

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

Выпускная квалификационная работа аспиранта на тему:

***Терминология и неология как основные направления
языковой политики Франции в эпоху постмодерна***

Образовательная программа «Романские языки»

Автор:
Федорченко Татьяна Сергеевна

Научный руководитель:
профессор, доктор филологических наук
Марусенко Михаил Александрович

Рецензент:
профессор, доктор филологических наук
Кириллова Нина Николаевна

Санкт-Петербург
2018

Оглавление

Введение.....	2
Глава 1. Эпоха постмодерна и глобализация.....	5

1.1 Постмодернизм и постмодерн.....	6
1.2 Постмодерн и национальные государства.....	11
1.3 Языковой империализм.....	13
1.4 Национальные языки в условиях глобализации.....	15
1.5 Глобализация и языковые права.....	23
1.6 Использование и ценность языка.....	27
Глава 2. Общее направление языковой политики Франции.....	29
2.2 XX век. Борьба против гегемонии англо-американского. Современная политика Франции в области языка.....	35
Глава 3. Терминологические комиссии как инструмент языковой политики Франции. Борьба с англицизмами.....	38
3.1 Способы передачи новых терминов.....	39
3.1.2 Заимствование.....	46
3.1.3 Эквиваленты.....	47
3.1.4 Семантические трансформации.....	48
3.2 Работа терминологических комиссий.....	49
Заключение.....	57
Список использованной литературы.....	59
Приложение №1.....	68

Введение

Проблемы языковой политики затрагивают практически все национальные государства. На сегодняшний день, в связи с процессом глобализации эти политики во многих странах принимают форму языкового протекционизма.

Рассматривать проблемы языковой политики национального государства именно на примере Франции интересно по нескольким причинам. В первую очередь, Франция одной из первых разработала набор мер, направленных на гомогенизацию языковой практики на своей территории. Во-вторых, Франция, пропитанная мифом о совершенстве собственного языка и крепко укоренившимся языковым национализмом, но в то же время оказавшаяся под давлением современного постмодернистского общества со всем его разнообразием, постоянно колеблется между противоречащими друг другу направлениями политики в области языка. Попытки найти баланс между сохранением статуса национального языка и при этом не нарушать Всеобщую декларацию прав человека, делают Францию одним из наиболее ярких и любопытных примеров с точки зрения создания и применения языковой политики государства.

Одним из основных инструментов протекционистской политики Франции в отношении своего языка стали Специализированные терминологические комиссии во главе с Французской Академией наук, призванные на постоянной основе анализировать иностранные термины, появляющиеся в профессиональных областях, и создавать эквиваленты этим терминам за счёт собственных языковых средств.

Предметом настоящей работы является изучение языкового протекционизма Франции и форм его выражения, а также изучение работы терминологических комиссий Франции в области борьбы с заимствованиями иностранных терминов.

Актуальность данной работы обусловлена проблемами, с которыми на протяжении уже нескольких десятилетий продолжает сталкиваться государственная политика в отношении французского языка, и в первую очередь – это давление и влияние англо-американского языка. Именно эта проблематика вызывает большое число обсуждений и полемики во французском обществе на тему того, как Франция и французский язык должны реагировать на сложившуюся в мире языковую ситуацию.

Целями данной работы являются анализ языковой политики Франции со времён Страсбургских клятв по текущий момент, выявление актуальных проблем политики французского государства в отношении своего языка, анализ работы Французской академии и терминологических комиссий в области терминотворчества.

Глава 1. Эпоха постмодерна и глобализация.

Современное развитие мировой цивилизации зачастую характеризуется двумя процессами: глобализацией и переходом общества в эпоху постмодерна. Оба процесса описываются схожим набором признаков – научно-техническая революция, глобальная информатизация, открытость, гипермобильность, и т. д., но редко исследуются как единая система¹. Тем временем, несмотря на традиционно культурный контекст, свойственный употреблению данного термина, постмодерн проявляется не только в искусстве и философии, но также и в мировой экономике и политике, а глобализация, в свою очередь, влияет на культуры и языки всех современных государств, вне зависимости от их интеграции в мировую экономическую систему.

Глобализация и постмодерн – результат победы либерализма в холодной войне с нелиберальным миром, отождествлявшимся с социализмом. Результатом нарушения сил стало возникновение однополюсной системы, в которой единственная сверхдержава и её союзники обладают абсолютной глобальной мощью, навязывая свои ценности всем остальным².

Постмодерн и глобализация являются западной фазой мирового господства, зародившейся в США и Европе. Оба процесса совпадают и по временному диапазону: начало феноменов датируется серединой XX века, а интенсивное развитие относится к 1980-м гг. Основная цель глобализации – унификация экономик разных стран в единую стройную систему. Постмодерн при этом определяется как комплексное состояние общества, выраженное в культуре, политике, науке и связанное с господством информационного

1 Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – С. 5.

2 Комлева Н.А. Имперская политика в эпоху постмодерна. // URL: <http://discourse-pm.ur.ru/discours6/komleva.php>.

производства, суть которого – в возрастании значения высоких технологий, виртуализации экономики и политики³.

1.1 Постмодернизм и постмодерн

Традиционно постмодернизм связывают с культурным и философским контекстом, а вовсе не с языковой политикой. Само слово при этом настолько часто употребляемо в современном мире, что семантика его выглядит максимально обширной и туманной. Понятие постмодернизма настолько многогранно и эклектично, что постепенно стало связываться со слишком широким кругом явлений в различных областях культуры и жизни общества XX-XXI вв.: искусстве, философии, науке, политике. В сознании людей постмодернизм ассоциируется практически с любым современным, зачастую противоречивым, неоднозначным и претенциозным явлением, будь то архитектура, совмещающая в себе современные и классические формы, или же направление мысли. Так возникла достаточно парадоксальная ситуация, в которой «под вывеской постмодернизма можно не только ставить спектакли и писать стихи, но и печь блины, носить экстравагантные костюмы, <...> а также зачислять себе в предшественники любых понравившихся авторов из пантеона мировой культуры»⁴.

Стоит обратить внимание на то, что, на самом деле, существует два термина: *постмодернизм* и *постмодерн*. При попытке определить различия в их семантике выясняется, что термины зачастую употребляются как синонимичные и даже тождественные, однако, на самом деле, они обозначают два разных понятия. Такое разделение наблюдается далеко не во всех европейских языках, но всё же присутствует в некоторых из них: например, *postmodernisme* – *postmodernité* (фр.), *postmodernism* – *postmodernitate* (рум.) или *postmodernism* – *postmodernite* (тур.). В английском

³ Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – С. 6.

⁴ Вайнштейн О. Б. Постмодернизм: история или язык? // Постмодернизм и культура: материалы "круглого стола" // Вопросы философии. М., 1993. №3. С. 3 – 7.

языке также употребляются два термина: postmodernism для обозначения культурных явлений и postmodernity, относящееся к обществу в целом. Что касается русского языка, постмодерн – это период, наступивший после эпохи постмодерна, а постмодернизм, в свою очередь, – идейное течение в искусстве, литературе, философии.

Термин «постмодерн» обычно употребляется для обозначения текущего сложившегося состояния современного общества. Источником рациональных философских и научных описаний новых качеств социума является сама реальность: для постмодернистского общества характерен плюрализм культур, идеологий, «форм жизни», «языковых игр», или, по меньшей мере, признание такого плюрализма. Постмодерн – это разнообразие стилей и верований, но вместе с тем и универсализм всепредставленности. В основе постмодернистской культуры лежит стремление соединить возможности технологического развития с максимально широкими плюралистскими и гуманитарными направлениями.⁵ Более того, термин «постмодерн» употребляется для обозначения нового этапа в истории.

Традиционно история европейской цивилизации делится на три этапа: эпоха преמודерна, эпоха модерна (или Новое время) и эпоха постмодерна.

Преמודерн обычно отсчитывается от начала истории человечества и приблизительно до 1700 гг. н.э. Он характеризуется верой в высшие силы, сверхъестественное и поклонением богам (богу). Идентичность в те времена выражалась через религию. Даже с появлением письменности восприятие не поменялось, поскольку письменность была неразрывно связана со священными книгами, и язык также воспринимался как нечто священное.

Около 1700 гг. быстрое распространение и ускорение развития естественных наук привело к стремительным научным достижениям и

⁵ Зыкова Г.Н. Постмодернистская культура и социальное познание. // Философия и общество. Выпуск №4(25)/2001. // URL: <https://www.socionauki.ru/journal/articles/257928/>.

научному прогрессу. Наступила эпоха модерна, или Новое время. Модерн, по разным оценкам ученых, охватывает период в 350-400 лет (максимум – 500), отличительной особенностью которого была система политического устройства: национальное государство на базе промышленной экономики с системой ценностей, основанной на отрицании сословного мира и попытках становления демократии.

Согласно классикам социологии (Марксу, Веберу, Токвиллю и проч.), характерными особенностями сложившихся в то время европейских и североамериканских обществ «современности» (от англ. *modernity*) являлись индивидуализм, рационализм, специализация, десоциализация, нестабильность и т.д. Рационалистическое мировоззрение общества XVII-XVIII вв. сформировалось благодаря укреплению государств и рационализации всех видов деятельности. С экономической точки зрения – это эпоха промышленного расцвета, развития капитализма и совершенствования трудового права и торговли. С культурной – этап формирования светского государства, главная роль в котором отведена гражданскому обществу и системе образования. С политической же – эпоха мировых войн и биполярной системы.⁶

Одним из ключевых составляющих модернизации и эпохи модерна были:

- централизация государственной власти
- индустриализация
- многочисленные административные, образовательные и правовые реформы, среди которых введение всеобщего бесплатного начального образования, всеобщая воинская повинность, предоставление избирательного права для всех мужчин.

⁶ Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – С. 11-12.

Одной из важнейших черт эпохи и процесса модернизации общества, в частности, стал настоящий подъём национализма. Начался он с захватнических войн Наполеона в XIX в. Затем в Германии и Италии появились некие особые формы этноязыкового национализма, подразумевавшего, что все носители различных диалектов, рассматриваемых, однако, как единый язык, образуют нацию. Следовательно, территория, на которой проживают все члены этой нации, должна образовать национальное государство. Так появились Итальянское королевство и Германская империя, а также множество этнонационалистических движений по всей Европе.⁷ Кроме того, параллельно с распространением грамотности в народных массах, ставшим возможным благодаря реформам в сфере образования, росла и значимость письменных этнических языков, использовавших разные системы письменности для того, чтобы подчеркнуть свою национальную идентичность. Постепенно все государства превратились в национальные, а эпоха модерна в области политики стала характеризоваться становлением и развитием этатистской системы, основанной на суверенной власти, национальной идентичности и национальных языках.

На конец XIX века приходится первая фаза процесса, получившего название глобализация, а уже с 1970-х гг. широко используется термин «постмодерн», обозначающий период вступления развитых стран в эпоху постиндустриализма. В конце XX века, после распада СССР и международной социалистической системы, наступает новая волна образования националистических государств, но в это же время в Европе продолжается процесс образования новой наднациональной формы взаимодействия между государствами – Европейского союза.⁸

7 Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – С.9.

8 Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – С.14.

Вторая мировая война стала крахом этатистской системы: пришло осознание ухудшения функционирования подобной системы и необходимость изменений. Изменения привели к федерализму и политическим преобразованиям, при которых государства не обладают полным политическим суверенитетом, но зависят друг от друга, являются плюралистскими и диверсифицированными. Система, предполагающая сочетание самоуправления и разделения полномочий, создала новые институциональные связи.

В свете подобных политических метаморфоз, процесса глобализации и всё большего развития информационно-коммуникационных технологий, значительно повлиявших на все социально-экономические процессы, эпоха постмодерна стала определяться следующим чертами:

- развитие виртуальной экономики финансовых технологий;
- появление международных неправительственных организаций (НПО) и транснациональных корпораций (ТНК);
- ограничение государственного суверенитета;
- появление 4 ветвей власти в ЕС (вместо 3х традиционных): законодательная (Совет министров), исполнительная (Европейская комиссия), судебная (Конституционный суд) и консультативно-рекомендательная (Европейский парламент);
- субсидиарность (децентрализация) разных уровней власти, что по сути является синонимом коллегиального управления;
- глобальная (единая мировая) экономика.

В ходе превращения общества в постмодернистское, уважающее плюрализм во всех его проявлениях, на смену крупной промышленности пришли гибкие формы промышленного производства и организации труда (так, стали популярными малые серии производства, но при этом возросло число серий), в компаниях стала приветствоваться временная рабочая сила и совмещение профессий, а также дистанционный труд, а социальная классовая структура сильно видоизменилась и получила наименование «туманность среднего класса» из-за своей нечёткой социальной структуры. «Туманность» выражается в наличии небольшого числа условных классов общества, основанных на доходе: рабочие отныне находятся между иммигрантами и средним классом, а граница между средним и высшим размылась и претерпевает постоянную миграцию.

1.2 Постмодерн и национальные государства

После Второй мировой войны, показавшей непригодность этатистского подхода в политике, эпоха постмодерна сформировалась в значительной степени благодаря существованию биполярной системы, создававшей некое равновесие. Распад СССР логичным образом привёл к однополярному устройству мира – эпохе глобализации с гегемонией США, возросшей степенью зависимости государств друг от друга внутри мировой экономической системы, снижением роли национальных государств, взаимопроникновением языков и культур, революцией информационно-коммуникационных технологий, гегемонией англо-американского языка.⁹

В таких условиях любая национальная политика, языковая в том числе, попадает в зависимость от глобальной экономики, вследствие чего политика приносится в жертву экономике.

⁹ Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – С. 23.

Безусловно, с точки зрения интересов глобального рынка национальные государства в некоторой степени противоречат идеям глобализации и развитию мировой экономики¹⁰:

- 1) Существование национальных государств мешает свободному перемещению капиталов и рабочей силы, а, значит, тормозит развитие. Поэтому, например, государства, чья языковая политика была направлена на защиту собственного национального языка путём вытеснения *иностранного*, вынуждены всё-таки признать необходимость международного языка (английского).
- 2) Вторым препятствием на пути к гармоничному развитию глобальной экономики и глобальной политики являются множественные языковые, культурные, исторические, идеологические и религиозные различия национальных государств, у которых, к тому же, присутствуют ещё и разные типы политического устройства.

Суть глобализации состоит в слиянии экономик в единую мировую систему, что полностью соответствует постмодернистской установке на всепредставленность, плюрализм и стирание любых границ, будь то барьер языковой, политической, экономической, культурный или исторический. Глобализация поощряет открытость, мобильность и множественность. Объективно, глобализации ни в коей мере не присущи ни господство одной какой-либо идеи, ни однополярная мировая система. Кроме того, новая глобальная система слишком сложна, чтобы пытаться управлять ею старыми методами. Именно поэтому США, как экономическому лидеру, приходится адаптироваться к требованиям плюрализма и пытаться найти гибкий способ взаимодействия и управления с отсутствием национальных границ и

10 Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – С. 24.

традиционных вертикалей власти, но с насаждением массовой культуры и либеральных демократических ценностей.¹¹

1.3 Языковой империализм

Термин языковой империализм вошёл в научный обиход после публикации одноимённой книги Р. Филлипсона в 1992 году¹². Автор подразумевал под этим термином успех распространения английского языка как второго, основанный на эксплуатации в торговле между Севером и Югом. Филлипсон считал, что широкое распространение английского языка – это результат постколониального заговора некоторых развитых европейских государств с целью сохранить своё доминирование над развивающимися государствами. Он также определяет языковой империализм как разновидность лингвизма – дискриминации по языку, подобно расизму, сексизму и классовому разделению общества, действующего посредством организаций и идеологий¹³. Лингвизм обычно сопровождается навязыванием культурных, социальных и языковых норм доминирующего сообщества доминируемому. Термин был также поддержан А. Пенникуком два года спустя¹⁴.

Согласно словарю социолингвистических терминов, «языковой империализм – экспрессивное выражение в публицистической литературе, используемое для выражения негативного отношения к языковой политике в многонациональном государстве, направленной на сокращение функций различных языков»¹⁵. Однако определение это не совсем полное, поскольку не описывает те случаи, в которых урон наносится не только миноритарным

11 Гордеев И. Трансформация власти и политики в эпоху постмодерна и глобализации. // Обозреватель – Observer. 2007. №12. С. 107-108.

12 Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С.357.

13 Phillipson R. Linguistic Imperialism of and in the European Union. // URL: http://www.linguistic-rights.org/robert-phillipson/Robert_Phillipson_Linguistic_Imperialism_of_and_in_EU.pdf. P.2.

14 Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С. 357.

15 Словарь социолингвистических терминов. // М.: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук. 2006. // URL: <http://qoo.by/2HeO>.

языкам, но и полноценным национальным, когда английский язык фактически подавляет и вытесняет официальный язык другого государства. Таким образом, точнее было бы определить языковой империализм как практику продвижения и искусственного внедрения языка экономически, политически и в военном отношении более мощной державы в культуры других доминируемых стран.

В целом, явление языкового империализма само по себе не ново. Известны несколько исторических примеров языкового империализма: языковой империализм латинского языка, арабского, связанный с распространением ислама в Средиземноморье, кастильского в Латинской Америке или же русского в СССР.

Говоря об идеологии, языковой империализм основан на 3 основных идеях¹⁶:

1) Языки не равны между собой: существуют передовые, цивилизованные языки и отставшие от цивилизации варварские. Такой подход изначально опирался на теорию биологической и социальной эволюции. Эта же идея, по сути, лежит в основе гравитационной модели Кальве.

2) Существуют языковые универсалии, что доказывает, что человеческая мысль может быть выражена на любом языке.

3) Носители имеют право добровольно отказаться от родного языка. Эта идея подкреплена историческими примерами наций, переставших использовать свои родные языки, но сохранившие при этом сильное национальное самосознание.

16 Nishiyama N. L'impérialisme linguistique de Pierre Foncin en Méditerranée. // URL: <http://fle.asso.free.fr/sihfiles/Documents/Documents%2027/Documents%2027%20on-line%20PDF/e%20D27%20nishiyama.pdf>.

Эти постулаты лишь ещё раз доказывают, что языковая гегемония и языковой империализм – с одной стороны, процесс столь же естественный, сколь и теория эволюции Дарвина, а с другой стороны, – четко сформированная и направленная языковая политика доминирующей державы. Будучи экономической, политической и военной сверхдержавой, США ведёт достаточно агрессивную языковую политику распространения и навязывания английского языка. Политика, несомненно выгодная ей и в политическом, и в экономическом отношении, оказалась при этом довольно успешной, ведь сегодня уже далеко не только англичане и американцы уверены в превосходстве своего родного языка над всеми остальными. Даже нации, жалующиеся на маргинализацию своих национальных языков, всё равно поддерживают языковую гегемонию английского с целью избежать языковых конфликтов.

1.4 Национальные языки в условиях глобализации.

При установлении своей власти над социальными группами или территориями любое политическое образование рано или поздно, так или иначе, устанавливает и свой языковой код. Доминирующие языки всегда стремятся подавить своих более слабых конкурентов. Историческим примером подобного «языкового захвата территорий» может послужить латинизация провинций Римской империи, а примером современным – англизация большей части мира, связанная первоначально с расцветом Британской империи, а после Второй мировой войны – с мировым лидерством США¹⁷.

Национальные государства опираются на два основных принципа – единства и неделимости. При этом единство нации обязательно требует единства языка, ассоциируемого со внутренней сплоченностью и зачастую даже территориальным единством нации. В эпоху Французской революции,

¹⁷ Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. – С.26.

например, было провозглашено, что говорить по-французски – значит быть патриотом, а говорить по-бретонски, по-немецки или по-баскски – значит быть предателем и врагом родины¹⁸.

Так униформизация языков стала важным инструментом сплочения нации и построения единого государства. Для обоснования легитимности этого процесса носители языков тех наций, что добились господства, стали заявлять о высшей природе своих идиом, называя их языками в противовес другим идиомам, называемым говорами, то есть языковыми формами низшего порядка. Давление униформизации было настолько велико, что в буржуазных кругах Европы XIV в. бытовало мнение, что причина экономического отставания некоторых регионов лежит в ужасных говорах и диалектах, от которых необходимо срочно избавиться. Стоит, впрочем, отметить, что это различие между языками и диалектами сохранилось и до наших дней, более того, сегодня оно имеет государственно-националистический характер и стало своего рода научной догмой. Языки покоренных территорий или низших классов стали считаться дикими и устаревшими языковыми формами.

В эпоху романтизма и движений за национальную независимость некоторое время наблюдались попытки возрождения региональных и диалектных литератур, то в конце XIX века, в связи со множеством военных конфликтов, униформизация языков приобрела ещё большее значение и мощь. Из всех европейских стран лишь Швейцария, Норвегия и Финляндия не покорились политике моноязычия.

После Второй мировой войны моноязычие стало ослабевать. Причинами тому стали подъём миноритарных языков, интернационализация капитализма и создание новых социально-экономических объединений, а также миграционные процессы, породившие демографические изменения, и

¹⁸ Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. – С. 26.

возникновение новых коллективных ценностей, уважающих разнообразие и плюрализм¹⁹.

Однако современность вновь сталкивается с проблемой языкового единообразия в условиях плюрализма. Мир превратился в единый рынок, капитализм действует в планетарном масштабе, а язык доминирующих групп лидера нового экономического пространства (США) стал мировым *lingua franca*.

Совершенно очевидно, что во многих областях жизни национальные языки проигрывают в конкуренции с английским. Предпринимательство, наука и образования являются наиболее яркими тому примерами. Это особенно касается языков, имеющих ограниченное распространение, таких как шведский, датский, финский, греческий, нидерландский и прочие, но и не только их²⁰.

Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН) использует английский как рабочий язык. 98% немецких физиков, 83% немецких химиков пишут свои статьи и книги только по-английски. Английский – официальный язык Европейского центрального банка, который находится во Франкфурте, причем ни Великобритания, ни какая-либо другая англоязычная страна не являются членами Европейского валютного союза. Большинство чернокожих граждан ЮАР предпочитают, чтобы их дети получали образование на английском²¹.

Дэвид Грэддол в 2006 году писал, что «за следующие 10 лет количество изучающих английский язык может увеличиться до 2 миллиардов человек»²².

Возможно, количество «англоманов» и «англофонов» еще не достигло

19 Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С. 27.

20 Truchot Cl. « En Europe, l'anglais gagne du terrain » // La Recherche. L'actualité des science, n°429, 2009. P. 42. // URL: <http://www.larecherche.fr/savoirs/dossier/europe-anglais-gagne-du-terrain-01-04-2009-81240>.

21 Фенько А. «English уходит по-английски», журнал «Коммерсантъ Власть», №7, 2001. // URL: <http://www.kommersant.ru/doc/168823>.

22 Graddol D. «English next», British Council, 2006. P. 100. // URL: <http://www.britishcouncil.org/learning-research-english-next.pdf>.

отметки в 2 миллиарда, однако, цифры продолжают расти каждый день. Английский стал обязательен для изучения в школах и университетах, вне зависимости от направления и специализации, знание английского языка является обязательным условием для приема на работу в любой уважающей себя фирме, английский – рабочий язык большинства международных конференций, мероприятий на высшем уровне и других масштабных событий.

В Западной Европе английский сначала стал разговорным языком политических, экономических и научных элит в скандинавских странах, Нидерландах и Германии. В меньшей степени он использовался в таких странах, как Франция, Италия, но ситуация довольно быстро изменилась, и завоевание английским языком стран Европы произошло быстро и окончательно.

Чем более увеличивалось взаимодействие экономик европейских стран, тем более необходимым становилось владение языками соседних стран. Экономика породила спрос на знание иностранных языков: в настоящее время большинству предприятий, особенно тем, что специализируются на сфере обслуживания и торговле, требуется персонал со знанием как минимум одного иностранного языка. При этом в подавляющем большинстве случаев таким «требуемым» языком является именно английский. Знание большего количества языков, безусловно, является преимуществом.

Таким образом, можно говорить о том, что последний период развития глобализации привёл к появлению особой индустрии языка. Это понятие включает в себя все формы изучения языков с использованием различных носителей (печатные, аудио и видео, радио, телевидение), системы распознавания речи и машинного перевода, издание лингвистической литературы, переводы книг и журналов, субтитрование и дублирование

фильмов²³. Как уже говорилось выше, в эпоху глобализации политика подчиняется и приносится в жертву экономике: так и язык, попав под действие производственных и финансовых критериев – эффективности и целесообразности, стал практически целой отраслью промышленности, даже породив новые профессии (специалисты по подготовке словарей, консультанты по языкам и т.д.).

Однако помимо создания огромной индустрии языка, глобализации породила и множество языковых проблем, например²⁴:

1. Снижение роли национальных языков на их собственной традиционной территории.
2. Подчинение языков законам рыночной экономики.
3. Создание экстерриториальных сообществ, независимых в языковом отношении, например, научных.
4. Ослабевание связей между языком и идентичностью.
5. Нарушение равновесия в международном использовании языков.

В эпоху глобализации политика культурной и языковой однородности подвергается очень резкой критике. Народы, проживающие даже в одном политическом национальном образовании, стремятся сохранить свою идентичность, особенно в отношении собственного языка. Существуют многочисленные документы ООН и ЕС – Международная конвенция об охране нематериального культурного наследия, Конвенция об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения, Хартия о региональных и миноритарных языках и даже Всемирная декларация языковых прав, закрепляющие принципы сохранения языкового и

23 Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С.28.

24 Там же, с.28.

культурного разнообразия. Однако принципы моноязычия быстро приходят к ситуации несовместимости с демократическими ценностями и основными правами человека, прописанными во Всеобщей декларации прав человека. Впрочем, многоязычие в частной сфере ничем и не грозит демократии. А вот многоязычие в общественной и государственной сферах вряд ли является возможным: ни Бельгия, ни Канада, несмотря на провозглашение официального билингвизма, на деле двуязычными не являются. В Канаде английский всегда доминировал над французским, как в Бельгии французский над фламандским. Именно таким образом эти страны достигают политической стабильности.

Стоит ещё раз отметить, что при всей неоднократно подчеркнутой многими политическими деятелями и учеными важности сохранения языкового и культурного разнообразия, политика мультикультурализма была и остаётся постоянным объектом резкой критики. Основными претензиями к мультикультурализму являются его несовместимость с базовыми принципами построения демократического общества, а также разрушение идеи государства всеобщего благосостояния путём нарушения социальной солидарности. Существует ряд стандартных обвинений, предъявляемых политике мультикультурализма²⁵, среди которых и снижение эффективности перераспределения средств, и нарушение солидарности из-за намеренного подчеркивания различий между народами, а не их сходств, и институциональная сегрегация, и даже эффект ошибочного диагноза, заключающийся в неправильной оценке ситуации и проблем меньшинств: так, люди склонны полагать, что основная проблема меньшинств – непризнание их культур, в то время как на самом деле – это расизм и экономическая маргинализация, классовое разделение.

Процессы глобализации неизбежно влекут за собой рост единообразия, при котором разнообразие любого вида (культурное, этническое,

²⁵ Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С.421-423.

национальное, языковое) сокращается. Особенно остро этот конфликт между разнообразием и глобализацией проявляется именно в области языковой политики и языковых прав, а также в сфере обучения языкам. Мир характеризуется всё большим количеством связей и всё большей гегемонией английского языка, навязывающей людям изучение и использование английского часто в ущерб языкам, которые они уже знают.

На самом же деле, глобализация – лишь часть этой проблемы. Скорее национализм и связанные с ним формы организации национальных государств представляют большую опасность для языкового многообразия, приводя к языковой однородности в сфере использования языка как государственного и даже к государственному моноязычию²⁶. Идея о необходимости единого национального языка – плод последних нескольких веков национализма. Стоит ли проводить «обязательную» и якобы неразрывную связь между языком и нацией? Ведь предшествующие формы политической организации не нуждались в такой степени языковой монополии: пока покоренные народы исправно платили налоги, империи не трогали их языки и культуры.

Кроме того, глобализация потенциально может даже способствовать возрождению и восстановлению использования некоторых языков за счёт появления информационных и коммуникационных средств и каналов для документации языков. К тому же, развитие экономических и технологических контактов между людьми ведёт к массовому двуязычию и функциональному многоязычию: например, при переносе ТНК своих производств на новые территории, где персонал вынужден ежедневно пользоваться не родными, а «рабочими» языками.

К тому же, как показывает практика, далеко не все международные сообщества расширяют свои контакты при помощи именно английского

26 May S. Language Rights. Moving the debate forward // Journal of sociolinguistics 09.03.2005 // URL: http://archive.unu.edu/globalization/2008/files/UNU-UNESCO_May.pdf. P.319-347.

языка – за пределами европейского мира существуют региональные гегемонические языки: это суахили в Африке, испанский в Южной Америке, арабский язык, а также китайский, ставший международным языком на территории Азии.

Стоит понимать при этом, что доминирование любого из языков на конкретной территории в конкретный промежуток времени – это не чья-то свободная воля и не доказательство преимуществ этого языка перед другими. Развитие и распространение языка всегда очень сильно зависит от политической, военной и экономической мощи народа, который говорит на нём. Положение языков в мировой системе подчиняется законам экономики, и доминирование одних над другими является следствием конкретной языковой политики конкретного сообщества. Своя языковая политика, будь она явная или нет, есть у любого государства, а страны, заявляющие об отсутствии официальной языковой политики, на самом деле просто поддерживают мажоритарный язык, являющийся официальным государственным языком. США в этой истории является одним из наиболее ярких примеров сознательной языковой политики, поддерживаемой органами федеральной власти, университетами, большим бизнесом, всегда тесно связанным с государством, и, конечно, массовой культурой. Средствами успешной пропаганды здесь выступают современные ИКТ и СМИ. В конце концов, основная идея о *lingua franca* – универсальности ради всеобщего блага и прогресса человечества – ещё со времён Римской империи неплохо укоренилась в умах, чему лишь дополнительно способствовали многовековые поиски «совершенного единого языка», призванного спасти человечество, и даже многочисленные попытки создания такого языка, включая эсперанто.

На сегодняшний день больше половины человечества на самом деле используют 11 языков из 7000 существующих в мире: мандаринский китайский, английский, испанский, хинди, французский, бенгальский, португальский, русский, немецкий, японский, арабский. С XV в. исчезли от

4000 до 9000 языков, а по подсчётам учёных к XXII в. останется лишь 10% из ныне существующих.²⁷

Языковые последствия глобализации тем временем чаще исследуются с точки зрения коммуникативных потребностей, порождаемых экономическими и политическими процессами, с одной стороны, и сожалений о потенциальной потере идентичности, с другой. В действительности же глобализация оказывает негативное влияние на социальные функции языков для сообществ, которые говорят на них.

1.5 Глобализация и языковые права.

Развитие языковых прав в рамках образовательной и научной парадигмы на данный момент переживает переломный момент²⁸. С одной стороны, такие отрасли науки, как социолингвистика, социология языка, языковая политика и языковое планирование закрепили за собой право формулировки и описания понятия языковых прав. Об их существовании и растущем к ним интересе свидетельствуют три различных, однако тесно связанных друг с другом научных направления. Первое – эколлингвистика – современное научное направление, формирующее принципы и правила, общие как для экологии, так и для развития языка, а также изучающее стремительное исчезновение языков с точки зрения лингвоэкологии. Второе направление – языковые права человека – зачастую базируясь на принципах, выдвигаемых эколлингвистами, выступает за усиление и укрепление миноритарных языков и языковых прав их носителей на государственном и наднациональном уровнях. Эти же принципы отражены и в третьем направлении, отвечающем за права языковых меньшинств и сфокусированном на разработке и закреплении особой языковой политики по

27 Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С. 44.

28 May S. Language Rights. Moving the debate forward // Journal of sociolinguistics 09.03.2005 // URL: http://archive.unu.edu/globalization/2008/files/UNU-UNESCO_May.pdf. P.319.

отношению к языковым меньшинствам в государственном и международном праве.

С другой стороны, научная формулировка понятия *языковых прав*, со всеми вытекающими из этого социальными и политическими последствиями, постоянно критикуется с двух точек зрения: теоретической, затрагивающей рациональное обоснование направления, и практической, подразумевающей непосредственное применение (скорее даже границы применения) языковых прав.

Критика теоретической стороны вопроса касается трёх основных моментов:

- историческая неизбежность (зачем препятствовать процессу языковых изменений?);
- основополагающие понятия (почему необходимо проводить обязательную связь между языком и этнической принадлежностью?);
- использование языка и социальная мобильность (зачем ограничивать социальную мобильность носителей миноритарных языков и языковых меньшинств, настаивая на том, чтобы они использовали язык с ограниченным использованием, а, значит, и малой ценностью?).

При этом критика практического применения языковых прав также затрагивает три основных вопроса:

- понятие социальной и политической стабильности (установление языковых прав без особой надобности дестабилизирует социальную и политическую ситуацию);
- несоответствие между юридически закреплёнными правами языковых меньшинств и реальной языковой политикой многих национальных

государств (допустимы претензии по вопросам языковых прав в рамках, установленных международным правом, но не чрезмерное изменение уже существующей государственной языковой политики);

- несоответствие претензий по языковым правам на макроуровне и реальной языковой практикой на микроуровне (макроуровень обычно требует кодификации и гомогенизации языковых групп и тесно связанных языков, игнорируя при этом зачастую более сложное и даже противоречивое использование языка отдельных представителей этих языковых групп).

Однако, несмотря на все критики и претензии к разработке языковых прав, сохранение языкового разнообразия без их установления невозможно. Современный мир, функционирующий в условиях глобализации, характеризуется очевидным доминированием английского языка, который используется в качестве *lingua franca/lingua mundi* или международного языка. При этом наблюдается угасание, а порой и исчезновение, большого количества языков меньшинств. Установление языковых прав – попытка остановить языковую гомогенизацию как следствие гегемонии английского языка.

И, как ни странно, именно глобализация может сыграть в этом большую роль путём побуждения и принуждения национальных государств к поддержанию языкового и культурного разнообразия. Однако в этом процессе существует три основных проблемы:

- 1) формирование идеи языковых прав, ориентированных на развитие;
- 2) пересмотр отношений между использованием и ценностью языка;
- 3) признание ценности двуязычия²⁹.

29 May S. Language Rights. Moving the debate forward // Journal of sociolinguistics 09.03.2005 // http://archive.unu.edu/globalization/2008/files/UNU-UNESCO_May.pdf. P.319-347.

Ставшее крайне важным и актуальным в наше время различие между языковыми правами, ориентированными на толерантность, и правами, ориентированными на развитие, сформулировал ещё в 1977 году американский лингвист Г. Клосс.

Согласно Г. Клоссу, языковые права, ориентированные на толерантность, обеспечивают право на сохранение языка в негосударственной/частной сфере жизни. Они подразумевают право человека использовать свой родной язык в семье и общественной жизни, обеспечивают право на свободу собраний и организаций, а также на основание частных культурных и социально-экономических организаций, в которых будет использоваться родной язык, включая право на преподавание родного языка в частных школах. Важным принципом здесь является невмешательство государства в возможности языковых меньшинств использовать свой родной язык в частной сфере³⁰. Эти же права закреплены и узаконены в Хартии о региональных и миноритарных языках³¹. По сути, расширение языковых прав, ориентированных на толерантность, должно просто гарантировать всем языковым группам право использовать свой родной язык без цензуры и дискриминации.

Для национальных государств большее значение представляют, безусловно, языковые права, ориентированные на развитие. Эти права определяют границы, в которых языки меньшинств признаются государством в общественной и государственной сферах. Теоретически они должны побуждать государство поддерживать языки меньшинств, используя их в законодательных, административных и образовательных учреждениях, включая государственные школы³².

30 Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С.57.

31 Статьи 8-14 «Хартии о региональных и миноритарных языках».

32 Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С.58.

Права, ориентированные на развитие, могут быть применены к двум группам населения. В первую очередь, это национальные меньшинства, исторически привязанные к конкретной территории, но либо подвергавшиеся колонизации, либо включенные в конфедерации, и на сегодняшний момент обладающие лишь статусом меньшинств внутри национального государства. Это бретонцы во Франции, каталонцы и баски в Испании, квебекцы в Канаде и т. д. К ним же относятся автохтонные, или коренные, народы, которых международное и национальное право признают в качестве особых категорий народов.

Помимо этих народов, ориентированные на развитие права могут распространяться на беженцев и этнические меньшинства – группы, эмигрировавшие из своих стран в другие национальные государства. При этом они не могут предъявляться в качестве прав как таковых, однако предоставляются на основе принципа *where numbers warrant*, то есть в тех местах, где имеется достаточное число людей, желающих воспользоваться такой услугой, например, в школах, где имеется достаточное количество школьников, желающих обучаться на своём родном языке³³. Такой подход, пожалуй, наиболее оптимален в условиях конкуренции глобализации и разнообразия, поскольку позволяет сохранять различные культурные и языковые идентичности и в частной, и в государственной сфере, не делая при этом вынужденного выбора между локальным и глобальным.

1.6 Использование и ценность языка

Понятия *использования языка* и *ценности языка* связаны с представлением, что некоторые языки используются больше, чем другие, и потому обладают большей ценностью. В результате люди перестают пользоваться менее ценными языками и начинают изучать языки более

³³ Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна: языковые последствия глобализации. М., 2015. С.59.

ценные, английский как *lingua mundi* в первую очередь³⁴. Безусловно, желание сменить язык, отказаться от менее употребительного миноритарного языка и перейти на использование более ценного, мажоритарного, связано с расчетом получить социальные и экономические преимущества.

Причиной смены языков также становится надежда на то, что трудовая и социальная мобильность носителей миноритарных языков повысится. Подобный расчет базируется на следующих аргументах:

- очевидная практическая ценность мажоритарных языков;
- большая экономическая и социальная мобильность;
- выбор между мажоритарным и миноритарным языком всегда носит взаимоисключающий характер.

Эти аргументы довольно убедительны, но в то же время спорны. Так, утверждение о том, что экономическая и социальная мобильность определяется мажоритарным языком, разделяет инструментальный и идентичностный аспекты языка. Такая точка зрения подразумевает, что миноритарные языки – «хранители идентичности», не имеющие инструментальной ценности, а языки мажоритарные – в противовес им – «двигатели прогресса». Однако, на самом деле, все языки совмещают в себе обе эти функции. Различие между миноритарными и мажоритарными языками заключается лишь в степени, в которой они выполняют каждую из функций, что, в свою очередь, зависит вовсе не от лингвистических факторов, а от социальных и политических условий их функционирования. Утилитарная ценность миноритарных языков часто ограничивается политическими и социальными процессами, поощряющими использование других языков в государственной сфере. В случае мажоритарных языков их идентичностная функция очевидна для их носителей, но не очевидна для

34 May S. Language Rights. Moving the debate forward // Journal of sociolinguistics 09.03.2005 // URL: http://archive.unu.edu/globalization/2008/files/UNU-UNESCO_May.pdf. P.319-347.

других, поскольку заслоняется инструментальной функцией, которую они выполняют³⁵.

Глава 2. Общее направление языковой политики Франции.

Рассматривать проблемы языковой политики национального государства именно на примере Франции интересно по нескольким причинам.

Во-первых, это одно из первых западных государств, которое разработало и долго поддерживало набор мер, направленных на гомогенизацию языковой практики на своей территории, в отличие от своих соседей, например, Швейцарии, Бельгии, Испании или Италии, которые всегда стремились содействовать или, во всяком случае, не препятствовать языковому разнообразию внутри своих стран³⁶.

Во-вторых, ситуация с французским языком несколько отличается от положения родственных ему испанского и португальского языков в испаноязычных и португалоязычных странах. Если в испаноязычных и португалоязычных странах язык метрополии является родным для большинства населения, то в странах Франкофонии французский язык является родным для незначительной части населения и только центризм бывшей метрополии объединяет их³⁷.

В-третьих, ситуация с языковой политикой Франции выглядит крайне неоднозначно, поскольку Франция, вдохновляемая, с одной стороны, мифом о совершенстве собственного языка и закрепившимся языковым национализмом, а с другой, – оказавшаяся под давлением современного постмодернистского общества, поощряющего разнообразие во всех его

35 May S. Language Rights. Moving the debate forward // Journal of sociolinguistics 09.03.2005 // URL: http://archive.unu.edu/globalization/2008/files/UNU-UNESCO_May.pdf. P.319-347.

36 Harguindéguy J.-B., Cole A. La politique linguistique de la France à l'épreuve des revendications ethnoterritoriales. // Revue française de science politique, 2009/5. P. 939-966. // URL: <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-science-politique-2009-5-page-939.html>.

37 В.Т. Клоков. Современный взгляд на языковую политику Франции. // Известия Саратовского университета. 2009. Т. 9. Сер. Филология. Журналистика, вып. 2. С. 42.

проявлениях, постоянно колеблется между зачастую противоречащими друг другу языковыми политиками. Более того, членство Франции в Европейском союзе также обязывает её, с одной стороны, придерживаться официально пропагандируемой политики многоязычия, а с другой – подстраиваться под реальную языковую ситуацию в ЕС, в котором английский уже давно стал основным языком общения, переговоров, официальных документов. Эти попытки найти компромисс между желанием укрепить статус и роль национального языка и при этом не нарушать ни Всеобщую декларацию прав человека, ни идею о сохранении языкового и культурного многообразия, и делают Францию одним из наиболее интересных примеров с точки зрения создания и применения языковой политики государства.

Стоит отметить, что связь понятий *государство – нация – язык* является очень тесной для всех стран, однако, в государственной идеологии Франции эти понятия практически сливаются в единое целое. Более того, французы воспринимают французский язык как один из главных символов единства своего народа. Вот почему среди всех европейских стран государственный языковой интервенционизм является наиболее развитым именно во Франции.

Понятию *языковая политика* во французском языке соответствуют несколько терминов: это и собственно языковая политика – *politique linguistique*, и *языковое строительство/языковое планирование* – *aménagement linguistique*. Важно учитывать, что языковая политика может воплощаться в языковое законодательство, но изначально не является его синонимом, а носит лишь декларативный характер, либо представляет собой комплекс мер административного характера³⁸. Языковое планирование, в свою очередь, – это сознательное воздействие на развитие языка, находящегося в использовании. Квебекские исследователи Д. Дау и Ж. Море подчеркивают, что языковое планирование подразумевает технику государственного вмешательства в функционирование языка³⁹.

³⁸ Марусенко М.А. Языковая политика Франции. СПб, 2011. С.5.

³⁹ Там же, с. 5.

Целенаправленное воздействие на развитие и статус языка в случае языкового планирования, как правило, производится государственными учреждениями и институтами и касается вопросов нормирования языка, создания терминологий, выработки литературных норм и т.п. Безусловно, такая система направленных мер неразрывна связана с идеологией. Во Франции эта идеологическая составляющая ярко проявляется в официальных документах по проблемам французского языка: это и речи министров и других высокопоставленных лиц, и законы в отношении языка, и материалы Французской Академии и Главной комиссии по терминологии и неологизмам, и даже тот факт, что Франция так и не ратифицировала Европейскую хартию региональных или миноритарных языков по причине несовместимости Хартии с Конституцией Франции⁴⁰.

2.1 Основные моменты истории языковой политики Франции.

История французского языка – многовековой процесс настоящего языкового строительства, целью которого было утверждение институционального мооязычия. Однако, Франция на протяжении всей своей истории никогда не была мооязычным государством, так что это «мооязычие», безусловно, является фикцией, превратившейся со временем в миф. Французский язык – настоящий институт, созданный и выращенный благодаря политической воле многих поколений, который является абсолютной гордостью самих французов⁴¹.

Примечателен в истории французского языка тот факт, что даже первый памятник предка французского – романского языка, – отделявшего его от латыни, являлся юридическим документом. Это были Страсбургские клятвы, заключенные в 842 году между внуками Карла Великого – Людовиком Германцем и Карлом Лысым, – которые объединились против своего старшего брата Лотаря, чтобы разделить доставшуюся в наследство

40 Chart of signatures and ratifications of Treaty 148. // URL: <https://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/treaty/148/signatures>.

41 Марусенко М.А. Языковая политика Франции. СПб, 2011. С. 26.

империю. Текст «клятв» составлен на латинском языке, однако небольшие отрывки, которые предназначались для публичного оглашения, были переведены на языки для широкой публики — романский и германский, ставшие предками нынешних французского и немецкого языков⁴².

Следующие несколько эпох активная внешняя политика французских королей способствовала распространению французского языка во всех европейских монархиях, включая Россию и Турцию, и французский даже стал международным дипломатическим языком. Популярности французского также способствовали писатели и философы. Так, в 17-18 вв. Мольер, Вольтер, Дидро, Монтескье и другие французские творцы признавались и почитались во всей Европе, а благодаря их произведениям распространялся и их язык. Англичане обозначали этот процесс словом «*gallomanie*».

В 1783 году Антуан Ривароль пишет трактат «Об универсальности французского языка» («*Discours sur l'universalité de la langue française*»), в котором он утверждает, что французский язык является поистине идеальным и универсальным, ведь в нём не наблюдается тех недостатков, которые Ривароль находит у английского, немецкого, итальянского и испанского языков. Главным преимуществом Ривароль считает прямой порядок слов и построение предложения. Французский язык обладает уникальной ясностью: «*tout ce qui n'est pas clair n'est pas français* (все, что не ясно, - это не по-французски)»⁴³. Автор также настаивает на том факте, что, даже если отбросить изначальное совершенство французского языка, он уже стал самым распространенным языком, и уже вполне можно говорить о «французском мире», как раньше говорили о «римском мире».

В то же время немецкий философ Джоан Кристоф Шваб соотносит популярность французского языка скорее с политическим и экономическим превосходством французского государства в ту эпоху, и отмечает, что роль

42 Del Pup H., Pince R. Histoire de la France // Les Encyclopes. Ed. Milan, 2011. P. 66-67.

43 Rivarol A. Discours sur l'universalité de la langue française. // URL:

http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/Rivarol-Discours-universalite_fr.htm.

универсального языка может перейти к Великобритании после того, как та завладеет колоссальной империей в Северной Америке⁴⁴, как вскоре и произошло.

Великая Французская революция 1789 года прервала культ галломании в Европе, однако, в значительной степени укрепила позиции французского языка внутри государства. В ходе революции очень скоро стало понятно, что многие жители регионов попросту не владеют французским языком, а значит, информация о событиях в Париже если и доходит до сограждан, то всё равно остаётся непонятой, из-за чего большая часть населения остаётся по сути отрезанной от революционного процесса.

Революция связала понятия *нация* и *язык*. Французский стал языком нации, языком революции, государственным языком. Распространение французского языка было необходимой мерой для насаждения демократических идеалов, невозможное без умения слушать, читать, писать и говорить на одном языке. Все эти факторы предопределили борьбу революционеров с региональными языками и обособленными провинциями.

В известном докладе аббата Грегуара «О необходимости и средствах избавиться от патуа и универсализировать использование французского языка» («*Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française*») говорилось, что около шести миллионов жителей страны вообще не владели французским языком, а другие шесть были неспособны поддерживать на нем разговор⁴⁵.

В эпоху Робеспьера этот доклад в том числе привёл к языковому террору: 20 июля 1794 г. Конвент принял декрет об использовании французского языка, согласно которому любой документ в любой части

44 Leclerc J. Le français au siècle des Lumières (1715-1789) // Histoire de la langue française. URL: http://www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s7_Lumieres.htm.

45 Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française. // URL: https://fr.wikisource.org/wiki/Rapport_sur_la_n%C3%A9cessit%C3%A9_et_les_moyens_d_%E2%80%99an%C3%A9antir_les_patois_et_d%E2%80%99universaliser_l_%E2%80%99usage_de_la_langue_fran%C3%A7aise.

территории Республики должен был быть написан только на французском языке, а отклоняющиеся от этого предписания должны были быть осуждены на шесть месяцев тюремного заключения⁴⁶.

Робеспьер в итоге был свергнут, но языковая политика Франции уже приняла свой курс: вследствие гонений против региональных языков и патуа, начала сокращаться сфера их употребления.

Так в ходе революции произошли существенные изменения в языковой политике, повлиявшие на облик современной Франции. Язык стал неразрывно отождествляться с нацией, а его активному распространению напрямую способствовало законодательство.

В период III Республики в 1881-1882 годах был принят ряд законов о введении бесплатного и обязательного начального образования. Государство ставило перед собой задачу приобщения всех к культуре и воспитания национального сознания, передающегося через язык. Жюль Ферри сделал начальное образование светским, отделив его от церкви, а также бесплатным для всех и обязательным для детей в возрасте от 6 до 13 лет. Идея о величии нации, передававшаяся через школу, подкреплялась также созданием огромной колониальной империи. Население по-прежнему широко использовало родные диалекты, однако постепенно начало осознавать, что диалекты стали признаками низкого социального статуса, и народ стал проникаться мыслью о необходимости владения *французским* языком.

2.2 XX век. Борьба против гегемонии англо-американского. Современная политика Франции в области языка.

Вторая мировая война сильно изменила экономическую, политическую и, как следствие, языковую ситуацию в мире. США обрели ведущую роль в

46 Décret du 2 thermidor an II (20 juillet 1794), sur l'emploi de la langue française //Quelques lois marquantes du droit de la Révolution française (dit droit intermédiaire : an 1791 – an VII), Deuxième partie. // URL: http://ledroitcriminel.free.fr/la_legislation_criminelle/anciens_textes/lois_penales_revolution_francaise/lois_penales_revolution_francaise_2.htm.

мировой политике, что повлекло за собой гегемонию английского языка. А французский язык, как и большинство других европейских, резко перешёл в противостояние с английским.

Генерал Шарль де Голль понимал предстоящую смену акцентов в мировой политике и сразу после окончания войны позаботился о сохранности позиций французского в мире, дав своим представителям на конференции ООН в Сан-Франциско указание настоять на сохранении французского языка в качестве официального и рабочего языка Секретариата ООН наряду с английским⁴⁷.

Шарль Де Голль в целом прикладывал довольно много усилий по сохранению использования французского языка. Именно в период его управления в 1966 году Жоржем Помпиду был основан «Высший комитет по защите и распространению французского языка» (*Haut comité pour la défense et l'expansion de la langue française*). К созданию этого Комитета в том числе подтолкнула книга «*Parlez-vous français?*» Рене Этьембля, французского писателя и лингвиста, с которым Помпиду вместе учился в Нормальной школе⁴⁸. Книга привлекла обширное внимание к проблеме засилья английских слов во французском языке: при этом автора в основном волнует и возмущает активное использование журналистами и французами слов, которым можно без труда найти французский аналог (lunch, business, lady, etc.)

Со второй половины XX века Франция начала последовательную языковую политику, направленную на сохранение использования французского языка и культуры в условиях гегемонии англо-саксонского мира. После войны Франция стремилась восстановить свои влияние и престиж на международной арене в том числе за счёт поднятия позиций

47 Марусенко М.А. Языковая политика Франции. СПб, 2011. С. 238.

48 Saint-Robert, Ph. de. De Gaulle, la langue française et la francophonie // Encyclopédie de la Francophonie. // URL: http://agora-2.org/francophonie.nsf/Documents/Charles_de_Gaulle--De_Gaulle_la_langue_francaise_et_la_francophonie_par_Philippe_de_Saint_Robert.

языка. Появился Высший комитет по защите и распространению французского языка, стремившийся защитить позиции французского.

В 70-х годах создаются терминологические комиссии, чьей непосредственной целью и обязанностью стало предлагать новые термины для обозначения новых реалий или замены "нежелательных заимствований"⁴⁹. Подобные шаги явно указывали на намерения правительства бороться с влиянием английского.

В годы президентства Валери Жискар д'Эстена был принят очередной закон №75-1349 от 31 декабря 1975 года об использовании французского языка, также известный под названием Закона Ба-Лориоля, как предыдущие, направленный на защиту и на сохранение единства французского языка как национального наследия.

Однако, несмотря на определенные успехи в укреплении своего положения, в конце XX – нач. XXI в. французский язык вновь стал терять свои позиции. Ксавье Норт, руководитель Генеральной делегации французского языка и языков Франции (DGLFLF⁵⁰), пишет: «На протяжении всей истории, Французское государство, как известно, будь то королевское, имперское или республиканское, всегда ставило французский язык во главу национальной идеи. <...> Несмотря на очевидность фактического многоязычия, в подразумеваемой, а затем и вынужденной быть одноязычной страной во Франции постоянно поддерживался культ единого французского языка. Однако в последние пятьдесят лет эта модель подверглась изменениям, затронувшим статус французского языка. Прошло время, когда французский язык, утверждая свою международную универсальность, противопоставлялся и соперничал лишь с местными региональными языками. Сегодня он одновременно находится в конфронтации с доминирующим языком (английским) и также вынужден соперничать со

49Décret n°72-19 du 7 janvier 1972 relatif à l'enrichissement de la langue française // Légifrance. URL:

https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000000879206.

50 Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

всеми языками мира, некоторые из которых к тому же зашли на его собственную территорию в результате миграционных процессов. В таких обстоятельствах политика государства в отношении французского языка вынуждена была меняться, чтобы отвечать новым задачам»⁵¹.

В конце XX в. французскому языку стала необходима особая государственная поддержка. Она проявилась в форме закона, известного под названием «закон Тубона»: закон 95-665 от 4 августа 1994 года закрепил статус французского языка как основного официального в документах правительства, вывесках и маркировках товаров, коммерческих договорах и деловом общении.

В конце XX столетия во Франции активизировали свою работу терминологические комиссии, боровшиеся против засилья английской терминологии. Тем не менее иностранные термины продолжают распространяться во французском языке, а реальность показывает, что борьба против английских терминов малоэффективна, если она ведется только директивными методами. При этом в условиях глобализации государственные директивы уже не играют такой важной роли. Намного важнее, даже в профессиональной среде, оказывается обычная речевая практика специалистов.

51 North X. La langue et l'Etat // L'avenir du français. URL: https://www.researchgate.net/profile/Patrick_Chardenet/publication/237388780_L%27_AVENIR_DU_FRANCAIS/links/58c30270a6fdcce648de59e2/L-AVENIR-DU-FRANCAIS.pdf.

Глава 3. Терминологические комиссии как инструмент языковой политики Франции. Борьба с англицизмами.

Языковая политика Франции всегда была исключительно явной и целенаправленной. Это выражается как в многочисленных указах и законах о статусе и использовании французского языка (от декрета от 7 января 1972 года, обязавшего чиновников употреблять французские термины во всех официальных документах, до всем известного закона Тубона), так и в работе главного защитника языка Франции – Французской Академии, основной задачей которой всегда было формирование словаря и норм французского языка и отслеживание их соблюдения.

Так, в 1996 году декретом № 96-602 об обогащении французского языка во Франции были созданы официальные терминологические комиссии⁵². Согласно этому декрету, в обязанности Главной комиссии по терминологии и неологии (Commission générale de terminologie et de néologie – COGETERM) входило отслеживание создания и пополнения списков французских эквивалентов иностранных терминов. Для выполнения этой своей миссии COGETERM должна была опираться на две другие специализированные комиссии: Специализированную комиссию по терминологии и неологизмам в области информатики и электронных компонентов и Специализированную комиссию по терминологии и неологизмам в области телекоммуникаций. Все они подчинялись Французской Академии.

Согласно текущей схеме создания и утверждения новых терминов, отраслевые терминологические комиссии ежегодно отбирают новые термины на английском языке и подбирают им эквиваленты во французском. Затем Главная комиссия по терминологии и неологизмам рецензирует и утверждает термины для публикации в *Journal officiel*. А во главе системы находится

52 Décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française. // URL : <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000378502&categorieLien=id>.

Французская Академия, являющаяся членом всех специализированных комиссий и Главной комиссии. Именно её согласие необходимо для публикации новых терминов и определений.

Таким образом, целое сообщество специалистов в области терминологии и лингвистики ежегодно формирует неологизмы, которые призваны заменить неприятные духу Франции англо-американские термины.

3.1 Способы передачи новых терминов.

Эпоха глобализации и в самом деле внесла значительные изменения в процессы пополнения национальных терминологий. Дело в том, что в настоящее время, в связи с глобализацией и широким распространением английского языка, большинство терминов, особенно в области науки, техники и общественно-политической жизни, возникает в первую очередь на английском языке, а затем переводится на остальные языки мира.

Согласно В.М. Лейчику, существует несколько способов образования терминов в любом языке:

- семантический, основанный на различных изменениях семантики, в том числе переосмыслении существующих в языке лексических и фразеологических единиц;
- словообразовательный, включающий деривацию и словосложение;
- телескопия, аббревиация;
- синтаксический;
- комплексный способ⁵³.

53 Лейчик В.М. Перевод терминов как процесс терминотворчества // Всесоюзная конференция «Совершенствование перевода научно-технической литературы и документов» 7-9 сентября 1988 г. (Тезисы докладов и сообщений). Москва, 1988. – С. 127.

Большинство путей перевода терминов можно отнести к одному из перечисленных способов терминообразования. Так, например, семантическим способом будет являться придание существующему в языке слову нового значения под влиянием исходного языка термина. В процессе заимствования переводчик вводит в язык новую лексическую единицу в практически неизменной или малоизмененной форме. При этом в заимствующий язык могут переноситься не свойственные ему словообразовательные или фонетические явления, однако, со временем термин чаще всего все же приспосабливается к нормам заимствующего языка. Примером такого заимствования может быть термин *ноу-хау* (заимствование английского *know-how*).

Калькирование термина исходного языка – прием сложный, включающий в себя многообразные способы создания новых терминов. Разные формы калькирования (семантическое, структурное, синтаксическое) приводят к обогащению способов создания терминов в другом языке⁵⁴. Калькированными являются большинство современных терминов, пришедших в языки через английский язык: например, *collective identity* – *identité collective* или *non-speaker* – *non-locuteur*.

Наконец, термин можно перевести описательной конструкцией, такой способ относится к синтаксическим способам терминообразования в языке перевода. Этот приём используется чаще всего, когда исходный термин невозможно «калькировать» в соответствии с нормами выходного языка. Так, например, с помощью описательной конструкции был переведен термин *multilingualism* – *языковое многообразие*.

Таким образом, все способы перевода терминов являются способами создания новых терминов либо с семантической, либо с формальной точки

54 Лейчик В.М. Перевод терминов как процесс терминотворчества // Всесоюзная конференция «Совершенствование перевода научно-технической литературы и документов» 7-9 сентября 1988 г. (Тезисы докладов и сообщений). Москва, 1988. – С. 127.

зрения⁵⁵. То есть, на самом деле, термины не переводятся, а находят себе эквиваленты в разных языках.

«Поиском эквивалентов» терминов в другом языке занимается такая область терминоведения как терминография, занимающаяся лексикографической обработкой единиц специальной лексики. Если говорить точнее, то этим занимается сопоставительная терминография, в чьей компетенции находятся непосредственно вопросы перевода научно-технических текстов, а также вопросы, связанные с явлениями, отмечающимися в условиях двуязычной ситуации, например, явление идиоматичности.

3.1.1 Идиоматичность в двуязычной ситуации. Калькируемость и некалькируемость терминов.

При описании способов передачи терминов исходного текста в выходном тексте возникает необходимость не совсем традиционного подхода к некоторым лингвистическим понятиям, в частности, словосочетаемости на уровне идиоматичности.

Вопросам фразеологии и идиоматики посвящено огромное количество работ. Свои труды проблемам фразеологии посвятили такие известные лингвисты как Ш. Балли, В.В. Виноградов, Б.А. Ларин, А.А. Реформатский, Л.В. Щерба и многие другие. Однако большинство авторов рассматривают эти языковые единицы в рамках одного языка. Такой подход принято обозначать термином «одноязычная ситуация». Как пишет В.А. Чижиковский, «известно, что в языке план содержания не изоморфен плану выражения. На всех уровнях языка обнаруживается асимметрия между этими планами.

55 Лейчик В.М. Перевод терминов как процесс терминотворчества // Всесоюзная конференция «Совершенствование перевода научно-технической литературы и документов» 7-9 сентября 1988 г. (Тезисы докладов и сообщений). Москва, 1988. – С. 130.

Формой существования этой асимметрии является, с одной стороны, многозначность, а с другой стороны, идиоматичность»⁵⁶.

Большая часть исследований в области идиоматики в одноязычной ситуации представляет собой попытки раскрыть эту асимметрию. Существует множество различных мнений касательно сути этой самой асимметрии, однако большинство лингвистов сходятся во мнении, что асимметрия фразеологизма состоит в том, что цепочке из нескольких единиц языка соответствует одно значение. Такова сущность одноязычного подхода к проблематике фразеологичности.

Вместе с тем, многие ученые в качестве критерия фразеологичности выдвигают принцип неперевоидимости, точнее нерегулярной перевоидимости словосочетаний. К таким лингвистам относятся, например, В.Л. Архангельский или А.А. Реформатский⁵⁷.

Одноязычный подход к определению фразеологизмов необходим при сравнении входного текста, порождаемого автором, и восприятию выходного текста читателем/слушателем; однако в ситуации перевода, при сравнении входных словосочетаний и их выходных соответствий, важнее оказывается подход двуязычный, то есть «та система лингвистических отношений, которую принято называть «двуязычной ситуацией»⁵⁸.

В ходе перевода знакам и связям исходного языка подбираются эквиваленты среди знаков и связей языка перевода. Так как каждая единица языка имеет свою «сетку структурных отношений» (В.А. Чижиковский), то соотношение лингвистических единиц предусматривает соотнесение и их «структурных сеток». «Таким образом, двуязычная ситуация – это

56 Чижиковский В. А. Нетрадиционный подход к некоторым лингвистическим понятиям // Автоматическая переработка текста. Кишинев, 1972. – С. 73.

57 Там же. С.75.

58 Там же. С.75.

суперструктура, объединяющая структуры как входного, так и выходного языка»⁵⁹.

В двуязычной ситуации существует три типа соотношений единиц исходного языка и языка перевода: полная калькируемость, квазикалькируемость и некалькируемость⁶⁰.

1) Полная калькируемость предполагает однозначное соответствие (изоморфность) единицы исходного языка соответствующей единице языка перевода. Например, термин *official language* находится в соотношении полной калькируемости с его русским или, например, французским эквивалентами *официальный язык* и *langue officielle* соответственно. Перевод единицы исходного языка осуществляется здесь путем пословной перекодировки на языке перевода без нарушения парадигматических или синтагматических отношений. Подобными примерами полного калькирования также могут послужить термины *non-speaker – non-locuteur*, *non-territorial language – lingua no territorial* (исп.), *awareness-raising – повышение осведомленности*.

2) Квазикалькируемость возникает в тех ситуациях, когда между элементами исходного языка и языка перевода устанавливаются однозначные отношения в одну сторону: каждой единице и связи словосочетания исходного языка соответствует единственный переводной элемент (но не наоборот). То есть в случае квазикалькируемости допускается пословный перевод каждой словоформы исходного отрезка текста, но при этом нет однозначного соответствия морфологических и синтаксических отношений каждого элемента исходного языка и языка перевода. Примером такой квазикалькируемости может послужить термин *cultural cohesion* и его эквивалент в русском языке – *культурные связи*. Здесь наблюдается несоответствие числа существительного *cohesion* в английском варианте и

59 Чижиковский В. А. Нетрадиционный подход к некоторым лингвистическим понятиям // Автоматическая переработка текста. Кишинев, 1972. – С. 76.

60 Там же. С. 76.

связи в русском. Помимо этого, значение, выраженное русским *связи*, передается в английском языке несколькими синонимами *cohesion* – *connection* – *ties*, как и значение английского слова *cohesion* имеет не одно соответствие в русском языке *связи* – *единство* – *связность* – *когезия*. Такими же «квазикальками» являются *terminological research* – *терминологические исследования* или *linguistic self-expression* – *capacité de libre expression*.

3) Некалькируемость термина исходного языка возникает из-за морфологической, синтаксической или семантической неоднозначности одного или нескольких элементов исходного и переводного словосочетаний. Такие виды неизоморфности могут выступать как по отдельности, так и в различных комбинациях. В ситуации некалькируемости переводчик вынужден прибегать к идиоматичному переводу термина, то есть такому переводу, при котором единицы исходного языка и языка перевода не будут соответствовать друг другу с морфологической, синтаксической или семантической точки зрения, но при этом входной отрезок в целом будет эквивалентен отрезку выходному. Например, такая пара эквивалентных терминов как *awareness-raising* и *sensibilisation* являются результатом идиоматичного перевода, поскольку ни у одного элемента двусоставного английского термина *awareness-raising* нет того значения, которое присутствует у французского слова *sensibilisation*; при этом значение, которое придается термину *awareness-raising*⁶¹ в «Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия» полностью соответствует значению французского *sensibilisation*. Также примером «идиоматичности», или «идиоматичного перевода», является пара терминов *interculturalism* – *взаимное обогащение культур*: в то время как в таких языках, как французский или, например, португальский система позволяет создать «кальку» в виде *intercultural* или *interculturalismo*, русский язык себе такого позволить не может, а значит, вынужден прибегать к созданию нового термина путем «идиоматичного перевода».

61 Article 15 p.6.

Казалось бы, при «поиске эквивалентов» терминов в разных языках логичнее всего было бы прибегать именно к идиоматичному переводу, поскольку такой способ позволяет сохранить нормы выходного языка и создать наиболее «естественный» для данного языка термин. Тем не менее, практика показывает обратное: большая часть терминов появляется путем полного или частичного калькирования исходного термина.

Одно из самых полным определений калькирования сформулировал М. Молдабеков: «Кальки — это новые слова или словосочетания, образованные полным или частичным использованием словообразовательных средств родного языка под воздействием значения (мотивировки) и структуры слов или словосочетаний смежных языков калькирующего языка в определенных исторических и социальных условиях межъязыковых контактов»⁶².

Л. П. Ефремов в работе «Основы теории лексического калькирования» выделяет четыре вида калек: *словообразовательные, фразеологические и семантические*, а также *полукальки*⁶³. Словообразовательное калькирование имеет бинарный характер: по отношению к объекту это перевод, а по отношению к результату — словообразование, полностью зависящее от мотивированности калькируемого объекта⁶⁴. При словообразовательном калькировании используется образец структуры калькируемого объекта с перениманием его семантики. Фразеологическое калькирование понимается как фразеологическая единица исходного языка, появившаяся в языке перевода путём воспроизведения структурной модели чужого языка и перенесения внутренней формы. К полукалькам относятся гибридные слова, являющиеся продуктом обоих языков (от одного языка берётся основа, к которой прибавляются суффиксы другого языка), а также слова, в которых калькируется только основа или одна из основ.

62 Молдабеков К. М. Освоение русских и интернациональных слов в современном казахском языке. — Алма-Ата: Мектеп, 1989. — С. 58.

63 Квазикалькирование у В. А. Чижаковского

64 Молдабеков К. М. Освоение русских и интернациональных слов в современном казахском языке. — Алма-Ата: Мектеп, 1989. — С. 21.

При проведении границы между словообразовательной и семантической кальками, необходимо учитывать, что при создании словообразовательной кальки возникает новое слово (новое значение + новый звуковой комплекс), в то время как семантическая калька не подразумевает создание нового звукового комплекса⁶⁵.

3.1.2 Заимствование.

Заимствование – процесс, возможный в любом языке, пока тот функционирует в мировом языковом пространстве. Заимствование часто возникает в ситуации идиоматичности, или некалькируемости исходных единиц.

Существует множество различных определений этого понятия. Ж. Фелизон описывает заимствование как «процесс, в результате которого происходит переход лингвистической единицы из одного языка в другой». Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю под редакцией В. Н. Ярцевой, заимствование – «элемент чужого языка, перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языков, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой»⁶⁶. Наиболее широкое определение процесса заимствования можно найти у О. С. Ахмановой: «заимствование — обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющих и обозначения неизвестных прежде предметов»⁶⁷.

Основное отличие заимствования от калькирования заключается в том, что первыми могут быть только двусторонние единицы языка — слова, морфемы. Что касается калькирования, то это не «заимствование

65 Арапова Н. С. Кальки в русском языке послепетровского периода. Опыт словаря. — М.: Изд-во МГУ, 2000. — С. 25.

66 Багана Ж. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм. — М.: Флинта Наука, 2010. — С. 75–76.

67 Багана Ж. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм. — М.: Флинта Наука, 2010. — С. 75–76.

материальных сущностей лексем и морфем, а перевод на язык-реципиент по структурной модели исходного языка»⁶⁸.

Стоит отметить, что на текущий момент, в силу всеобщей популярности английского языка, заимствования из последнего во многие другие мировые языки, стало нередким и даже довольно распространённым способом пополнения профессионального и просто обиходного словарного запаса.

Обычно при заимствовании используется один из двух способов передачи термина – транскрипция или транслитерация.

«Транслитерация — способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её графической формы с помощью букв ИЯ»;
«транскрипция — способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы с помощью букв ИЯ»⁶⁹.

3.1.3 Эквиваленты.

Понятие эквивалентности в теории перевода является одним из базовых. Так как основным объектом перевода языкового знака является его лексическое значение, семантическая эквивалентность занимает приоритетное место. Для достижения максимальной эквивалентности, переводчик обычно использует различные модели: трансформации (синтаксическую, морфологическую, лексическую), экспликацию, конкретизацию, генерализацию, компенсацию и др.⁷⁰.

Стоит чётко отличать понятия *кальки* и *эквивалента*. Эквиваленты — это слова или словосочетания, имеющие соответствие в другом языке, калька же — по сути «перекодировка» слов и словосочетаний.

68 Аббасова Б. М. Социолингвистические и лингвистические основы явления заимствования в разноразличных языках: автореф. дис. канд. филол. наук / Азербайдж. пед. ин-т рус. яз. и лит. им. М. Ф. Ахундова. — Баку, 1992. — С. 5.

69 Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие. — М: ЭТС, 2002. — С. 118.

70 Салимова Д. А. Двуязычие и перевод: Теория и опыт исследования. — М.: Флинта; Наука, 2012. — С. 92.

3.1.4 Семантические трансформации

При подборе или создании термина в языке перевода нередко возникает необходимость в дополнительных инструментах создания новых терминологических единиц, которые способны наиболее полно передать значение исходной терминологической единицы.

Добавление и опущение.

В добавлении возникает потребность в случае, когда содержание текста подлинника должно быть передано более полно или же существуют некоторые грамматические различия. При попытке расширения смысловой части текста следует говорить о *лексических добавлениях*. Во втором случае речь идёт о *грамматических добавлениях*, и в текст перевода могут быть добавлены такие компоненты, как вспомогательный глагол или артикль⁷¹.

Опущение — это обратный процесс. Опущения могут использоваться при избыточности словоупотребления.

Лексическая замена

Если в исходном языке существует слово или словосочетание, соответствующее слову или словосочетанию языка перевода, но смысловые различия и нормы употребления отличаются, решение достигается за счёт лексических трансформаций. В этом случае подбирается слово-синоним. Такая трансформация обычно называется лексической заменой.

Описательный перевод или экспликация — трансформация, используемая в случае, когда невозможно подобрать эквивалент переводимого слова. Чаще всего этот приём используется для перевода экзотизмов, требующих пояснения, при расшифровке аббревиатур и описании ранее неизвестных процессов или явлений⁷².

71 Алексеева И. С. Введение в переводоведение. — С. 166.

72 Алексеева И. С. Введение в переводоведение. — С. 163.

3.2 Работа терминологических комиссий

Как уже было упомянуто выше, в наше время создание и официальное утверждение новых терминов во французском языке подчиняется следующему процессу:

1. Существует 18 отраслевых терминологических комиссий (Commissions spécialisées de terminologie et de néologie (CSTN)), специализирующихся по областям знаний и компетентных области лексики:

- иностранных дел
- социальных вопросов и здравоохранении
- сельского хозяйства и рыболовства
- аудиовизуального искусства, культуры и коммуникации
- автомобильной
- химии и материалов
- обороны
- права и юриспруденции
- экономики и финансов
- образования и высшего образования
- окружающей среды
- оборудования и транспорта
- информатики, интернета и электронных компонентов

- ядерной инженерии
- нефти и газа
- космонавтики
- спорта
- связи и телекоммуникаций

Именно эти комиссии ежегодно отбирают новые термины на английском языке и подбирают/создают их эквиваленты во французском.

2. Специализированные терминологические комиссии подчиняются Главной комиссии по терминологии и неологизмам, которая, в свою очередь, рецензирует и утверждает термины для публикации в *Journal officiel*.
3. Во главе системы находится Французская Академия, представленная на всех уровнях государственной системы поддержки и распространения французского языка. Академия является членом всех специализированных комиссий и Главной комиссии, более того, её согласие необходимо для публикации новых терминов и определений. Поэтому словарная служба Французской академии активно участвует в работе специализированных комиссий, а постоянный секретарь Академии по должности является членом Главной комиссии по терминологии и неологизмам.

Согласно установленному порядку, Главная комиссия обычно отправляет в Академию свои предложения по обогащению французского языка. Академия в определённый срок обязана дать свою реакцию и мнения

по этим предложениям. Если термины не получили положительного отзыва, Академия формирует свои требования по улучшению и возвращает их Главной комиссии. Чаще всего комиссия принимает предложения Академии или же, на основе этих требований, уточняет определения терминов.

Таким образом, целое сообщество специалистов в области терминологии и лингвистики ежегодно формирует неологизмы, которые призваны заменить неприятные духу Франции англо-американские термины. Терминологические комиссии проводят гигантскую работу, издавая всё новые и новые отчёты: так, за 10 лет с 2005 по 2014 гг. были созданы 4161 французский эквивалент. При этом пики производительности по областям меняются от года к году, и если в 2005 наиболее плодотворной оказалась аэрокосмическая наука и техника, то в 2014 гг. одной из передовых областей стала биология, в которой за период с 2010 по 2014 появилось 242 термина. В целом, одними из наиболее продуктивных с точки зрения формирования терминов за период с 2005 по 2014 были следующие области:

- 1) аэрокосмическая наука и техника (391 термин)
- 2) экономика и управления предприятием (297)
- 3) биология (290)
- 4) ядерная инженерия (229)
- 5) информатика и интернет (195)
- 6) финансы (194)
- 7) автомобилестроение (150)

Однако общая тенденция показывает, что в последние годы в работе комиссий наблюдается некоторый спад: если в 2011 году было опубликовано

602 термина, то в 2014 их насчитывалось 358, а на сайте правительства Франции после 2014 года не опубликовано ни одного отчёта.

Ниже представлены некоторые сводные данные:

Способ перевода	Все го	200 5	20 06	200 7	20 08	20 09	20 10	20 11	20 12	2013	20 14
Калькирование (всего)	50 %	60%	39 %	46%	46 %	47 %	51 %	54 %	51 %	51%	50 %
Полное калькирование	73%	78%	68 %	67%	73 %	76 %	72 %	70 %	83 %	73%	73 %
Частичное калькирование	27%	22%	32 %	33%	27 %	34 %	29 %	20 %	22 %	30%	28 %
Идиоматичность	26 %	22%	36 %	24%	25 %	34 %	29 %	20 %	22 %	30%	28 %
Заимствование	2%	2%	2%	2%	5%	1%	1%	4%	3%	2%	1%
Неологизм	3%	3%	2%	2%	2%	4%	3%	4%	2%	2%	0%
Эквивалент	19 %	13%	19 %	27%	22 %	14 %	16 %	20 %	23 %	15%	22 %

Анализ документов показал, что настоящими французскими эквивалентами иностранных терминов, созданными за счёт собственных языковых средств, является меньше половины из представленных в документах – 47%, если брать в расчёт неологизмы и случаи идиоматичности, в которых термины могут переведены с помощью экспликации средствами французского языка. Ровно 50% составляют полные или частичные кальки, а 2% – и вовсе прямые заимствования.

При этом многие из этих калек не соответствуют нормам французского языка, не являются естественными языковыми формами и даже могут содержать те же заимствования.

Так, например, *Apportez votre équipement personnel de communication* по отношению к своему английскому эквиваленту *bring your own device*

является фразеологическим калькированием, причём довольно нелепым. Французский эквивалент в данном случае выглядит громоздко и не отвечает элементарным требованиям ёмкости и краткости, в первую очередь предъявляемым к терминам. Более того, форма императива в наименованиях каких-либо явлений не присуща французскому языку в целом, в отличие от английского.

Call-back – rétroappel: полное словообразовательное калькирование исходной единицы, не получившее никакого реального распространения в языке.

Touch screen tablet – tablette tactile: пример квазикалькирования с опущением и лексической заменой. Здесь *tablette* является калькой, *touch* заменено на французское прилагательное *tactile*, а слово *screen* опущено, будучи избыточным. *Tablette tactile* – один из прижившихся в языке терминов. Однако, сейчас этот термин скорее используется с другим прилагательным – *électronique*, а то вовсе без него, обособленно – *tablette*.

Эквивалент английскому *guest star – star invité* – и вовсе калькирование с заимствованием внутри своей структуры. Символичен тот факт, что именно этот термин был выбран Специализированной комиссией, а затем утверждён к публикации Французской Академией, – структурами, выступающими за защиту французского языка, – в то время как у существительного 'star' есть очевидные и абсолютно соответствующие ситуации и нормам французского языка эквиваленты: *vedette* и *étoile*.

В словосочетании *procédé BTL*, в свою очередь, (от англ. термина *biomass-to-liquid process/BTL process*) и вовсе присутствует в качестве заимствования иностранная аббревиатура, никак не расшифрованная для французского гражданина.

Все эти примеры и статистика очень наглядно показывают, что старания специалистов и итоговый результат работы многочисленных терминологических комиссий не просто не выдерживают конкуренции с английскими заимствованиями в сфере употребления, но в современных условиях главные специалисты по терминотворчеству сами не могут обойтись без калек и прямых заимствований некоторых английских слов.

Очевидно, что подобные меры в отношении использования французского языка в быстроразвивающихся предметных отраслях являются просто неэффективными. Помимо прочего, за тот год, что комиссии отбирают, обрабатывают и переводят термины, некоторые из них уже наверняка успевают войти в обиход у высококлассных специалистов, находящихся в постоянном контакте с новыми технологиями, в английском варианте, за неимением французского эквивалента. Кроме того, не существует никакой практической формы в виде глоссария, например, с новыми терминами, которым специалистам соответствующих областей, а также переводчикам, играющим немаловажную роль в этом процессе, было бы удобно пользоваться. Информация о появлении новых терминов не покидает пределы портала ladocumentationfrancaise.fr, а значит, имеет слишком мало возможностей для распространения. И даже если учитывать тот факт, что государственные учреждения и чиновники используют эти термины в своей документации, маловероятно, что хотя бы половину из этих терминов действительно используют специалисты, сталкивающиеся с этой лексикой ежедневно.

Более того, стоит отметить, что злоупотребление англицизмами – не самая большая и не единственная проблема государственной языковой политики Франции.

Франция постоянно разрывается между несовместимыми идеологическими установками. Жажда максимального распространения

французского языка в мире при минимальном его варьировании кажется в принципе невозможной задачей. Мир и языки уже давно развиваются быстрее и интенсивнее, чем Lagousse успеваеt выпустить свой следующий словарь. Французский язык имеет статус официального в 14 государствах, не считая самой Франции, и одного из официальных ещё в 14 государствах, что уже само по себе не так и мало. Возможно, если бы Франция относилась с меньшим презрением к «деформациям» своего священного языка, заимствованиям, калькам и неологизмам, французский язык быстрее адаптировался бы к новым условиям и получил бы намного больше шансов на выживание и распространение.

С другой стороны, законы, принимаемые Францией в пользу использования французского языка как единственного официального внутри своего государства, прямо противоречат всему европейскому законодательству, основанному на защите права каждого гражданина использовать родной язык. Франция до сих пор не ратифицировала Европейскую Хартию о региональных или миноритарных языках, ведь она только ещё больше поставит под угрозу французский язык. Защита миноритарных и региональных языков в реальности ослабляет позиции суперцентральных языков (в классификации Л.-Ж. Кальве), понижая их до статуса центральных, и ведёт к усилению гиперцентрального английского⁷³. Франция действительно одной из первых в Европе начала вести политику в пользу поддержки и сохранения своего языка, но так и не смогла удержаться на завоёванных позициях, и закон министра образования мадам Фиоразо, подразумевающий внесение поправок в действующий закон Тубона для создания программ обучения для иностранных студентов на английском языке, – яркое тому подтверждение. В сложившейся ситуации лишь Brexit дал суперцентральным немецкому и французскому надежду на восстановление своих позиций. Однако, не стоит забывать, что в условиях

73 Марусенко М.А. От Тубона до Фиоразо: потеря функциональности французского языка в сфере высшего образования и научных исследований. // Древняя и Новая Романия. Выпуск 16. – Стр. 188-198.

глобализации мировые языки подчиняются тем же законам рынка, что и экономика, и на сегодняшний день мощь языков неразрывно связана с силой и престижем государства, в котором каждый из них является официальным. У английского языка, несмотря на выход Великобритании из ЕС, есть огромная поддержка со стороны США, Австралии, Новой Зеландии и Канады – стран-членов ООН, НАТО, G20, союзов, имеющих большое влияние на общую экономическую и политическую ситуацию в мире. Таким образом, маловероятно, что даже Brexit сможет значительно ослабить позиции английского языка. Кроме того, выход страны из ЕС – абсолютный прецедент, языковые вопросы которого также остаются открытыми. Формально выход государства из союза подразумевает и официальное исключение этого языка из списка официальных, однако английский язык по-прежнему является основным языком таких стран, как Ирландия и Мальта, которым ничто не мешает изменить заявленные ими гэльский и мальтийский на английский в списке официальных языков ЕС⁷⁴.

74 Марусенко М.А. Brexit и эволюция европейской системы языков. // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2017. № 1. – Стр. 118 – 134.

Заключение

Проведенное исследование позволило определить основные этапы истории французской языковой политики, а также показать, как происходило становление французского языка в качестве официального и возникновение тесной связи *нация – язык*.

Франция – страна с глубоко укоренившимся языковым национализмом, но в то же время оказавшаяся под давлением современного постмодернистского общества. Языковые политики в отношении французского являются постоянно колеблются между сохранением статуса национального языка и языковым протекционизмом, с одной стороны, и желанием не нарушать Всеобщую декларацию прав человека, с другой.

Один из главных инструментов протекционистской политики Франции – Специализированные терминологические комиссии во главе с Французской Академией наук и процесс создания и утверждения новых терминов в языке. 18 комиссий по разным областям знаний на постоянной основе анализируют иностранные термины и подбирают им эквиваленты во французском.

Анализ официальных отчётов о работе терминологических комиссий, выпущенных за период с 2005 по 2014, показал, что подобные меры в отношении использования французского языка в быстроразвивающихся предметных отраслях неэффективны. За годы работы множества специалистов было создано более 4000 терминов, однако больше половины из них по итогу являются полным или частичным калькированием с английского языка, а часть – и вовсе оставлены в виде заимствований, что само по себе противоречит идейной составляющей комиссий. Кроме того, за год, что комиссии отбирают и обрабатывают термины, многие из них вероятнее укореняются в речи специалистов, находящихся в постоянном контакте с новыми технологиями, в английском варианте, за неимением

французского эквивалента. Практического применения работе комиссий также не найдено: даже после публикаций терминов, не создаётся никакой практической формы в виде глоссариев с новыми терминами, которыми было бы удобно и уместно пользоваться специалистам соответствующих областей и переводчикам. Наконец, сама информация о появлении новых терминов не покидает пределы портала ladocumentationfrancaise.fr, а значит, имеет слишком мало возможностей для распространения.

Список использованной литературы

Аббасова, Б. М. Социолингвистические и лингвистические основы явления заимствования в разносистемных языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Аббасова Билгейис Мобил кызы; Азербайдж. пед. ин-т рус. яз. и лит. им. М. Ф. Ахундова. — Баку, 1992. — 22 с.

Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. вузов / И. С. Алексеева. — М.; СПб. : Academia; Филол. фак. СПбГУ, 2004. — 346 с.

Арапова, Н. С. Кальки в русском языке послепетровского периода: опыт словаря / Н. С. Арапова; МГУ им. М. В. Ломоносова. Филол. фак. — М : Изд-во МГУ, 2000. — 319 с.

Багана, Ж. Контактная лингвистика : взаимодействие языков и билингвизм : монография / Ж. Багана, Е. В. Хапилина. — М. : Флинта; Наука, 2010. — 123 с.

В.Т. Клоков. Современный взгляд на языковую политику Франции. // Известия Саратовского университета. 2009. Т. 9. Сер. Филология. Журналистика, вып. 2. С. 40-46. // URL: <file:///Users/user/Downloads/sovremennyy-vzglyad-na-yazykovuyu-politiku-frantsii-chast-i.pdf> (дата обращения: 10.04.2016).

Вайнштейн О. Б. Постмодернизм: история или язык? // Постмодернизм и культура: материалы "круглого стола" // Вопросы философии. М., 1993. №3. С. 3 – 7.

Виноградов, С. Н. Термин как средство и объект описания : на материале рус. лингвист. терминологии : монография / С. Н. Виноградов; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. агентство по образованию,

Нижегород. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского. — Н. Новгород : Изд-во
Нижегород. ун-та, 2005. — 229 с.

Гордеев И. Трансформация власти и политики в эпоху постмодерна и
глобализации. // Обозреватель – Observer. 2007. №12. С. 103-109. // URL:
http://observer.materik.ru/observer/N12_2007/103_110.pdf (дата обращения:
15.06.2017).

Зыкова Г.Н. Постмодернистская культура и социальное познание. //
Философия и общество. Выпуск №4(25)/2001. // URL:
<https://www.socionauki.ru/journal/articles/257928/> (дата обращения:
15.06.2017).

Комиссаров, В. Н. Лингвистическое переводоведение в России : учебное
пособие / В. Н. Комиссаров. — М. : ЭТС, 2002. — 181 с.

Комлева Н.А. Имперская политика в эпоху постмодерна. // URL:
<http://discourse-pm.ur.ru/discours6/komleva.php> (дата обращения:
05.03.2017).

Лейчик В.М. Перевод терминов как процесс терминотворчества //
Всесоюзная конференция «Совершенствование перевода научно-
технической литературы и документов» 7-9 сентября 1988 г. (Тезисы
докладов и сообщений). Москва, 1988. С. 127-130.

Марусенко М.А. Эволюция мировой системы языков в эпоху постмодерна:
языковые последствия глобализации. – М.: Восточная книга, 2015. – 496 с.

Марусенко М.А. Языковая политика Европейского союза:
институциональный, образовательный и экономический аспекты. – С-Пб:
Издательский дом СПбГУ, 2014. – 288 с.

Марусенко М.А. Языковая политика Франции. СПб.: Издательский дом СПбГУ, 2011. – 624 с.

Молдабеков, К. М. Освоение русских и интернациональных слов в современном казахском языке. — Алма-Ата : Мектеп, 1989. — 117 с.

Рекош К.Х. Языковая политика в Европе – Вавилоне XXI века.

Электронная библиотека МГИМО. // URL:

<http://ehd.mgimo.ru/IORManagerMgimo/file?id=1A056638-CC18-7800-22BC-CBEF0AD290FF> (дата обращения: 25.02.2018).

Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология / А. А.

Реформатский; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. — М., 1959. — 14 с.

Салимова, Д. А. Двужычие и перевод : теория и опыт исследования : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. — М. : Флинта; Наука, 2012. — 277 с.

Словарь социолингвистических терминов. // М.: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук. 2006. // URL: <http://qoo.by/2HeO> (дата обращения: 13.04.2018).

Чижаковский В. А. Нетрадиционный подход к

некоторым лингвистическим понятиям // Автоматическая переработка текста. Кишинев, 1972.

Calvet L.-J. Quelle politique linguistique pour la France? // Le Huffington Post, 20.03.2012. // URL: http://www.huffingtonpost.fr/louisjean-calvet/quelle-politique-linguist_b_1363676.html (дата обращения: 16.01.2016).

Calvet, L.-J. : Les effets linguistiques de la mondialisation. Observatoire européen du plurilinguisme, juillet, 2008. // URL:

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/index.php?>

option=com_content&task=view&id=2348&Itemid=88889069

(дата обращения: 03.11.2015).

Calvet, L.-J. : Pour une écologie des langues du monde. Paris: Plon, 1999. 304 p.

Chateigner F. La « loi Toubon » de 1994 vue par la presse écrite. Journée d'étude "Langue française : une loi pour quoi faire ?". Les 20 ans de la loi sur l'emploi de la langue française // Comité d'histoire du ministère de la Culture et de la Communication, Délégation générale à la langue française et aux langues de France. P., 2014. // URL: <http://chmcc.hypotheses.org/861> (дата обращения: 17.12.2015).

Décret du 2 thermidor an II (20 juillet 1794), sur l'emploi de la langue française // Quelques lois marquantes du droit de la Révolution française (dit droit intermédiaire : an 1791 – an VII), Deuxième partie. // URL: http://ledroitcriminel.free.fr/la_legislation_criminelle/anciens_textes/lois_penales_revolution_francaise/lois_penales_revolution_francaise_2.htm (дата обращения: 14.11.2017).

Décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française. // URL : <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000378502&categorieLien=id> (дата обращения: 14.11.2017).

Décret n°72-19 du 7 janvier 1972 relatif à l'enrichissement de la langue française // Légifrance. URL: https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000000879206 (дата обращения: 14.11.2017).

Del Pup H., Pince R. Histoire de la France // Les Encyclopes.Ed. Milan, 2011.

Graddol D. «English next», British Council, 2006. 132 p. // URL: <http://www.britishcouncil.org/learning-research-english-next.pdf> (дата обращения: 12.04.2016).

Graddol D. «The Future of English?» A guide to forecasting the popularity of the English in the 21 st century, British Council, 2000. 66 p. // URL: <http://www.phil.muni.cz/wkaa/home/sekce/prakticky-jazyk/future.pdf> (дата обращения: 12.11.2015).

Harguindéguy J.-B., Cole A. La politique linguistique de la France à l'épreuve des revendications ethnoterritoriales. // Revue française de science politique, 2009/5. P. 939-966. // URL: <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-science-politique-2009-5-page-939.html> (дата обращения: 14.05.2016).

Leclerc J. Le français au siècle des Lumières (1715-1789) // Histoire de la langue française. // URL: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s7_Lumieres.htm (дата обращения: 14.05.2016).

May S. Language Rights. Moving the debate forward // Journal of sociolinguistics 09.03.2005 // URL: http://archive.unu.edu/globalization/2008/files/UNU-UNESCO_May.pdf. P.319-347 (дата обращения: 14.05.2016).

Nishiyama N. L'impérialisme linguistique de Pierre Foncin en Méditerranée. // URL: <http://fle.asso.free.fr/sihfiles/Documents/Documents%2027/Documents%2027%20on-line%20PDF/e%20D27%20nishiyama.pdf> (дата обращения: 15.05.2016).

North X. La langue et l'Etat // L'avenir du français. // URL: https://www.researchgate.net/profile/Patrick_Chardenet/publication/237388780_L%27_AVENIR_DU_FRANCAIS/links/58c30270a6fdcce648de59e2/L-AVENIR-DU-FRANCAIS.pdf (дата обращения: 10.05.2018).

Phillipson R. Linguistic Imperialism of and in the European Union. // URL: http://www.linguistic-rights.org/robert-phillipson/Robert_Phillipson_Linguistic_Imperialism_of_and_in_EU.pdf. P.2 (дата обращения: 11.06.2017).

Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française.

// URL: https://fr.wikisource.org/wiki/Rapport_sur_la_n%C3%A9cessit%C3%A9_et_les_moyens_d%E2%80%99an%C3%A9antir_les_patois_et_d%E2%80%99universaliser_l%E2%80%99usage_de_la_langue_fran%C3%A7aise (дата обращения: 05.05.2018).

Rivarol A. Discours sur l'universalité de la langue française. // URL: http://www.axl.cefanelaval.ca/francophonie/Rivarol-Discours-universalite_fr.htm (дата обращения: 14.03.2017).

Saint-Robert, Ph. de. De Gaulle, la langue française et la francophonie // Encyclopédie de la Francophonie. // URL: http://agora-2.org/francophonie.nsf/Documents/Charles_de_Gaulle--De_Gaulle_la_langue_francaise_et_la_francophonie_par_Philippe_de_Saint_Robert (дата обращения: 05.03.2017).

Sewell E. Language Policy and Globalisation // Communication and Public Policy: Proceedings of the 2008 International Colloquium on Cumunication. P.74-80 // URL: <http://scholar.lib.vt.edu/ejournals/ICC/2008/ICC2008Sewell.pdf> (дата обращения: 10.03.2017).

Документальные источники:

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2003

// Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL:

<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2003>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2004

// Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL:

<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2004>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2005

// Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL:

<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2005>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2006

// Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL:

<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2006>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2007

// Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL:

<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2007>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2008

// Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL:

<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2008>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2009

// Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL:

<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2009>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2010

// Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL:

<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2010>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2011

// Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL:

<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2011>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2012

// Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL:

<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2012>.

Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2013

// Ministère de la culture et de la communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France // URL:

<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/Le-dispositif/Rapport-annuel-de-la-Commission-generale-de-terminologie-et-de-neologie-2013>.

Приложение №1.

Год	Французский термин	Английский термин	Область/специализация	Тип термина	Способ перевода	Подтип перевода
2005	avant-soirée	access prime time	Audiovisuel/Télévision	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	administration à consommateur en ligne (ACL)	administration-to-consumer (A2C, A-to-C)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	aérocapture	aerocapture	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Mécanique spatiale	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	décélérateur aérodynamique	aerodynamic decelerator	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	tuylère fluide	aerospike	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	animatique	animatics	Communication/Infographie	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	combinaison anti-g	anti-g suit	Aéronautique-Sciences et techniques spatiales/Vols habités- Technologie spatiale	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	décubitus antiorthostatique	antiorthostatic decubitus	Sciences et techniques spatiales/Médecine-Vols habités	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	synthèse d'ouverture	aperture synthesis	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	astrosismologie	astroseismology	Astronomie/Astrophysique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	vol atmosphérique	atmospheric flight	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	avatar	avatar	Communication/Infographie	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2005	dose évitable	avertable dose	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	entreprise à entreprise en ligne (EEL)	B2B commerce, business-to-business (B2B, B-to-B),	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	entreprise à consommateur en ligne (ECL)	B2C commerce, business-to-consumer (B2C)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	ballon-parachute	ballute	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация и добавление
2005	alitement antiorthostatique	bedrest experiment	Sciences et techniques spatiales/Médecine-Vols habités	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация и добавление
2005	hors média, locadj	below the line	Audiovisuel/Cinéma	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация

2005	corps d'annonce	body copy	Communication/Publicité	одно-однозначный	калькирование	частичное
2005	entreprise à administration en ligne (EAL)	business-to-administration (B2A, B-to-A)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	ménage actif suburbain (MAS)	busy suburban family (BSF)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	частичное
2005	cargo spatial	cargo transporter	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	одно-однозначный	калькирование	частичное
2005	grande roue spatiale	cartwheel	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	valeur ajoutée de trésorerie (VAT)	cash value added (CVA)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	частичное
2005	audition	casting	Audiovisuel-Spectacle vivant	одно-однозначный	эквивалент	
2005	déplacement chimique	chemical shift	Chimie/Chimie physique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	picoreur	cherry picker	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	неологизм	
2005	responsable de la confidentialité	chief privacy officer (CPO)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	частичное
2005	analyse par segmentation	clustering analysis	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	synthèse combinatoire	combinatorial synthesis	Chimie/Biochimie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	communauté	commonality	Tous domaines	одно-однозначный	эквивалент	
2005	commandant de composante	component commander	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	panneau solaire à concentrateur	concentrator solar array	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	одно-однозначный	калькирование	частичное
2005	consommateur à consommateur en ligne (CCL)	consumer-to-consumer (C2C, C-to-C)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	centre de contrôle	control centre	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	îlot classique	conventional island	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	corium	corium	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	одно-однозначный	заимствование	
2005	vente croisée	cross-selling	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	achalandeur (langage professionnel)	customer contact employee	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	неологизм	
2005	cyclophane	cyclophane	Chimie/Chimie organique	одно-однозначный	заимствование	
2005	ballon à atterrissage quotidien	daily landing balloon	Sciences et techniques spatiales/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	centre de contrôle spécialisé (CCS)	dedicated control centre	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	démonstrateur	demonstrator	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux-Essais.	одно-однозначный	эквивалент	
2005	dendrimère	dendrimer	Chimie	одно-однозначный	калькирование	

2005	dendron	dendron	Chimie	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	dégerbage	destacking	Sciences et techniques spatiales/Technologie spatiale.	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	diffuseur	diffuser	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	modèle numérique de terrain (MNT)	digital terrain model (DTM)	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	collier d'amarrage	docking ring	Sciences et techniques spatiales/Construction mécanique.	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	double déduction	double dip	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	commerce personnalisé	dynamic trade	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	satellite d'alerte précoce	early-warning satellite	Sciences et techniques spatiales-Défense.	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	vitesse orbitale moyenne de la Terre	Earth mean orbital speed (EMOS)	Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	marque en ligne	e-brand	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	création de valeur d'un exercice (CVE)	economic value added (EVA)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	camouflage électronique	electronic masking	Défense	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	site de marché	e-market place	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	опущение
2005	endergonique, adj	endergonic	Chimie/Chimie physique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	épitope	epitope	Chimie/Biochimie	одно-однозначный	эквивалент	
2005	approvisionnement en ligne	e-procurement	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	services en ligne	e-services	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	détaillant en ligne	e-tailer	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	exergonique, adj	exergonic	Chimie/Chimie physique	одно-однозначный	эквивалент	
2005	responsable des exportations	export sales manager	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	extensif, -ive, adj	extensive	Chimie/Chimie physique	одно-однозначный	эквивалент	
2005	propulseur à combustion externe	external burning engine	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	activité extravéhiculaire	extravehicular activity (EVA)	Sciences et techniques spatiales/Vols habités	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	mise à feu interétage	fire in the hole (FITH)	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	идиоматичность	
2005	retour en arrière	flashback	Audiovisuel/Cinéma-Télévision	одно-однозначный	калькирование	частичное
2005	revue d'aptitude au vol (RAV)	flight readiness review (FRR)	Sciences et techniques spatiales/Opérations	одно-однозначный	калькирование	частичное

2005	plat à emporter	food on the move	Économie et gestion d'entreprise-Restauration	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	fullerène	fullerene	Chimie	одно-однозначный	эквивалент	
2005	guêtre	gaiter	Sciences et techniques spatiales/Structures-Thermique	одно-однозначный	эквивалент	
2005	résidence protégée	gated community	Urbanisme	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	géolocalisation par satellite	geosattelite positioning	Sciences et techniques spatiales/Localisation-Navigation	одно-однозначный	калькирование	частичное
2005	géolocalisation et navigation par un système de satellites	global navigation satellite system (GNSS)	Sciences et techniques spatiales/Localisation-Navigation	одно-однозначный	калькирование	частичное
2005	almanach GPS	GPS almanac	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	stabilisation par gradient de gravité	gravity-gradient stabilization	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	mesure de couverture brute (MCB)	gross-rating point (GRP)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	halochromie	halochromism	Chimie/Chimie analytique	одно-однозначный	калькирование	частичное
2005	haptacité	hapticity	Chimie/Chimie inorganique-Nomenclature	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	harcèlement	harassment	Défense	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	affichage tête basse (langage professionnel)	head-down display (HDD)	Sciences et techniques spatiales-Aéronautique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	affichage tête moyenne (langage professionnel)	head-level display (HLD)	Sciences et techniques spatiales-Aéronautique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	technique de pointe	high technology	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	canular	hoax	Informatique/Internet	одно-однозначный	эквивалент	
2005	contrôle-commande	I&C system, instrumentation and control system	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs	одно-однозначный	идиоматичность	
2005	intervention en orbite	in-orbit intervention	Sciences et techniques spatiales-Technologie spatiale	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	incorporation	intake	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	одно-однозначный	эквивалент	
2005	renseignement	intelligence	Défense	одно-однозначный	эквивалент	
2005	intensif, -ive, adj	intensive	Chimie/Chimie physique	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	carton-index	inter-chart relationship diagram	Défense	одно-однозначный	идиоматичность	опущение
2005	responsable des grands comptes	key account manager	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	partage du savoir	knowledge sharing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2005	module atterrisseur	lander	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	эквивалент	
2005	train d'atterrissage	landing gear	Sciences et techniques spatiales-Aéronautique	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	avion-lanceur	launch aircraft	Sciences et techniques spatiales/Moyens de lancement	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	campagne de lancement	launch campaign	Sciences et techniques spatiales/Moyens de lancement-Technologie spatiale	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	revue d'aptitude au lancement (RAL)	launch readiness review (LRR)	Sciences et techniques spatiales/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	bioconditionnement spatial	life environmental control	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-technologie spatiale	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	coupleur	linker	Chimie	одно-однозначный	неологизм	
2005	littérisme	literacy	Éducation	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	bombe programmée	logic bomb	Informatique/Internet	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	fabriqué en, à, au	made in	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	matricer, v	make a master (to)	Audiovisuel/Vidéo	одно-однозначный	неологизм	
2005	management	management	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2005	planificateur mercatique	market planning manager	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	неологизм	
2005	valeur de marché créée (VMC)	market value added (MVA)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	arme maîtresse	master weapon	Défense	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	matriçage	mastering	Audiovisuel/Vidéo	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	poulain	mentee	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	microaccéléromètre	micro-accelerometer	Sciences et techniques spatiales/Mesures	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	encadrement intermédiaire	middle management	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	частичное
2005	actinide mineur	minor actinide	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	centre de contrôle de mission (CCM)	mission control centre (MCC)	Sciences et techniques spatiales/Infrastructures-Exploitation	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	message multimédia	MMS message, multimedia message	Informatique-Télécommunications/Radiocommunications.	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	modérateur, -trice, n	moderator	Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	reconnaissance moléculaire	molecular recognition	Chimie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	multimédié	multiplex	Audiovisuel/Cinéma	одно-однозначный	заимствование	транслитерация

2005	obligation de diffusion	must carry	Télécommunications-Audiovisuel	одно-однозначный	калькирование	частичное
2005	résultat net d'exploitation (RNE)	net operating profit after tax (NOPAT)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	опущение, замена
2005	essai en piscine	neutral buoyancy testing	Sciences et techniques spatiales/Essais	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	lettre d'information	newsletter	Communication	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	module de jonction	node	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	nucléide	nuclide	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-однозначный	эквивалент	
2005	encombrement orbital	orbit crowding	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	intolérance orthostatique	orthostatic intolerance	Sciences et techniques spatiales/Médecine-Vols habités	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	faire-savoir	outreach	Tous domaines	одно-однозначный	неологизм	
2005	ozonosphère	ozonosphere	Sciences et techniques spatiales/Géophysique	одно-однозначный	эквивалент	
2005	pause	pause	Audiovisuel/Télévision	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	égreneur	payload dispenser	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	одно-однозначный	неологизм	
2005	paiement à la séance	pay-per-view	Télécommunications-Audiovisuel/Télévision	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	pénétrateur	penetrator	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	fantôme	phantom	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	satellite additionnel	piggy-back satellite	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	polydenté, adj	polydentate	Chimie/Chimie inorganique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	phase de mise à poste	positioning phase	Sciences et techniques spatiales/Opérations-Mécanique spatiale	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	énergie potentielle alpha	potential alpha energy	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	heure de grande écoute	prime time	Audiovisuel/Télévision	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	pseudodistance	pseudo-range	Sciences et techniques spatiales/Localisation	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное

2005	effluent radioactif	radioactive effluent	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	stato-fusée	ramrocket	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	неологизм	
2005	véhicule de rentrée	re-entry vehicle	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	homme de référence (langage professionnel)	reference man	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	réviser, v	refurbish (to)	Sciences et techniques spatiales-Technologie spatiale	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	révision	refurbishment	Sciences et techniques spatiales-Technologie spatiale	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	rematricer, v	remaster (to)	Audiovisuel/Vidéo	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	rendement de l'actif (RDA)	return on assets (ROA)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	rendement des capitaux engagés (RCE)	return on capital employed (ROCE)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	rendement des capitaux propres (RCP)	return on equity (ROE)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	riper, vtr	rip (to)	Informatique	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	tabouret tournant	rotating chair	Sciences et techniques spatiales/Médecine-Vols habités	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	esquisse, crayonné	rough	Communication/Publicité	одно-однозначный	эквивалент	
2005	esquisseur, -euse, n	roughman	Communication/Publicité	одно-однозначный	эквивалент	
2005	chef des ventes	sales executive	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	эквивалент	
2005	grappe de satellites	satellite cluster	Sciences et techniques spatiales-Technologie spatiale	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	satellite semi-synchrone	semi-synchronous satellite	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	phase de séparation	separation phase	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	fusée de séparation	separation thruster	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	notoriété	share of mind	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	valeur actionnariale	shareholder value	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	création de valeur actionnariale	shareholder value creation	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	galerie marchande en ligne	shopping channel	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	indicatif	signature tune	Audiovisuel	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	dommage par une particule isolée	single event damage (SED)	Sciences et techniques spatiales/Composants	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация

2005	effet d'une particule isolée	single event effect (SEE)	Sciences et techniques spatiales/Composants	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	perturbation par une particule isolée	single event upset (SEU)	Sciences et techniques spatiales/Composants	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	ensimage	sizing	Sciences et techniques spatiales/Matériaux	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	ballottement	sloshing	Sciences et techniques spatiales/Mécanique structurale	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	petite capitalisation	small cap	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	rapport social	social reporting	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	héliosismologie	solar seismology	Sciences Astronomie/Astrophysique	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	désorientation spatiale	space disorientation	Sciences et techniques spatiales/Vols habités	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	spatioporté, -e, adj	spaceborne	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	неологизм	
2005	spallation	spallation	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-однозначный	эквивалент	
2005	résidu de spallation	spallation residue	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	cible de spallation	spallation target	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	arroiseur, -euse, n	spammer	Informatique- Télécommunications/Internet	одно-однозначный	неологизм	
2005	transfert sectoriel	spillover	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	plateau de mise en rotation	spin table	Sciences et techniques spatiales/Stabilisation	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	version dérivée	spin-off	Audiovisuel/Télévision	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	fenêtre d'attente	splash screen	Informatique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	fission spontanée	spontaneous fission	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	retrait obligatoire	squeeze out	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	gerbage	stacking	Sciences et techniques spatiales/Stabilisation	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	étage de diffusion	stage	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	одно-однозначный	идиоматичность	добавление
2005	partie prenante	stakeholder	Finances	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	valeur partenariale	stakeholder value	Finances	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное

2005	diffusion en flux	streaming	Télécommunications-Audiovisuel	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	suborbital, adj	suborbital	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	chaîne logistique	supply chain	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	частичное
2005	consommateur cible	target consumer	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	responsable de la fiscalité	tax manager	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	mannequin vedette	top model	Mode	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	topomère	topomer	Chimie/Chimie organique	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2005	rentabilité totale d'une activité (RTA)	total business return (TBR)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	indicateur de déviation	tracking error	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	action reflet	tracking stock	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	cheval de Troie	Trojan horse	Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	canne d'allumage	tube ignitor	Défense	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	véhicule à châssis articulé (VCA)	twister	Défense/Matériel	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	virus	virus	Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	metteur en toile	web agency	Économie et gestion d'entreprise/Internet	одно-однозначный	неологизм	
2005	télévision en ligne	webtelevision, web TV	Audiovisuel/Télévision	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	coût moyen pondéré du capital (CMPC)	weighted average cost of capital (WACC)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	gagnant-gagnant, adjinv	win-win	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	ver	worm	Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2005	restructuration	downsizing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	эквивалент	
2005	simple	single	Audiovisuel/Édition musicale	одно-однозначный	эквивалент	
2005	adaptateur d'amarrage	docking adapter	Sciences et techniques spatiales/Construction mécanique.	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	adaptateur de charge utile (ACU)	payload adapter	Sciences et techniques spatiales/Construction mécanique	одно-однозначный	калькирование	частичное, замена
2005	couple actif sans enfants (CASE)	double income, no kids (DINK)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	activation	activation	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2005	radioactivation	activation	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление, уточнение
2005	service d'appui	back office	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	contrôle a posteriori	back testing	Finances	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация

2005	contrôle ex post (langage professionnel)	back testing	Finances	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2005	moteur à cycle combiné	combined-cycle engine	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	moteur à cycle variable	combined-cycle engine	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	cendrier	core catcher	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	одно-многозначный	семантический неологизм	
2005	récupérateur de corium	core catcher	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	satellite de relais de données	data relay satellite	Sciences et techniques spatiales/Radiocommunications	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	satellite-relais	data relay satellite	Sciences et techniques spatiales/Radiocommunications	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2005	satellite à compensation de	drag-free satellite	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux-Essais.	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2005	satellite sans traînée	drag-free satellite	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux-Essais.	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	autonomisation	empowerment	Sciences humaines	одно-многозначный	эквивалент	
2005	service de clientèle	front office	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2005	affichage tête haute (langage professionnel)	head-up display (HUD)	Sciences et techniques spatiales-Aéronautique	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	touche	hit	Chimie/Biochimie	одно-многозначный	эквивалент	
2005	tube fam	hit	Audiovisuel/Musique	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2005	zone ASFI	hot spot	Informatique-Télécommunications/Radiocommunications.	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация, сокращение
2005	zone d'accès sans fil	hot spot	Informatique-Télécommunications/Radiocommunications.	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2005	portfolio	portfolio	Communication	одно-многозначный	заимствование	транслитерация
2005	avant-première	preview	Audiovisuel/Cinéma	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное
2005	projection corporative	preview	Audiovisuel/Cinéma	одно-многозначный	идиоматичность	
2005	dose prévisible	projected dose	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	одно-многозначный	калькирование	
2005	dose prévisionnelle (langage professionnel)	projected dose	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	одно-многозначный	калькирование	

2005	base spatiale	spaceport	Sciences et techniques spatiales/Infrastructures	одно-многозначный	эквивалент	
2005	port spatial	spaceport	Sciences et techniques spatiales/Infrastructures	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	débat-spectacle	talk-show	Audiovisuel/Télévision	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	émission-débat	talk-show	Audiovisuel/Radio-Télévision	одно-многозначный	эквивалент	
2005	signature	virus signature	Informatique/Internet	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2005	signature de virus	virus signature	Informatique/Internet	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	accès sans fil à l'internet (ASFI)	wireless Internet access	Informatique-Télécommunications/Internet	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	internet sans fil	wireless Internet access	Informatique-Télécommunications/Internet	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	assistant de clientèle	customer assistant	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	assistant de clientèle	customer support employee	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	частичное, добавление
2005	ballon plafonnant	ceiling balloon	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	ballon plafonnant	constant level balloon	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	base spatiale	space base	Sciences et techniques spatiales/Infrastructures	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	base spatiale	space station	Sciences et techniques spatiales/Infrastructures	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	boisson énergétique	energy drink	Économie et gestion d'entreprise-Restauration	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	boisson énergétique	power drink	Économie et gestion d'entreprise-Restauration	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	candidat en ligne	e-applicant	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2005	candidat en ligne	on-line applicant	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	capsule spatiale	recoverable capsule	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	эквивалент	
2005	capsule spatiale	space capsule	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	chef de produit	product executive	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	chef de produit	product manager	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	comédie de situation	sitcom	Audiovisuel/Télévision	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	comédie de situation	situation comedy	Audiovisuel/Télévision	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	diffusion multisupport	simulcast	Audiovisuel/Radio-Télévision	много-однозначный	идиоматичность	
2005	diffusion multisupport	simultaneous broadcasting	Audiovisuel/Radio-Télévision	много-однозначный	идиоматичность	экспликация

2005	économie en ligne	net economy	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2005	économie en ligne	network economy	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	économie en ligne	new economy	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2005	étude probabiliste de la sûreté (EPS)	probabilistic safety analysis (PSA)	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	étude probabiliste de la sûreté (EPS)	probabilistic safety assessment (PSA)	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	extension de marque	brand extension	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	extension de marque	brand stretching	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	fenêtre intrusive	pop-up	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2005	fenêtre intrusive	pop-up window	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	fission	fission	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	много-однозначный	калькирование	
2005	fission	nuclear fission	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	много-однозначный	эквивалент	
2005	fission rapide	fast fission	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	fission rapide	fast neutron fission	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2005	fission thermique	thermal fission	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	fission thermique	thermal neutron fission	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2005	fonds indiciel coté	index tracking fund	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	fonds indiciel coté	tracker	Finances	много-однозначный	эквивалент	
2005	fonds indiciel coté	tracker fund	Finances	много-однозначный	эквивалент	
2005	formation en ligne	e-learning	Tous domaines	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	formation en ligne	e-training	Tous domaines	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	formation en ligne	on-line training	Tous domaines	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	fusée de mise en rotation	spin rocket	Sciences et techniques spatiales/Stabilisation	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	fusée de mise en rotation	spin thruster	Sciences et techniques spatiales/Stabilisation	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	groupe de référence	critical group	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена

2005	groupe de référence	reference group	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	indice de pouvoir d'achat	buying power index	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	indice de pouvoir d'achat	purchasing power index	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	installation nucléaire de base (INB)	basic nuclear facility	Ingénierie nucléaire/Réglementation nucléaire	много-однозначный	калькирование	частичное
2005	installation nucléaire de base (INB)	basic nuclear installation	Ingénierie nucléaire/Réglementation nucléaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	installation nucléaire de base (INB)	regulated nuclear facility	Ingénierie nucléaire/Réglementation nucléaire	много-однозначный	калькирование	частичное
2005	installation nucléaire de base (INB)	regulated nuclear installation	Ingénierie nucléaire/Réglementation nucléaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	jupe	skirt	Sciences et techniques spatiales/Structures	много-однозначный	калькирование	семантическое
2005	logiciel malveillant	malicious logic	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	logiciel malveillant	malicious software	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	logiciel malveillant	malware	Informatique/Internet	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	microsatellite	microsat	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	microsatellite	microsatellite	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	minisatellite	minisat	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	minisatellite	minisatellite	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	mode de la rue, locf	street fashion	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	mode de la rue, locf	street trend	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	multivisée	multilook (adj)	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	много-однозначный	эквивалент	
2005	multivisée	multi-look (adj)	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	много-однозначный	эквивалент	
2005	nanosatellite	nanosat	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	nanosatellite	nanosatellite	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	калькирование	словообразовательное

2005	optique adaptative	active optics	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	optique adaptative	adaptive optics	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	panneau solaire souple	flexible solar array	Sciences et techniques spatiales	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	panneau solaire souple	solar blanket	Sciences et techniques spatiales	много-однозначный	эквивалент	
2005	papillon	post-it note	Tous domaines	много-однозначный	эквивалент	
2005	papillon	stick note	Tous domaines	много-однозначный	эквивалент	
2005	personnalisation	personal recognition	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2005	picosatellite	picosat	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	picosatellite	picosatellite	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	progiciel de gestion intégré (PGI)	entreprise resource planning application	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2005	progiciel de gestion intégré (PGI)	ERP application	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2005	propulseur segmenté	segmented rocket engine	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	propulseur segmenté	segmented rocket motor	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	rendement de l'investissement (RDI)	return on invested capital (ROIC)	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2005	rendement de l'investissement (RDI)	return on investment (ROI)	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	responsable de la sécurité	safety manager	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	responsable de la sécurité	security manager	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	restructuration	rightsizing	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2005	restructuration	up sizing	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2005	restructuration	upsizing	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2005	satellite à défilement	moving satellite	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	эквивалент	
2005	satellite à défilement	non-stationary satellite	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	эквивалент	
2005	service de messages multimédias	multimedia message service (MMS)	Informatique-Télécommunications/Radiocom munications.	много-однозначный	калькирование	фразеологическое

2005	service de messages multimédias	multimedia messaging service (MMS)	Informatique-Télécommunications/Radiocommunications.	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	signature	baseline	Communication/Publicité	много-однозначный	эквивалент	
2005	soutien logistique intégré	computer aided acquisition and logistic support	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2005	soutien logistique intégré	continuous acquisition and life cycle support	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2005	statoréacteur à combustion supersonique	scramjet	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2005	statoréacteur à combustion supersonique	supersonic-combustion ramjet	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	stockabilité (langage professionnel)	storage ability	Sciences et techniques spatiales/Qualité-Fiabilité	много-однозначный	неологизм	
2005	stockabilité (langage professionnel)	storage capability	Sciences et techniques spatiales/Qualité-Fiabilité	много-однозначный	неологизм	
2005	synthon	building block	Chimie/Chimie organique	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	synthon	synthon	Chimie/Chimie organique	много-однозначный	заимствование	
2005	système hybride	accelerator-based system	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	много-однозначный	эквивалент	
2005	système hybride	accelerator-driven reactor	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	много-однозначный	эквивалент	
2005	système hybride	accelerator-driven system (ADS)	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	много-однозначный	эквивалент	
2005	système hybride	hybrid system	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	transfert linéique d'énergie (TLE)	linear collision stopping power	Ingénierie nucléaire	много-однозначный	эквивалент	
2005	transfert linéique d'énergie (TLE)	linear energy transfer (LET)	Ingénierie nucléaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	antivirus	antivirus program	Informatique/Internet	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2005	logiciel antivirus	antivirus program	Informatique/Internet	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2005	antivirus	antivirus software	Informatique/Internet	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2005	logiciel antivirus	antivirus software	Informatique/Internet	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	antivirus	vaccine program	Informatique/Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	logiciel antivirus	vaccine program	Informatique/Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	aéofreinage	atmospheric braking	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	много-многозначный	идиоматичность	неологизм
2005	freinage atmosphérique	atmospheric braking	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	много-многозначный	калькирование	фразеологическое

2005	aérofreinage	aerobraking	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2005	freinage atmosphérique	atmospheric drag	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	bloc	blog	Informatique/Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	bloc-notes	blog	Informatique/Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	bloc	web log	Informatique/Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	bloc-notes	web log	Informatique/Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	bloc	weblog	Informatique/Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	bloc-notes	weblog	Informatique/Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	stabilisation sur trois axes	body-stabilization	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	stabilisation trois axes	body-stabilization	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	stabilisation sur trois axes	three-axis stabilization	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	stabilisation trois axes	three-axis stabilization	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	carte-index	chart index	Défense	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	tableau d'assemblage	chart index	Défense	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	carte-index	map index	Défense	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	tableau d'assemblage	map index	Défense	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	pastille	fuel pellet	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2005	pastille de combustible	fuel pellet	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	pastille	pellet	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-многозначный	калькирование	семантическое
2005	pastille de combustible	pellet	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2005	fusion	fusion	Ingénierie nucléaire	много-многозначный	калькирование	семантическое
2005	fusion thermonucléaire	fusion	Ingénierie nucléaire	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2005	fusion	thermonuclear fusion	Ingénierie nucléaire	много-многозначный	калькирование	семантическое
2005	fusion thermonucléaire	thermonuclear fusion	Ingénierie nucléaire	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2005	avertissement	profit warning	Finances	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2005	avertissement sur les résultats	profit warning	Finances	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2005	blindage	screening	Chimie/Chimie physique	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2005	blindage	shielding	Chimie/Chimie physique	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент

2005	bouche-trou (langage professionnel)	get-away	Sciences et techniques spatiales/Équipements	мно-многoзначный	идиоматичность	эквивалент
2005	livre électronique	e-book	Communication	мно-многoзначный	калькирование	частичное, экспликация
2005	centre de services partagés	shared service center (EU)		одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	centre de services partagés	shared service centre (GB)		одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2005	topomérisation	topomerisation (GB)		одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	topomérisation	topomerization (EU)		одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2005	lanceur aéroporté	airborne launcher	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	омоним	калькирование	фразеологическое
2006	obligation de rendre compte	accountability	Relations internationales-Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	tarif de répartition	accounting rate	Télécommunications	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	autoallumage par gaz chauds	active thermo-atmosphere combustion (ATAC)	Automobile/Moteurs	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	angle d'attaque	approach angle	Automobile	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	dévissage	back-off	Pétrole et gaz/Forage	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2006	déblocage à l'explosif	back-off shooting	Pétrole et gaz/Forage	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	bande ultralarge, locadj	ultra wideband (UWB)	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	
2006	campagne	batch processing	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена, опущение
2006	grosse machine (langage professionnel)	blockbuster	Audiovisuel	одно-однозначный	неологизм	
2006	passe-livres	bookcrossing	Culture	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	prise ferme	bought deal	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	
2006	promotion d'une marque	brand development	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	instruire, vtr	brief (to)	Tous domaines	одно-однозначный	эквивалент	
2006	conseil d'entreprise	business consulting	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	avec l'(aimable) autorisation de	by courtesy of	Tous domaines	одно-однозначный	идиоматичность	
2006	commande électrique (à), locadj	by-wire	Automobile	одно-однозначный	идиоматичность	
2006	télé-tirelire	call television, call TV	Audiovisuel/Télévision	одно-однозначный	неологизм	
2006	renforcement des capacités	capacity-building	Relations internationales/Développement	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	pirate de la route	carjacker	Automobile	одно-однозначный	неологизм	
2006	piraterie routière	carjacking	Automobile	одно-однозначный	неологизм	
2006	gestion centralisée de la trésorerie	cash pooling	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	imputation	charge	Télécommunications	одно-однозначный	эквивалент	
2006	imputer, v	charge (to)	Télécommunications	одно-однозначный	эквивалент	
2006	point de contrôle	check point	Tous domaines	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2006	bribe	chip	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2006	citadine	city car	Automobile	одно-однозначный	неологизм	
2006	action de groupe	class action	Droit	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	répétiteur, -trice, n	coach	Arts de la scène-Audiovisuel	одно-однозначный	эквивалент	
2006	coparrainage	co-branding	Culture	одно-однозначный	эквивалент	
2006	accès multiple par répartition en code (AMRC)	code division multiple access (CDMA)	Télécommunications/Techniques	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	tube spiralé	coiled tubing	Pétrole et gaz/Production	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	bureau combiné	combi-office	Architecture-Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2006	navetteur, -euse, n	commuter	Économie et gestion d'entreprise-Transports	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2006	appareil de forage compact	compact rig	Pétrole et gaz/Forage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	déontologue, n	compliance officer	Finances-Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	неологизм	
2006	autoallumage pré réglé	controlled auto-ignition (CAI)	Automobile/Moteurs	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	performance sociale	corporate social performance	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	опущение
2006	responsabilité sociale de l'entreprise (RSE)	corporate social responsibility (CSR)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	
2006	cosourçage	co-sourcing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2006	commissaire, n	curator	Culture	одно-однозначный	неологизм	
2006	personnaliser, v	customize (to)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	эквивалент	
2006	méthode d'enveloppement	data envelopment analysis (DEA)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	
2006	gestionnaire des besoins	demand manager	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	angle de fuite	departure angle	Automobile	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	gestion des droits numériques	digital rights management (DRM)	Audiovisuel-Communication	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	moteur à injection directe	direct injection engine	Automobile	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	démarcheur, -euse, n	direct marketer	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	эквивалент	
2006	version d'auteur	director's cut	Audiovisuel/Cinéma	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	liaison descendante	downlink	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	
2006	descendant, -e, adj	downstream	Informatique-Télécommunications/Réseaux	одно-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2006	bande, adj ou nm	dual band	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	
2006	bimode, adj ou nm	dual mode	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	
2006	consultant pour l'internet	e-business consultant	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация

2006	téléstratège, n	e-business strategist	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	неологизм	
2006	pseudopole	edge city	Urbanisme	одно-однозначный	неологизм	
2006	lancement optimal d'un produit	efficient product introduction (EPI)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	gestion des ressources humaines en ligne, GRH en ligne (GRHL)	e-human resources management (e-HRM)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	télésecurité	e-safety	Automobile	одно-однозначный	неологизм	
2006	succession	estate of	Muséologie-Arts	одно-однозначный	эквивалент	
2006	étiquette de séquence transcrite (EST)	expressed sequence tag (EST)	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	effet externe	externality	Économie générale	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	fiche technique	facilities report	Muséologie	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	produit de grande consommation (PGC)	fast moving consumer good (FMCG)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	sujet court	featurette	Audiovisuel	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	mercatique de terrain	field marketing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	agent technico-commercial	field service engineer	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	véhicule à carburant modulable (VCM)	flex-fuel vehicle (FFV)	Automobile/Moteurs	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена, экспликация
2006	véhicule polycarburant	flexible-fuelled vehicle (FFV)	Automobile/Moteurs	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена, экспликация
2006	veille mercatique	fluid marketing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	logistique des sorties	forward logistics	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	relais de trames	frame relay	Télécommunications/Techniques	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	accès multiple par répartition en fréquence (AMRF)	frequency division multiple access (FDMA)	Télécommunications/Techniques	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	réutilisation de fréquence	frequency re-use	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	génomique fonctionnelle	functional genomics	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	calotte de gaz	gas cap	Pétrole et gaz/Prospection	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2006	extraction au gaz	gas lift	Pétrole et gaz/Production	одно-однозначный	эквивалент	
2006	paritarisme	gender mainstreaming	Sciences humaines/Sciences sociales	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	service GPRS	general packet radio service (GPRS)	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	заимствование	
2006	génome	genome	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	эквивалент	

2006	génomique	genomics	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	эквивалент	
2006	système GSM	global system for mobile communications (GSM)	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	заимствование	добавление
2006	coke vert	green coke	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-однозначный	калькирование	
2006	pouvoir de contraindre	hard power	Relations internationales	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	technoloisir	home entertainment	Audiovisuel	одно-однозначный	неологизм	
2006	bureau à domicile	home office	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	travail à domicile	home-based business	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	autoallumage par compression	homogeneous charge compression ignition (HCCI)	Automobile/Moteurs	одно-однозначный	идиоматичность	
2006	quantité d'information	information content	Télécommunications-Informatique	одно-однозначный	калькирование	
2006	information-divertissement	infotainment	Audiovisuel	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	messaging instantané	instant messaging	Télécommunications/Services	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	gain immédiat	instant win	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	
2006	mercatique interactive	interactive marketing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	jaquette	jacket	Pétrole et gaz/Forage	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2006	aquanettoyage	load-on-top	Pétrole et gaz/Transport	одно-однозначный	неологизм	
2006	approvisionnement local	local sourcing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	
2006	couple à bas régime	low-end torque	Automobile/Moteurs	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	marchandisation	marketisation	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2006	classe de maître	master class	Arts	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	responsable du plan médias	media planner	Économie et gestion d'entreprise-Communication	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	mémorandum d'entente	memorandum of understanding (MoU)	Tous domaines	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	marchandiseur, -euse, n	merchandiser	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2006	marchandisage	merchandising	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2006	créance hypothécaire titrisée (CHT)	mortgage-backed security (MBS)	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	multibande, adj ou nm	multiband	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2006	accès multiple	multiple access	Télécommunications/Techniques	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2006	plateau	open space	Architecture	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	externalisation	outsourcing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	surcouple temporaire	overboost	Automobile/Moteurs	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	appropriation	ownership	Relations internationales/Développement	одно-однозначный	эквивалент	

2006	exposition sur phage	phage display	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	filoutage	phishing	Informatique/Internet	одно-однозначный	эквивалент	
2006	rejeu (langage professionnel)	play-back	Pétrole et gaz/Prospection	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	diffusion pour baladeur	podcasting	Audiovisuel-Télécommunications/Internet	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	point de presse	press briefing	Communication	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	gestion des données de la production	product data management (PDM)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	offre combinée	product mix	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	chef de projet	project manager	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	espace expérimental	project room	Arts	одно-однозначный	эквивалент	
2006	protéome	proteome	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	эквивалент	
2006	protéomique	proteomics	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	эквивалент	
2006	distributeur en ligne	pure player	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	radiodiffusion de données de service (RDS)	radio data system (RDS)	Automobile-Télécommunications/Radiocommunications.	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	radiocommande	radio-control	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	angle de crête	ramp angle	Automobile	одно-однозначный	калькирование	
2006	rappel d'enregistreur	register recall	Télécommunications/Services	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	analyste en rémunération	remuneration analyst	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	cintrier, -ière, n	rigger	Arts de la scène	одно-однозначный	неологизм	
2006	carnet de route	road book	Automobile/Sport automobile	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	point récurrent	rolling agenda item	Relations internationales/Droit international	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	forage rotatif	rotary drilling	Pétrole et gaz/Forage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	analyse en série de l'expression des gènes	SAGE method, serial analysis of gene expression (SAGE)	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	tarif de règlement	settlement rate	Télécommunications	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	shannon	shannon	Télécommunications-Informatique	одно-однозначный	заимствование	
2006	services partagés	shared services	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	salle d'exposition	showroom	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	puits dérivé	sidetrack	Pétrole et gaz/Forage	одно-однозначный	идиоматичность	
2006	silhouette	skyline	Urbanisme	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена

2006	télétravailleur	small office home office (SOHO)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	неологизм	
2006	reconditionnement sous pression	snubbing	Pétrole et gaz/Production	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	pouvoir de convaincre	soft power	Relations internationales	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	gestion des commandes	storeflow	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	entrée de ville	strip	Urbanisme	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	génomique structurale	structural genomics	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	tête de puits sous-marine	subsea wellhead	Pétrole et gaz/Forage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	hybridation soustractive sélective (HSS)	suppression subtractive hybridization (SSH)	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	échange	swap	Pétrole et gaz/Economie	одно-однозначный	эквивалент	
2006	adoucisement	sweetening	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2006	plateforme à châssis d'ancrage	template platform	Pétrole et gaz/Forage-Production	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	testage	testing	Tous domaines	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2006	accès multiple par répartition temporelle (AMRT)	time division multiple access (TDMA)	Télécommunications/Techniques	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2006	premier cité	top-of-mind	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	management par la qualité	total quality management (TQM)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	transcriptome	transcriptome	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	эквивалент	
2006	mercatique de communauté	tribal marketing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	système UMTS	universal mobile telecommunication system (UMTS)	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	заимствование	добавление
2006	liaison montante	uplink	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	
2006	vente poussée	up-selling	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	montant, -e, adj	upstream	Informatique-Télécommunications/Réseaux	одно-однозначный	идиоматичность	опущение
2006	évaluateur, -trice, n	valuator	Finances	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2006	vidéo à la demande	video on demand (VOD)	Audiovisuel-Télécommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	réseau privé virtuel (RPV)	virtual private network (VPN)	Informatique-Télécommunications/Réseaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	soupape de décharge	wastegate	Automobile/Moteurs	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	ondelette	wavelet	Physique-Mathématiques	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2006	transformée en ondelettes	wavelet transform	Physique-Mathématiques	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	tête de puits	wellhead	Pétrole et gaz/Forage	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное

2006	baril livré	wet barrel	Pétrole et gaz/Economie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	œuvre en devenir	work in progress	Arts	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	atelier	workshop	Tous domaines	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	brief*	brief	Tous domaines	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2006	modulation à spectre étalé à sauts de fréquence	FHSS modulation, frequency hopping spread spectrum modulation	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	modulation à spectre étalé à sauts de fréquence, modulation SESF	FHSS modulation, frequency hopping spread spectrum modulation	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	point mort	break-even point (BEP)	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	seuil de rentabilité	break-even point (BEP)	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2006	consignes pl	brief	Tous domaines	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	instructions pl	brief	Tous domaines	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	briefing*	briefing	Tous domaines	одно-многозначный	заимствование	транслитерация
2006	réunion préparatoire	briefing	Tous domaines	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	modèle d'entreprise	business model	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	modèle économique	business model	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	porteuse	carrier	Télécommunications/Techniques	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2006	cuvelage	casing	Pétrole et gaz/Forage-Production	одно-многозначный	неологизм	
2006	tubage	casing	Pétrole et gaz/Forage-Production	одно-многозначный	неологизм	
2006	dialogue	chat	Informatique-Télécommunications/Internet	одно-многозначный	эквивалент	
2006	dialogue en ligne	chat	Informatique-Télécommunications/Internet	одно-многозначный	эквивалент	добавление
2006	composition	compositing	Audiovisuel/Cinéma	одно-многозначный	эквивалент	
2006	composition d'images	compositing	Audiovisuel/Cinéma	одно-многозначный	эквивалент	добавление
2006	passage à quai	cross-docking	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2006	procédé de transformation du charbon en liquide	CTL process, coal-to-liquid process	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2006	procédé du charbon transformé en liquide, procédé CTL (langage professionnel)	CTL process, coal-to-liquid process	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2006	valeur du client	customer value	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2006	valeur économique du client	customer value	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2006	debriefing*	debriefing	Tous domaines	одно-многозначный	заимствование	транслитерация

2006	réunion-bilan	debriefing	Tous domaines	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2006	modulation à spectre étalé à séquence directe	direct sequence spread spectrum modulation, DSSS modulation	Télécommunications/Radiocommunications	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2006	modulation SESD	direct sequence spread spectrum modulation, DSSS modulation	Télécommunications/Radiocommunications	одно-многозначный	калькирование	частичное
2006	audit préalable	due diligence	Finances	одно-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	obligation de vigilance	due diligence	Finances-Droit	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2006	procédé de transformation du gaz en liquide	gas-to-liquid process, GTL process	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2006	procédé du gaz transformé en liquide (langage professionnel), procédé GTL	gas-to-liquid process, GTL process	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-многозначный	калькирование	частичное, заимствование
2006	nœud	hub	Pétrole et gaz/Transport	одно-многозначный	эквивалент	
2006	coffret long format	long box	Audiovisuel/Édition musicale	одно-многозначный	идиоматичность	частичное, добавление, уточнение
2006	format long	long box	Audiovisuel/Édition musicale	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	long format	long box	Audiovisuel/Édition musicale	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	centre de commutation du service des mobiles	mobile switching centre (MSC)	Télécommunications/Radiocommunications	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2006	commutateur du service des mobiles (CSM)	mobile switching centre (MSC)	Télécommunications/Radiocommunications	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2006	diagnostic embarqué	OBD system, on-board diagnostic system	Automobile	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2006	système de diagnostic embarqué	OBD system, on-board diagnostic system	Automobile	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2006	garniture	packer	Pétrole et gaz/Forage	одно-многозначный	эквивалент	
2006	garniture d'étanchéité	packer	Pétrole et gaz/Forage	одно-многозначный	эквивалент	добавление, уточнение
2006	baril-papier	paper barrel	Pétrole et gaz/Economie	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное
2006	baril-titre	paper barrel	Pétrole et gaz/Economie	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2006	brut d'accord de participation	participation crude	Pétrole et gaz/Economie	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2006	brut de participation	participation crude	Pétrole et gaz/Economie	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2006	pair à pair	peer-to-peer (P2P, P-to-P)	Informatique	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2006	poste à poste	peer-to-peer (P2P, P-to-P)	Informatique	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2006	étiquette radio	radio frequency identification tag, RFID tag	Télécommunications/Radiocommunications	одно-многозначный	идиоматичность	
2006	complexe	resort	Économie et gestion d'entreprise-Tourisme	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена

2006	complexe touristique	resort	Économie et gestion d'entreprise-Tourisme	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2006	colonne de craquage	riser	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2006	colonne montante	riser	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-многозначный	эквивалент	
2006	présentation	showcase	Audiovisuel-Spectacle vivant	одно-многозначный	эквивалент	
2006	présentation promotionnelle	showcase	Audiovisuel-Spectacle vivant	одно-многозначный	эквивалент	
2006	régression pas à pas	stepwise regression	Économie générale-Statistique	одно-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	régression séquentielle	stepwise regression	Économie générale-Statistique	одно-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	scénarimage	story-board	Audiovisuel/Cinéma-Télévision	одно-многозначный	эквивалент	неологизм
2006	scénario en images	story-board	Audiovisuel/Cinéma-Télévision	одно-многозначный	эквивалент	неологизм
2006	scénarimagiste	story-boarder	Audiovisuel/Cinéma-Télévision	одно-многозначный	эквивалент	неологизм
2006	scénariste en images	story-boarder	Audiovisuel/Cinéma-Télévision	одно-многозначный	эквивалент	неологизм
2006	compresseur	supercharger	Automobile	одно-многозначный	эквивалент	
2006	compresseur d'alimentation	supercharger	Automobile	одно-многозначный	эквивалент	
2006	caractère durable	sustainability	Tous domaines	одно-многозначный	эквивалент	
2006	durabilité	sustainability	Tous domaines	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное
2006	châssis d'ancrage	template	Pétrole et gaz/Forage-Production	одно-многозначный	эквивалент	
2006	délai de lancement	time-to-market (TTM)	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	эквивалент	
2006	temps de mise sur le marché (TMM)	time-to-market (TTM)	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление, уточнение
2006	opérateur, -trice	trader	Finances	одно-многозначный	эквивалент	
2006	opérateur, -trice de marché	trader	Finances	одно-многозначный	эквивалент	
2006	personnalisation	tuning	Automobile	одно-многозначный	эквивалент	
2006	bande ultralarge	ultra wideband (UWB)	Télécommunications/Radiocommunications	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2006	ultralarge bande, locadj (ULB)	ultra wideband (UWB)	Télécommunications/Radiocommunications	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2006	aide au démarrage en côte (ADC)	hill holder	Automobile	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	aide au démarrage en côte (ADC)	hill start assist (HSA)	Automobile	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	aide au démarrage en côte (ADC)	hill start assistance (HSA)	Automobile	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	amplification en chaîne par polymérase (ACP)	PCR method	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	amplification en chaîne par polymérase (ACP)	polymerase chain reaction (PCR)	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	частичное, добавление
2006	assistance au freinage d'urgence (AFU)	brake assistance system (BAS)	Automobile	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2006	assistance au freinage d'urgence (AFU)	dynamic brake control (DBC)	Automobile	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена

2006	assistance au freinage d'urgence (AFU)	emergency brake assist (EBA)	Automobile	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	brut de référence	design crude	Pétrole et gaz/Raffinage	много-однозначный	эквивалент	
2006	brut de référence	marker crude	Pétrole et gaz/Economie	много-однозначный	эквивалент	
2006	cliquer-parler	click and talk	Télécommunications/Internet-Informatique	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2006	cliquer-parler	Web call back	Télécommunications/Internet-Informatique	много-однозначный	эквивалент	
2006	cliquer-parler	Web call through	Télécommunications/Internet-Informatique	много-однозначный	эквивалент	
2006	compte rendu	report	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2006	compte rendu	reporting	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2006	cybercaméra	webcam	Audiovisuel-Informatique	много-однозначный	эквивалент	
2006	cybercaméra	webcamera	Audiovisuel-Informatique	много-однозначный	эквивалент	
2006	décalage	time shift	Audiovisuel/Radio-Télévision	много-однозначный	эквивалент	
2006	décalage	time shifting	Audiovisuel/Radio-Télévision	много-однозначный	эквивалент	
2006	défilé	showcase	Mode	много-однозначный	эквивалент	
2006	défilé	fashion show	Mode	много-однозначный	эквивалент	
2006	dents-de-scie	sawtooth roof (toiture)	Architecture	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2006	dents-de-scie	shed	Architecture	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	dérivation de puits	side tracking	Pétrole et gaz/Forage	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	dérivation de puits	sidetracking	Pétrole et gaz/Forage	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	discompte en cascade	price rollback	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2006	discompte en cascade	roll back	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2006	discompte en cascade	rollback	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2006	discompte en cascade	roll-back	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2006	envoi à la cantonade	anycast	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	envoi à la cantonade	anycasting	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	envoi individuel	unicast	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	envoi individuel	unicasting	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	étalement urbain	sprawl	Urbanisme	много-однозначный	калькирование	частичное, добавление
2006	étalement urbain	urban sprawl	Urbanisme	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	feux de détresse	hazard lights	Automobile	много-однозначный	эквивалент	
2006	feux de détresse	hazard warning lights	Automobile	много-однозначный	эквивалент	
2006	gestionnaire de portefeuille	money manager	Finances	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент

2006	gestionnaire de portefeuille	portfolio manager	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	groupe cible	focus group	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2006	groupe cible	target group	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	groupement d'acheteurs	buying group	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	groupement d'acheteurs	group buying club	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2006	imagisme	veejaying	Audiovisuel	много-однозначный	идиоматичность	неологизм
2006	imagisme	video jockeying	Audiovisuel	много-однозначный	идиоматичность	неологизм
2006	imagisme	VJing	Audiovisuel	много-однозначный	идиоматичность	неологизм
2006	imagiste, n	veejay (VJ)	Audiovisuel	много-однозначный	идиоматичность	неологизм
2006	imagiste, n	video jockey (VJ)	Audiovisuel	много-однозначный	идиоматичность	неологизм
2006	logistique des retours	returns management	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2006	logistique des retours	reverse logistics	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	messagerie instantanée vocale (MIV)	push-to-talk (PTT)	Télécommunications/Radiocommunications-	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	messagerie instantanée vocale (MIV)	push-to-talk over cellular (POC)	Télécommunications/Radiocommunications-	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	messagerie instantanée vocale (MIV)	walkie-talkie service	Télécommunications/Radiocommunications-	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2006	peintre de caches	matt painter	Audiovisuel/Cinéma	много-однозначный	эквивалент	
2006	peintre de caches	matte painter	Audiovisuel/Cinéma	много-однозначный	эквивалент	
2006	personnalisation	customization	Automobile	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2006	préparation en magasin	in-store picking	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2006	préparation en magasin	store picking	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2006	rappel automatique	automatic call-back (ACB)	Télécommunications/Services	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	rappel automatique	completion of calls to busy subscribers (CCBS)	Télécommunications/Services	много-однозначный	эквивалент	
2006	responsable du développement	business developer	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	частичное
2006	responsable du développement	business development director	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2006	responsable du développement	business development manager	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2006	technique des courants porteurs en ligne (CPL)	powerline carrier (PLC)	Télécommunications/Techniques	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	technique des courants porteurs en ligne (CPL)	powerline communication (PLC)	Télécommunications/Techniques	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2006	filtrage	screening	Finances	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	enrobé	asphalt	Pétrole et gaz/Raffinage	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	enrobé bitumineux	asphalt	Pétrole et gaz/Raffinage	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	enrobé	bituminous coated material	Pétrole et gaz/Raffinage	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	enrobé bitumineux	bituminous coated material	Pétrole et gaz/Raffinage	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент

2006	diffusion	broadcast	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	diffusion générale	broadcast	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	diffusion	broadcasting	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	diffusion générale	broadcasting	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	rétroappel	call-back	Télécommunications/Téléphonie	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2006	rétroappel international	call-back	Télécommunications/Téléphonie	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2006	rétroappel	international call-back	Télécommunications/Téléphonie	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2006	rétroappel international	international call-back	Télécommunications/Téléphonie	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2006	incursion	crossover	Livre-Audiovisuel/Télévision	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	métis	crossover	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	véhicule métis	crossover	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	métis	crossover vehicle	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	véhicule métis	crossover vehicle	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2006	cinédom	home cinema	Audiovisuel	много-многозначный	неологизм	
2006	cinéma à domicile	home cinema	Audiovisuel	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2006	cinédom	home cinema system	Audiovisuel	много-многозначный	неологизм	
2006	cinéma à domicile	home cinema system	Audiovisuel	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2006	cinédom	home theater	Audiovisuel	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	cinéma à domicile	home theater	Audiovisuel	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	pôle	hub	Transports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	pôle	hub	Pétrole et gaz/Raffinage	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	avertisseur de sortie de voie	lane guard system (LGS)	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	avertisseur de sortie involontaire de voie	lane guard system (LGS)	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	avertisseur de sortie de voie	lane keeping system (LKS)	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	avertisseur de sortie involontaire de voie	lane keeping system (LKS)	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	diffusion groupée	multicast	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2006	distribution	multicast	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	diffusion groupée	multicasting	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-многозначный	идиоматичность	экспликация

2006	distribution	multicasting	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	diffusion ciblée	narrowcast	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	envoi ciblé	narrowcast	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	diffusion ciblée	narrowcasting	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	envoi ciblé	narrowcasting	Télécommunications/Réseaux-Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	groupement	pooling	Pétrole et gaz/Economie	много-многозначный	калькирование	семантическое
2006	groupement	unitization	Pétrole et gaz/Economie	много-многозначный	эквивалент	
2006	identification radio	radio frequency identification (RFID)	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2006	radio-identification	radio frequency identification (RFID)	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2006	radio-étiquette	radio frequency identification tag, RFID tag	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	неологизм
2006	identification radio	radio frequency identity (RFID)	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2006	radio-identification	radio frequency identity (RFID)	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2006	chambre de maturation	soaker	Pétrole et gaz/Raffinage	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	maturateur	soaker	Pétrole et gaz/Raffinage	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	chambre de maturation	soaking chamber	Pétrole et gaz/Raffinage	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	maturateur	soaking chamber	Pétrole et gaz/Raffinage	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	structure de titrisation	special purpose	Finances	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	entité ad hoc	special purpose	Finances	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	structure de titrisation	special purpose company (SPC)	Finances	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	entité ad hoc	special purpose company (SPC)	Finances	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	modulation à étalement du spectre	spread spectrum modulation	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2006	modulation à spectre étalé	spread spectrum modulation	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2006	modulation à étalement du spectre	spread spectrum transmission	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2006	modulation à spectre étalé	spread spectrum transmission	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	калькирование	фразеологическое

2006	avitailleur	supply boat	Pétrole et gaz/Forage-Production	мно́го-мно́гозначный	эквивалент	
2006	navire avitailleur	supply boat	Pétrole et gaz/Forage-Production	мно́го-мно́гозначный	эквивалент	
2006	avitailleur	supply ship	Pétrole et gaz/Forage-Production	мно́го-мно́гозначный	эквивалент	
2006	navire avitailleur	supply ship	Pétrole et gaz/Forage-Production	мно́го-мно́гозначный	эквивалент	
2006	avitailleur	supply vessel	Pétrole et gaz/Forage-Production	мно́го-мно́гозначный	эквивалент	
2006	navire avitailleur	supply vessel	Pétrole et gaz/Forage-Production	мно́го-мно́гозначный	эквивалент	
2006	technique de Western	Western blot analysis	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	мно́го-мно́гозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2006	transfert de protéines	Western blot analysis	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	мно́го-мно́гозначный	идиоматичность	экспликация
2006	technique de Western	Western blotting	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	мно́го-мно́гозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2006	transfert de protéines	Western blotting	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	мно́го-мно́гозначный	идиоматичность	экспликация
2006	trame	frame	Informatique-Télécommunications/Techniques	мно́го-мно́гозначный	идиоматичность	эквивалент
2006	prospect	prospect	Pétrole et gaz/Prospection	мно́го-мно́гозначный	калькирование	семантическое
2006	fibres en réserve	dark fiber (EU)	Télécommunications/Réseaux	одно-мно́гозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2006	fibres inactives	dark fiber (EU)	Télécommunications/Réseaux	одно-мно́гозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2006	fibres noires	dark fiber (EU)	Télécommunications/Réseaux	одно-мно́гозначный	калькирование	фразеологическое
2006	fibres en réserve	dark fibre (GB)	Télécommunications/Réseaux	одно-мно́гозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2006	fibres inactives	dark fibre (GB)	Télécommunications/Réseaux	одно-мно́гозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2006	fibres noires	dark fibre (GB)	Télécommunications/Réseaux	одно-мно́гозначный	калькирование	фразеологическое
2007	wagon squelette	"spine" wagon	Transports/Transport ferroviaire	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	suspension adaptative	active suspension system	Automobile	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	entraîneur d'air	air-entraining agent	Génie civil et construction	одно-однозначный	калькирование	опущение
2007	allumage à l'apogée	apogee ignition	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale Propulsion	одно-однозначный	калькирование	

2007	astroparticule	astroparticle	Astronomie/Astrophysique	одно-однозначный	калькирование	
2007	facteur de rétrodiffusion	backscattering coefficient	Sciences et techniques spatiales/Radiocommunications-	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	biospationautique	bioastronautics	Sciences et techniques spatiales/Vols habités	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	biogazole	biodiesel	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	contreventement	bracing	Génie civil et construction	одно-однозначный	эквивалент	
2007	indemnité de rupture	break-up fee	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	investisseur providentiel	business angel	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	
2007	bouche à oreille	buzz marketing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	cache	cache	Informatique	одно-однозначный	заимствование	
2007	passage éclair	cameo appearance	Audiovisuel	одно-однозначный	калькирование	лексическая замена
2007	vedette éclair	cameo star	Audiovisuel	одно-однозначный	калькирование	лексическая замена
2007	lecteur	card reader	Tous domaines	одно-однозначный	эквивалент	
2007	déconditionnement cardiovasculaire	cardiovascular deconditioning	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Physiologie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	clouage de sol, clouage	chipping (EU)	Génie civil et construction	одно-однозначный	эквивалент	
2007	gainage	cladding	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2007	lancement en grappe	cluster launch	Sciences et techniques spatiales/Moyens de lancement-	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	banalisation	commoditization	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	эквивалент	
2007	propergol composite	composite propellant	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	voiture concept	concept car	Automobile	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	fonds multicédant	conduit	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	
2007	béton armé continu (BAC)	continuously reinforced concrete (CRC)	Génie civil et construction	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	cueilleuse-épanouilleuse	corn picker	Matériel agricole et forestier	одно-однозначный	неологизм	
2007	crédit	credit	Éducation	одно-однозначный	эквивалент	
2007	accident de criticité	criticality accident	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	
2007	crosskill, brise-mottes	crosskill roller	Matériel agricole et forestier	одно-однозначный	заимствование	
2007	bras cryotechnique	cryogenic arm	Sciences et techniques spatiales/Moyens de lancement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	rideau gonflable	curtain airbag	Automobile	одно-однозначный	идиоматичность	
2007	gant numérique	data glove	Informatique	одно-однозначный	калькирование	частичное

2007	entrepôt de données	data warehouse	Informatique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	créneau de jour	daytime	Audiovisuel	одно-однозначный	идиоматичность	добавление
2007	découplage	decoupling	Politique et économie agricoles	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	paroi moulée	diaphragm wall	Génie civil et construction	одно-однозначный	идиоматичность	
2007	cache-disque	disk cache	Informatique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	poudre à double base	double-base powder	Sciences et techniques spatiales/Pyrotechnie	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	rédacteur, -trice-graphiste, n	editor	Communication	одно-однозначный	эквивалент	
2007	logiciel éducatif	educational software	Informatique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	cessation définitive d'exploitation (CDE)	end of operation	Ingénierie nucléaire/Déconstruction	одно-однозначный	идиоматичность	
2007	exobiologie, astrobiologie	extraterrestrial biology	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	одно-однозначный	эквивалент	
2007	gérance de l'informatique	facilities management	Informatique	одно-однозначный	идиоматичность	добавление, лексическая замена
2007	montage sauvage	fan edit	Audiovisuel	одно-однозначный	идиоматичность	
2007	fantasie	fantasy	Littérature-Audiovisuel	одно-однозначный	калькирование	
2007	mise à l'arrêt définitif (langage professionnel)	final shutdown	Ingénierie nucléaire/Déconstruction	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	mise à l'arrêt définitif (langage professionnel), (MAD) (langage professionnel)	final shutdown	Ingénierie nucléaire/Déconstruction	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	pilote, n	fixer	Communication	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	contrôle en vol	flight inspection	Aéronautique-Transports/Transport aérien	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	charge hydrique	fluid loading	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	innocuité des aliments	food safety	Politique et économie agricoles-Santé et médecine	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	suffisance alimentaire	food security	Politique et économie agricoles-Santé et médecine	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	transférer, v	forward (to)	Informatique	одно-однозначный	эквивалент	
2007	logiciel gratuit	freeware	Informatique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	gaine de combustible, gaine	fuel clad	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	recherche en texte intégral	full-text search	Informatique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	illusion de surpesanteur	g-excess illusion	Sciences et techniques spatiales/Physiologie	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	survaleur	goodwill	Finances	одно-однозначный	эквивалент	

2007	gyrocaméra	gyro-stabilized camera	Audiovisuel	одно-однозначный	калькирование	опущение
2007	trottoir rapide	high speed travelator	Transports	одно-однозначный	идиоматичность	
2007	surpesanteur	hypergravity	Sciences et techniques spatiales/Physique	одно-однозначный	эквивалент	
2007	implémenter, v (langage professionnel)	implement (to)	Informatique	одно-однозначный	калькирование	
2007	structure gonflable	inflatable structure	Sciences et techniques spatiales/Technologie spatiale	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	interface	interface	Informatique-Télécommunications	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2007	agression interne (langage professionnel)	internal hazard	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	clavette	key	Génie civil et construction	одно-однозначный	эквивалент	
2007	étiquette	label	Informatique	одно-однозначный	эквивалент	
2007	superposat	map overlay	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	одно-однозначный	неологизм	
2007	commerce sans fil	m-commerce, mobile commerce	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	фразеологическое
2007	propergol dopé	metallized propellant	Sciences et techniques spatiales/Propulsion-Pyrotechnie	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	maison mobile	mobile home	Urbanisme	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	film piraté	movie bootleg	Audiovisuel/Cinéma	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	transport multimodal	multimodal transport	Transports	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	lancement multiple	multiple launch	Sciences et techniques spatiales/Moyens de lancement-	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	plancher-champignon	mushroom floor	Génie civil et construction	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	réseautique	networking	Informatique-Télécommunications	одно-однозначный	калькирование	неологизм
2007	position nominale sur orbite	nominal orbital position	Sciences et techniques spatiales/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	illusion oculogyre	oculogyral illusion	Sciences et techniques spatiales/Physiologie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	bioconditionnement en circuit ouvert	open-loop environmental control	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Technologie	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	campagne de combustion en réacteur	operating fuel cycle	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	exploitant	operator	Transports	одно-однозначный	эквивалент	

2007	créneau orbital	orbital slot	Sciences et techniques spatiales/Radiocommunications	одно-однозначный	эквивалент	
2007	surcadencer, v	overclock (to)	Informatique	одно-однозначный	калькирование	частичное
2007	surfût	overdrum	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	
2007	calque	overlay	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	одно-однозначный	эквивалент	
2007	groupe d'options	pack	Automobile	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	passivation	passivation	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2007	allumage au périgée	perigee ignition	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale-Propulsion	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	salle d'époque	period room	Muséologie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	combustible à plaques	plate fuel	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	одно-однозначный	идиоматичность	
2007	plateforme	platform	Automobile	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	sélection	playlist	Audiovisuel	одно-однозначный	эквивалент	
2007	prêt à l'emploi, locadj	plug-and-play (PnP)	Audiovisuel-Informatique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	publier, v	post (to)	Informatique/Internet	одно-однозначный	эквивалент	
2007	béton précontraint (BP)	prestressed concrete	Génie civil et construction	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	embranchement particulier	private siding	Transports/Transport ferroviaire	одно-однозначный	идиоматичность	
2007	profil tarifaire, profil	profile	Économie et gestion d'entreprise-Transports	одно-однозначный	идиоматичность	добавление
2007	quadruple service	quadruple play	Télécommunications-Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	частичное
2007	altimètre radar	radar altimeter	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	diffusiomètre radar	radar scatterometer	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	radarclinométrie	radarclinometry	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	radiobalise	radio beacon	Transports-Sciences et techniques spatiales	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	nuage radioactif	radioactive cloud	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	panache radioactif	radioactive plume	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2007	accident de réactivité	reactivity accident	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	imagerie stéréoscopique minute	real-time stereoscopic imagery	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	одно-однозначный	калькирование	частичное
2007	relationnel, -elle, adj	relational	Informatique	одно-однозначный	калькирование	
2007	fréquence de visite	revisit frequency	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	одно-однозначный	калькирование	частичное
2007	récrivain, -euse, n	rewriter	Édition-Audiovisuel	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	décapeuse, décapeur	scraper	Génie civil et construction/Engins	одно-однозначный	эквивалент	
2007	convoyeur à vis	screw conveyor	Génie civil et construction/Engins	одно-однозначный	калькирование	
2007	scénariste-conseil, n	script doctor	Audiovisuel	одно-однозначный	идиоматичность	неологизм
2007	stockage en libre-service	self-storage	Architecture-Urbanisme	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	rentrée semibalistique	semi-ballistic re-entry	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	spatialiser, v	send into space (to)	Sciences et techniques spatiales/Technologie spatiale	одно-однозначный	неологизм	
2007	serveur	server	Informatique	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2007	cisaillement	shear	Génie civil et construction	одно-однозначный	эквивалент	
2007	bouclier	shield	Génie civil et construction	одно-однозначный	эквивалент	
2007	défaillance unique	single failure	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	critère de défaillance unique (CDU)	single failure criterion (SFC)	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	notation sociale	social rating	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	poste d'aiguillage informatisé (PAI)	solid state interlocking (SSI)	Transports/Transport ferroviaire	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	médecine spatiale	space medicine	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	navette spatiale	space shuttle	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	spatiabiliser, v	space-rate (to)	Sciences et techniques spatiales/Technologie spatiale	одно-однозначный	неологизм	
2007	façonneur d'image	spin doctor	Communication	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	tout-terrain de loisir (TTL)	sport utility vehicle (SUV)	Automobile	одно-однозначный	идиоматичность	неологизм
2007	asperseur	sprinkler	Matériel agricole et forestier	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	logiciel espion	spyware	Informatique/Internet	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	camartean	stack	Génie civil et construction	одно-однозначный	эквивалент	

2007	stabilisateur	steady cam	Audiovisuel	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	égreneuse sur pied	stripper	Matériel agricole et forestier	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	sous-pesanteur	subgravity	Sciences et techniques spatiales/Physique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	syndication	syndication	Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	accroche	teaser	Audiovisuel	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	télé-expérience	telescience experiment	Sciences et techniques spatiales/Vols habités	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	gestion consultative	top-down and bottom-up approach	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	ouillage	topping-up	Sciences et techniques spatiales/Moyens de lancement-	одно-однозначный	идиоматичность	неологизм
2007	triple service	triple play	Télécommunications-Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	частичное
2007	tutoriel	tutorial	Informatique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	ovniologie	ufology	Sciences et techniques spatiales	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	ovni	unidentified flying object (UFO)	Sciences et techniques spatiales	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	canar, buse d'aérage	ventilation duct	Génie civil et construction	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	interférométrie à très grande base	very long baseline interferometry (VLBI)	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	entraînement vestibulaire	vestibular training	Sciences et techniques spatiales/Vols habités	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	bouche à oreille électronique	viral marketing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	réalité de synthèse	virtual reality	Informatique	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	cache-toile	web cache	Informatique	одно-однозначный	калькирование	частичное
2007	alerte professionnelle	whistleblowing	Droit-Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	assistant	wizard	Informatique/Internet	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	tarification en temps réel (TTR)	yield management	Économie et gestion d'entreprise-Transports	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	cueilleur-égreneur	corn-sheller	Matériel agricole et forestier	одно-однозначный	неологизм	
2007	toile sémantique	semantic web	Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	antenne active	active antenna	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	одно-многочисленный	калькирование	фразеологическое
2007	antenne électronique active	active antenna	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	одно-многочисленный	калькирование	частичное, добавление, уточнение
2007	fournisseur d'applications en ligne	application service provider (ASP)	Informatique	одно-многочисленный	калькирование	частичное, добавление, уточнение

2007	fournisseur de services d'applications	application service provider (ASP)	Informatique	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2007	contrôle thermique par rotation	barbecue mode thermal control	Sciences et techniques spatiales/Thermique	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	régulation thermique par rotation	barbecue mode thermal control	Sciences et techniques spatiales/Thermique	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	biocarburant	biofuel	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2007	biocombustible	biofuel	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2007	contreflèche	camber	Génie civil et construction	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	cueilleur-égreneur	corn-sheller	Matériel agricole et forestier	одно-многозначный	неологизм	
2007	buse d'aérage	duct	Génie civil et construction	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	canar	duct	Génie civil et construction	одно-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	ensileuse	forage harvester	Matériel agricole et forestier	одно-многозначный	неологизм	
2007	récolteuse-hacheuse-chargeuse	forage harvester	Matériel agricole et forestier	одно-многозначный	неологизм	
2007	géodistribution	global distribution system (GDS)	Transports	одно-многозначный	эквивалент	
2007	géodistribution systématisée (GDS)	global distribution system (GDS)	Transports	одно-многозначный	эквивалент	
2007	star invitée	guest star	Audiovisuel-Arts de la scène	одно-многозначный	калькирование	частичное, заимствование
2007	vedette invitée	guest star	Audiovisuel-Arts de la scène	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2007	affichage tête haute	head-up display (HUD)	Automobile	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2007	centre d'assistance	help desk	Informatique	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2007	transport combiné	intermodal transport	Transports	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	transport intermodal	intermodal transport	Transports	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2007	liste de diffusion	mailing list	Informatique	одно-многозначный	эквивалент	
2007	pulvériseur à attelage déporté	offset disc harrow	Matériel agricole et forestier	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2007	pulvériseur déporté	offset disc harrow	Matériel agricole et forestier	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2007	pulvériseur-déchaumeur	offset disc harrow	Matériel agricole et forestier	одно-многозначный	эквивалент	неологизм
2007	portefeuille de compétences	portfolio	Formation	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2007	défonceuse	ripper	Matériel agricole et forestier- Génie civil et	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2007	dessoucheuse à	ripper	Matériel agricole et forestier- Génie civil et	одно-многозначный	эквивалент	
2007	ripeur	ripper	Matériel agricole et forestier- Génie civil et	одно-многозначный	калькирование	
2007	cale	spacer	Génie civil et construction	одно-многозначный	эквивалент	
2007	cale d'espacement	spacer	Génie civil et construction	одно-многозначный	эквивалент	

2007	modèle	template	Informatique	одно-многозначный	эквивалент	
2007	armature en chapeau	top bar	Génie civil et construction	одно-многозначный	эквивалент	
2007	chapeau	top bar	Génie civil et construction	одно-многозначный	эквивалент	
2007	époque (d'), locadj	vintage	Culture-Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	эквивалент	
2007	logiciel de traitement de texte	word processor	Informatique	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление, уточнение
2007	traitement de texte	word processor	Informatique	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2007	additif	additive agent (EU)	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	additif	dope (GB)	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	adjuvant	additive (GB)	Génie civil et construction	многo-однозначный	калькирование	семантическое
2007	adjuvant	admixture (EU)	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	agression externe (langage professionnel)	external event	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	многo-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2007	agression externe (langage professionnel)	external hazard	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	многo-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2007	âme	core wire	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	âme	girder web	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	âme	web	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	âme	web of the girder	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	âme	web plate	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	antémémoire	cache memory	Informatique	многo-однозначный	эквивалент	
2007	antémémoire	cache storage	Informatique	многo-однозначный	эквивалент	
2007	appareil d'appui	bearing	Génie civil et construction	многo-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2007	appareil d'appui	bearing device	Génie civil et construction	многo-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	armature	re-bar	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	armature	reinforcement bar	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	armaturier	reinforcement	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	armaturier	reinforcement cage manufacture	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	autocontrainte	self stressing	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	autocontrainte	self-induced stressing	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	avant-bec	launching nose	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	avant-bec	upstream cutwater	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	avion spatial	aerospace plane	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	многo-однозначный	эквивалент	
2007	avion spatial	space plane	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	многo-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	barrette	batten plate	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	
2007	barrette	stay plate	Génie civil et construction	многo-однозначный	эквивалент	

2007	béton autonivelant (BAN)	self-leveling concrete	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2007	béton autonivelant (BAN)	self-levelling concrete	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2007	béton autoplaçant	concrete (SCC)	Génie civil et construction.	много-однозначный	эквивалент	
2007	béton autoplaçant	self-placing concrete	Génie civil et construction.	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	béton autoplaçant (BAP)	self-compacting concrete (SCC)	Génie civil et construction	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	béton autoplaçant (BAP)	self-consolidating	Génie civil et construction	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	béton autoplaçant (BAP)	self-consolidating concrete (SCC)	Génie civil et construction	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	béton banché	shuttered concrete	Génie civil et construction	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	béton banché	walled concrete	Génie civil et construction	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2007	bioconditionnement en circuit fermé	bioregenerative	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Technologie	много-однозначный	эквивалент	
2007	bioconditionnement en circuit fermé	bioregenerative life support	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Technologie	много-однозначный	эквивалент	
2007	bioconditionnement en circuit fermé	closed - loop environmental control	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Technologie	много-однозначный	эквивалент	
2007	bioconditionnement en circuit fermé	closed-loop environmental control	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Technologie	много-однозначный	эквивалент	
2007	bombe d'essai	battleship	Sciences et techniques spatiales/Propulsion-Essais	много-однозначный	эквивалент	
2007	bombe d'essai	heavy case	Sciences et techniques spatiales/Propulsion-Essais	много-однозначный	эквивалент	
2007	bracon	diagonal strut	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2007	bracon	small brace	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2007	bracon	small strut	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2007	cadre	stirrup	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2007	cadre	tie	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2007	cage d'armatures	reinforcement cage	Génie civil et construction	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2007	cage d'armatures	reinforcing cage	Génie civil et construction	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2007	carte satellite	satellite image map	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	много-однозначный	эквивалент	
2007	carte satellite	space map	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	много-однозначный	калькирование	фразеологическое

2007	chevêtre	crosshead	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2007	chevêtre	trimmer	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2007	chevêtre	trimmer beam	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2007	coffrage glissant	sliding form	Génie civil et construction	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	coffrage glissant	sliding formwork	Génie civil et construction	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	coffrage glissant	slip form	Génie civil et construction.	много-однозначный	эквивалент	
2007	coffrage glissant	slip formwork	Génie civil et construction.	много-однозначный	эквивалент	
2007	colonne ballastée	compacted column	Génie civil et construction	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	colonne ballastée	gravel compacted column	Génie civil et construction	много-однозначный	идиоматичность	опущение
2007	compagnie à bas prix	low cost airline	Tourisme-Transports/Transport aérien	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	compagnie à bas prix	low cost company	Tourisme-Transports/Transport aérien	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	compagnie à bas prix	low fare airline	Tourisme-Transports/Transport aérien	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2007	connecteur	connector	Génie civil et construction	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	connecteur	shear connector	Génie civil et construction	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2007	dameur	earth rammer	Génie civil et construction/Engins	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	dameur	tamper	Génie civil et construction/Engins	много-однозначный	эквивалент	
2007	disque vidéo à durée déterminée (DVDD)	disposable DVD	Audiovisuel	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	disque vidéo à durée déterminée (DVDD)	self-destructing DVD	Audiovisuel	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	divergent déployable	expandable nozzle	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	эквивалент	
2007	divergent déployable	extendable nozzle	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	эквивалент	
2007	endoatmosphérique, adj	endoatmospheric	Sciences et techniques spatiales-Défense	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	endoatmosphérique, adj	endo-atmospheric	Sciences et techniques spatiales-Défense	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	ensemble de préparation des charges utiles (EPCU)	payload integration building integration facility (PIF)	Sciences et techniques spatiales/Infrastructures	много-однозначный	эквивалент	
2007	ensemble de préparation des charges utiles (EPCU)	payload preparation complex (PPC)	Sciences et techniques spatiales/Infrastructures	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	évaluation diagnostique	diagnostic assessment	Éducation-Formation	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена

2007	évaluation diagnostique	diagnostic evaluation	Éducation-Formation	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	évaluation formative	formative assessment	Éducation-Formation	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2007	évaluation formative	formative evaluation	Éducation-Formation	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	évaluation sommative (langage professionnel)	summative assessment	Éducation-Formation	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2007	évaluation sommative (langage professionnel)	summative evaluation	Éducation-Formation	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	exoatmosphérique, adj	exoatmospheric	Sciences et techniques spatiales-Défense	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	exoatmosphérique, adj	exo-atmospheric	Sciences et techniques spatiales-Défense	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	exoplanète	exoplanet	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2007	exoplanète	extrasolar planet	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	много-однозначный	эквивалент	
2007	fenêtre de l'eau	water hole	Sciences et techniques spatiales/Électromagnétisme	много-однозначный	эквивалент	
2007	fenêtre de l'eau	waterhole	Sciences et techniques spatiales/Électromagnétisme	много-однозначный	эквивалент	
2007	ferroulage	Huckepack (All)	Transports	много-однозначный	идиоматичность	
2007	ferroulage	piggyback	Transports	много-однозначный	идиоматичность	
2007	ferroulage	rail-road transport	Transports	много-однозначный	идиоматичность	
2007	fête techno	free party	Musique	много-однозначный	эквивалент	
2007	fête techno	rave party	Musique	много-однозначный	эквивалент	
2007	géocroiseur	Earth-grazing object	Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste	много-однозначный	идиоматичность	неологизм
2007	géocroiseur	near-Earth object (NEO)	Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste	много-однозначный	идиоматичность	неологизм
2007	grille informatique	computational grid	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	grille informatique	computing grid	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	grille informatique	grid	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2007	imagerie hyperspectrale	hyperspectral imagery	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	imagerie hyperspectrale	hyperspectral imaging	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	imagerie multispectrale	multispectral imagery	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	много-однозначный	калькирование	фразеологическое

2007	imagerie multispectrale	multispectral imaging	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	injection sur orbite	in-orbit injection	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Mécanique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	injection sur orbite	in-orbit insertion	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Mécanique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	journaliste embarqué	embedded journalist	Communication-Défense/Opérations	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	journaliste embarqué	embedded reporter	Communication-Défense/Opérations	много-однозначный	калькирование	частичное
2007	lanceur consommable	expendable launch vehicle (ELV)	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	lanceur consommable	expendable launcher	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	lanceur réutilisable	reusable launch vehicle (RLV)	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2007	lanceur réutilisable	reusable launcher	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	lien	link	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	семантическое
2007	lien	linkage	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	частичное
2007	logiciel libre	free software	Informatique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	logiciel libre	open source software	Informatique	много-однозначный	эквивалент	
2007	logiciel publicitaire	advertising software	Informatique/Internet	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	logiciel publicitaire	adware	Informatique/Internet	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	mal de l'espace	space motion sickness (SMS)	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine	много-однозначный	эквивалент	
2007	mal de l'espace	space sickness	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine	много-однозначный	эквивалент	
2007	mise à l'arrêt définitif, (MAD) (langage professionnel)	permanent closure (GB)	Ingénierie nucléaire/Déconstruction	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	mise à l'arrêt définitif, (MAD) (langage professionnel)	permanent shutdown (EU)	Ingénierie nucléaire/Déconstruction	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	moteur d'apogée	apogee	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale Propulsion	много-однозначный	калькирование	частичное, добавление

2007	moteur d'apogée	apogee boost motor	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale Propulsion	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2007	moteur d'apogée	apogee kick motor	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale Propulsion	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2007	moteur de périgée	perigee boost motor	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale-Propulsion	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2007	moteur de périgée	perigee kick motor	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale-Propulsion	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2007	moteur de périgée	perigee motor	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale-Propulsion	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	optimisation de rendement	optimized portfolio management	Finances	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	optimisation de rendement	yield management	Finances	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	paroi berlinoise	Berlin wall	Génie civil et construction	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	paroi berlinoise	interpile sheeting	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2007	paroi berlinoise	soldier pile wall	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2007	passee	badge	Transports	много-однозначный	эквивалент	
2007	passee	pass	Transports	много-однозначный	калькирование	семантическое
2007	pavé tactile	touch pad	Informatique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	pavé tactile	track pad	Informatique	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2007	piratage en salle	movie theater piracy	Audiovisuel/Cinéma	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	piratage en salle	theater piracy	Audiovisuel/Cinéma	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	plan d'urgence interne (PUI)	internal emergency plan	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	plan d'urgence interne (PUI)	on-site emergency plan	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2007	plan particulier d'intervention (PPI)	external emergency plan	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2007	plan particulier d'intervention (PPI)	off-site emergency plan	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	много-однозначный	эквивалент	
2007	pneu à roulage à plat	run-flat tyre	Automobile	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	pneu à roulage à plat	run-on-flat tyre	Automobile	много-однозначный	калькирование	фразеологическое

2007	point d'injection	injection point	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Mécanique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	point d'injection	insertion point	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Mécanique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	point de Lagrange	Lagrange point	Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	point de Lagrange	Lagrangian point	Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	poutre-caisson	box beam	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2007	poutre-caisson	box girder (pour le métal)	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2007	ramasseur	pick-up	Matériel agricole et forestier	много-однозначный	эквивалент	
2007	ramasseur	pick-up reel	Matériel agricole et forestier	много-однозначный	эквивалент	
2007	ramasseur	rotary pick-up	Matériel agricole et forestier	много-однозначный	эквивалент	
2007	ramasseuse-presse	pick-up baler	Matériel agricole et forestier	много-однозначный	эквивалент	
2007	ramasseuse-presse	round baler (balles cylindriques)	Matériel agricole et forestier	много-однозначный	эквивалент	
2007	réflexe vestibulo-oculaire	oculovestibular reflex	Sciences et techniques spatiales/Physiologie	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	réflexe vestibulo-oculaire	vestibulo-ocular reflex (VOR)	Sciences et techniques spatiales/Physiologie	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	remédiation	remedial work	Éducation	много-однозначный	эквивалент	
2007	remédiation	remediation	Éducation	много-однозначный	заимствование	транслитерация
2007	rentrée atmosphérique	atmospheric re-entry	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	rentrée atmosphérique	re-entry	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2007	rentrée balistique	ballistic re-entry	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	rentrée balistique	direct re-entry	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2007	rentrée planée	lifted re-entry	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	rentrée planée	lifting re-entry	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	script	macrocommand	Informatique	много-однозначный	эквивалент	
2007	script	script	Informatique	много-однозначный	калькирование	
2007	timbrage (langage professionnel)	pressurization test	Sciences et techniques spatiales/Essais	много-однозначный	идиоматичность	семантический неологизм

2007	timbrage (langage professionnel)	proof-pressure test	Sciences et techniques spatiales/Essais	много-однозначный	идиоматичность	семантический неологизм
2007	tirage d'époque	vintage	Photographie	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2007	tirage d'époque	vintage print	Photographie	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	tramway sur pneus	guided light transit (GLT)	Transports/Transport ferroviaire	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	tramway sur pneus	tram on tires (GB)	Transports/Transport ferroviaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	tramway sur pneus	tram on tyres (EU)	Transports/Transport ferroviaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	vol en formation	formation flight	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	vol en formation	formation flying	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	wagon roulier	Niederflurwagen (All)	Transports/Transport ferroviaire	много-однозначный	эквивалент	
2007	wagon roulier	rolling-road wagon	Transports/Transport ferroviaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	astrobiologie	astrobiology	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	много-многозначный	эквивалент	
2007	exobiologie	astrobiology	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	много-многозначный	эквивалент	
2007	astrobiologie	exobiology	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	много-многозначный	эквивалент	
2007	exobiologie	exobiology	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	много-многозначный	эквивалент	
2007	chef de bord	captain	Sports-Transports/Plaisance	много-многозначный	эквивалент	
2007	chef de bord	train manager	Transports/Transport ferroviaire	много-многозначный	эквивалент	
2007	skipper*	captain	Sports-Transports/Plaisance	много-многозначный	эквивалент	заимствование
2007	âme	core	Génie civil et construction	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	âme	king wire	Génie civil et construction	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	âme	king wire	Génie civil et construction	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	cœur	core	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	много-многозначный	калькирование	семантическое
2007	cultivasseur	cultipacker (GB)	Matériel agricole et forestier	много-многозначный	идиоматичность	неологизм
2007	cultivateur-tasseur	cultipacker (GB)	Matériel agricole et forestier	много-многозначный	идиоматичность	неологизм
2007	cultivasseur	landpacker	Matériel agricole et forestier	много-многозначный	идиоматичность	неологизм
2007	cultivateur-tasseur	landpacker	Matériel agricole et forestier	много-многозначный	идиоматичность	неологизм
2007	cultivasseur	land-packer	Matériel agricole et forestier	много-многозначный	идиоматичность	неологизм
2007	cultivateur-tasseur	land-packer	Matériel agricole et forestier	много-многозначный	идиоматичность	неологизм
2007	clouage	embedment of chipping	Génie civil et construction	много-многозначный	эквивалент	
2007	clouage de sol	embedment of chipping	Génie civil et construction	много-многозначный	эквивалент	
2007	cloutage	embedment of chipping	Génie civil et construction	много-многозначный	эквивалент	
2007	clouage	ground nailing	Génie civil et construction	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение

2007	cloutage	ground nailing		много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2007	clouage de sol	ground nailing	Génie civil et construction	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2007	clouage	nailing	Génie civil et construction	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2007	clouage de sol	nailing	Génie civil et construction	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2007	clouage	soil nailing gritting (GB)	Génie civil et construction	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2007	clouage de sol	soil nailing gritting (GB)	Génie civil et construction	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2007	extracteur	feeder	Génie civil et construction/Engins	много-многозначный	эквивалент	
2007	extracteur	extractor (EU)	Génie civil et construction/Engins	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2007	cadre	frame	Génie civil et construction	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	cadre	rigid-framed bridge	Génie civil et construction	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	pont-cadre	rigid-framed bridge	Génie civil et construction	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	hybride	hybrid	Automobile/Moteurs	много-многозначный	калькирование	семантическое
2007	véhicule hybride	hybrid	Automobile/Moteurs	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2007	hybride	hybrid vehicle	Automobile/Moteurs	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2007	véhicule hybride	hybrid vehicle	Automobile/Moteurs	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2007	macro-instruction	macro	Informatique	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2007	macro-instruction	macroinstruction	Informatique	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2007	script	macro	Informatique	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	colis	package	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-многозначный	калькирование	семантическое
2007	colis de matières radioactives	package	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2007	colis	radioactive material package	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2007	colis de matières radioactives	radioactive material package	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2007	forfait	package	Tous domaines	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2007	armature d'attente	projecting reinforcement	Génie civil et construction	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2007	attente	projecting reinforcement	Génie civil et construction	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2007	armature d'attente	starter	Génie civil et construction	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2007	attente	starter	Génie civil et construction	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2007	calepinage	layout	Génie civil et construction-Architecture	одно-многозначный	эквивалент	
2007	calepinage	lay-out	Génie civil et construction-Architecture	одно-многозначный	эквивалент	
2007	retombées pl	radioactive fallout	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение

2007	retombées radioactives	radioactive fallout	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	мно-многoзначный	калькирование	фразеологическое
2007	retombées pl	radioactive fall-out	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	мно-многoзначный	калькирование	частичное, опущение
2007	retombées radioactives	radioactive fall-out	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	мно-многoзначный	калькирование	фразеологическое
2007	fond de catalogue	back catalog (EU)	Audiovisuel/Musique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	fond de catalogue	back catalogue (GB)	Audiovisuel/Musique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	mur en aile	wing wall	Génie civil et construction	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	mur en aile	wingwall	Génie civil et construction	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2007	balise	beacon	Transports/Transport terrestre	омоним	эквивалент	
2007	balise	beacon	Transports-Sciences et techniques spatiales	омоним	эквивалент	
2007	crib	crib	Matériel agricole et forestier	омоним	заимствование	транслитерация
2007	crib	crib	Génie rural-Hydraulique	омоним	заимствование	транслитерация
2007	mitigation	mitigation	Sciences et techniques spatiales/Technologie spatiale	омоним	эквивалент	
2007	arase	course	Hauteur atteinte par la tête des pieux d'une fondation, après que ceux-ci ont été recépés.	омоним	эквивалент	
2007	arase	level surface	Partie supérieure d'un terrassement, avant les dernières opérations de nivellement.	омоним	эквивалент	
2008	agoniste	agonist	Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	эквивалент	
2008	allélopathie	allelopathy	Sciences des végétaux	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2008	effecteur allostérique	allosteric effector	Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2008	aneuploïde, adj	aneuploid	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2008	aneuploïdie	aneuploidy	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2008	antagoniste	antagonist	Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2008	apomorphe, adj	apomorphic	Génétique-Biologie de l'évolution	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2008	cendres	ashes	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2008	biothèque	biological resource centre (BRC)	Santé et médecine-Biologie	одно-однозначный	идиоматичность	неологизм

2008	boîte noire	black box	Automatique-Sciences	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	couverture	blanket	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2008	planchiste, n	boarder	Sports/Sports de glisse	одно-однозначный	неологизм	
2008	sport de planche	boardsport	Sports/Sports de glisse	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2008	aquaplanchiste, n	boardsurfer	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	site de branchement	branch site	Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	équilibre de puissance	break-even	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	effet de proximité	bystander effect	Santé et médecine-Biologie	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	cadhérine	cadherin	Biologie cellulaire	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2008	option d'achat	call option	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	caténine	catenin	Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2008	anaérocombustion	chemical looping combustion (CLC)	Énergie-Environnement	одно-однозначный	неологизм	
2008	directeur financier	chief financial officer (CFO)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2008	clathrine	clathrin	Biologie cellulaire	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2008	algie vasculaire de la face (AVF)	cluster headache	Santé et médecine/Neurologie	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	instructions par signes	coaching given by signals	Sports	одно-однозначный	калькирование	частичное
2008	acanthosome	coated vesicle	Biologie cellulaire	одно-однозначный	неологизм	
2008	gestion des ressources du poste de pilotage (GRPP)	cockpit resource management (CRM)	Défense-Aéronautique	одно-однозначный	калькирование	
2008	compétiteur	competitor	Biologie-Agriculture	одно-однозначный	эквивалент	
2008	capacité à faire face	coping capacity	Sciences humaines - Relations internationales	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	diplomatie d'entreprise	corporate diplomacy	Relations internationales-Économie et gestion	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	financement des entreprises	corporate financing	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	cultivar	cultivar	Agriculture/Agronomie	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2008	génération de courant	current drive	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	идиоматичность	
2008	cybersquatteur, -euse, n	cybersquatter	Droit-Informatique/Internet	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2008	cybersquat	cybersquatting	Droit-Informatique/Internet	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2008	opérateur à la journée	day trader	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	diverteur	divertor	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	заимствование	транскрипция

2008	micro-réseau à ADN	DNA microarray	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	éliciteur	elicitor	Sciences des végétaux	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2008	endocytose	endocytosis	Biologie cellulaire	одно-однозначный	эквивалент	
2008	ethnobotanique	ethnobotany	Sciences de la nature-Sciences humaines	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2008	exocytose	exocytosis	Biologie cellulaire	одно-однозначный	эквивалент	
2008	floride, adj	florid	Santé et médecine	одно-однозначный	эквивалент	
2008	aire de restauration	food court	Restauration-Tourisme	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	élection de juridiction	forum shopping	Droit	одно-однозначный	идиоматичность	
2008	engin de jeu	games object	Sports/Sports collectifs	одно-однозначный	эквивалент	
2008	construction génique	genetic construct	Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	liaison génétique	genetic linkage	Génétique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	bien public mondial (BPM)	global public good (GPG)	Tous domaines	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	clause d'imprévisibilité	hardship clause	Droit	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	écotropisme	homing	Santé et médecine-Biologie/Immunologie	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	hormésis	hormesis	Biologie-Santé et médecine/Pharmacologie	одно-однозначный	эквивалент	
2008	hydrostratégie	hydropolitics	Relations internationales-Environnement	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2008	titre-risque	insurance-linked security (ILS)	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2008	planche terrestre aérotractée	kite skateboarding	Sports/Sports de glisse	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	limiteur	limiter	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2008	communication locale	local communication	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	lysosome	lysosome	Biologie cellulaire	одно-однозначный	эквивалент	
2008	départ groupé	mass start	Sports	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	bras maître	master arm	Automatique-Robotique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	renseignement médico-sanitaire	medical intelligence	Santé et médecine	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	capacité militaire	military capacity	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	empreinte macromoléculaire	molecular fingerprinting	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	идиоматичность	
2008	nommage, dénomination	naming	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2008	boucle ouverte	open loop	Automatique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	dépenses d'exploitation	operating expenditures	Finances-Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	art opératif	operational art	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2008	capacité opérationnelle	operational capability	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	communication opérationnelle	operational communication	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	organification	organification	Santé et médecine/Endocrinologie	одно-однозначный	заимствование	
2008	ovosome	ovosome	Biologie-Génétique	одно-однозначный	заимствование	
2008	opérateur au jour le jour	overnight trader	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	
2008	oxycombustion	oxycombustion	Énergie-Environnement	одно-однозначный	заимствование	
2008	éditeur exécutif	packager	Édition	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	embryon parthénogénétique	parthenote	Biologie-Génétique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	pharmacophore	pharmacophore	Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie	одно-однозначный	эквивалент	
2008	phénogénétique	phenogenetics	Génétique	одно-однозначный	эквивалент	
2008	phytoalexine	phytoalexin	Sciences des végétaux	одно-однозначный	эквивалент	
2008	pinocytose	pinocytosis	Biologie cellulaire	одно-однозначный	эквивалент	
2008	plaider-coupable	plea bargaining	Droit	одно-однозначный	эквивалент	
2008	plésiomorphe, adj	plesiomorphic	Génétique-Biologie de l'évolution	одно-однозначный	эквивалент	
2008	polycistronique, adj	polycistronic	Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	эквивалент	
2008	profilage, analyse comportementale	profiling	Droit	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2008	option de vente	put option	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	locus à caractère quantitatif	quantitative trait locus (QTL)	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	service des retours	return center	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	частичное
2008	ribozyme	ribozyme	Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	
2008	tournée de présentation	road show	Finances-Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	cadrage	scoping	Environnement	одно-однозначный	неологизм	семантический
2008	en-but	scoring zone	Sports/Sports collectifs	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2008	lysosome secondaire	secondary lysosome	Biologie cellulaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	directeur des services	services manager	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	polymorphisme mononucléotidique	single nucleotide polymorphism (SNP)	Biologie-Génétique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	organe-puits	sink organ	Sciences des végétaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	planche à roues	skateboardwheels board	Sports/Sports de glisse	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	planche acrobatique terrestre	skatepark boarding	Sports/Sports de glisse	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация

2008	aéroplanhiste, n	skyboarder	Sports/Sports de glisse-Sports aériens	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2008	bras esclave	slave arm	Automatique-Robotique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	partenariat judicieux	smart partnership	Économie et gestion d'entreprise-Relations internationales/Développement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	nivoplanhiste, n	snowboarder	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2008	droit souple	soft law	Relations internationales-Droit/Droit international	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	organe-source	source organ	Sciences des végétaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	marge statique	static margin	Aéronautique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	stellarateur	stellarator	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	заимствование	
2008	concept stratégique	strategic concept	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	synapomorphe, adj	synapomorphic	Génétique-Biologie de l'évolution	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2008	biosphérisation	terraforming	Sciences et techniques spatiales/Planétologie	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	clonage à fin thérapeutique	therapeutic cloning	Biologie-Génétique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	éducation thérapeutique	therapeutic education	Santé et médecine	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	ignition d'un plasma thermonucléaire	thermonuclear plasma ignition	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	configuration magnétique toroïdale	toroidal magnetic configuration	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	couverture tritigène	tritium breeding blanket	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	калькирование	частичное
2008	ultime-passe	ultimate	Sports/Sports collectifs	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	client privilégié	VIP client	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	véliplanhiste, n	windsurfer	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	одно-однозначный	неологизм	
2008	bioréhabilitation	bioremediation	Environnement	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное
2008	dépollution biologique	bioremediation	microbiologie appliquée	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	ascendant, -e, adj	bottom-up	Sciences	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2008	bas en haut (de)	bottom-up	Sciences	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	inductif, -ive	bottom-up	Sciences	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2008	grappe	cluster	Santé et médecine/Biostatistique-Épidémiologie	одно-многозначный	калькирование	семантическое

2008	groupe	cluster	Santé et médecine/Biostatistique-Épidémiologie	одно-многозначный	эквивалент	
2008	cybride	cybrid	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	заимствование	транскрипция
2008	hybride cytoplasmique	cybrid	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	biopuce à ADN	DNA chip	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	puce à AND	DNA chip	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	recrutement	draft	Sports/Basket-ball-Hockey sur glace	одно-многозначный	эквивалент	
2008	recrutement des espoirs	draft	Sports/Basket-ball-Hockey sur glace	одно-многозначный	эквивалент	добавление
2008	endosome	endosome	Biologie cellulaire	одно-многозначный	эквивалент	
2008	vésicule d'endocytose	endosome	Biologie cellulaire	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2008	vésicule endosomale	endosome	Biologie cellulaire	одно-многозначный	идиоматичность	добавление
2008	passager clandestin	free rider	Économie générale	одно-многозначный	идиоматичность	
2008	profiteur, -euse	free rider	Économie générale	одно-многозначный	неологизм	
2008	planche artistique	freestyle	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	одно-многозначный	эквивалент	
2008	planche artistique de neige	freestyle	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	одно-многозначный	эквивалент	
2008	homéoboîte	homeobox	Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное
2008	séquence homéotique	homeobox	Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2008	domaine homéotique	homeodomain	Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	homéodomaine	homeodomain	Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное
2008	homéoprotéine	homeoprotein	Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное
2008	protéine homéotique	homeoprotein	Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	gène homéotique	homeotic gene	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое

2008	homéogène	homeotic gene	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное
2008	égalité de concurrence	level playing field	Droit-Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	идиоматичность	
2008	égalité des conditions de concurrence	level playing field	Droit-Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	идиоматичность	
2008	transfert du noyau cellulaire	nuclear transfer	Biologie-Génétique	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2008	transfert nucléaire	nuclear transfer	Biologie-Génétique	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	gestion des ressources de la patrouille d'aéronefs (GRPA)	patrol resource management (PRM)	Défense-Aéronautique	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление, уточнение
2008	gestion des ressources de la patrouille d'aéronefs de combat	patrol resource management (PRM)	Défense-Aéronautique	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление, уточнение
2008	degré de performance	performance status	Santé et médecine	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2008	indice de performance	performance status	Santé et médecine	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2008	étude cardinale	pivotal study	Santé et médecine/Pharmacologie	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	étude pivot	pivotal study	Santé et médecine/Pharmacologie	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	marge sur ventes	return on sales (ROS)	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	taux de rentabilité opérationnelle (TRO)	return on sales (ROS)	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	planche	sports board	Sports/Sports de glisse	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2008	planche de sport	sports board	Sports/Sports de glisse	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	site	spot	Activités physiques et sportives	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2008	site de pratique	spot	Activités physiques et sportives	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2008	planche à vague	surfboard (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	planche de surf	surfboard (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	surf	surfboard (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	одно-многозначный	заимствование	
2008	circulation générale	systemic circulation	Santé et médecine-Biologie/Physiologie	одно-многозначный	эквивалент	
2008	grande circulation	systemic circulation	Santé et médecine-Biologie/Physiologie	одно-многозначный	эквивалент	
2008	déductif, -ive	top-down	Sciences	одно-многозначный	эквивалент	
2008	descendant, -e	top-down	Sciences	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2008	haut en bas	top-down	Sciences	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое

2008	actif sous-jacent	underlying asset	Finances	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	sous-jacent, nm (langage professionnel)	underlying asset	Finances	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2008	activateur	activator	Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	семантическое
2008	activateur	activator protein	Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2008	alpinisme	alpinism	Sports	много-однозначный	калькирование	
2008	alpinisme	mountaineering	Sports	много-однозначный	эквивалент	
2008	animaloïde	animal-like (adj)	Automatique-Robotique	много-однозначный	эквивалент	
2008	animaloïde	animal-like robot (n)	Automatique-Robotique	много-однозначный	эквивалент	
2008	anorexigène, adj	anorectic	Santé et médecine/Pharmacologie	много-однозначный	калькирование	частичное
2008	anorexigène, adj	anorexiant (n)	Santé et médecine/Pharmacologie	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2008	anorexigène, adj	anorexigenic	Santé et médecine/Pharmacologie	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2008	balistique biologique	biolistic Transformation	Biochimie et biologie moléculaire/Biotechnologie et	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	balistique biologique	biolistics	Biochimie et biologie moléculaire/Biotechnologie et	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	captage et stockage du CO2	CO2 capture	Énergie-Environnement.	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2008	captage et stockage du CO2	CO2 capture and sequestration (CCS)	Énergie-Environnement.	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	caractère quantitatif	quantitative character	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	caractère quantitatif	quantitative trait	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	comptabilité flatteuse	aggressive accounting	Finances	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	comptabilité flatteuse	creative accounting	Finances	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	contrat à terme de taux (CTT)	forward rate agreement (FRA)	Finances	много-однозначный	идиоматичность	опущение
2008	contrat à terme de taux (CTT)	future rate agreement (FRA)	Finances	много-однозначный	идиоматичность	опущение
2008	contrôle	checking	Défense/Ingénierie des systèmes	много-однозначный	калькирование	семантическое
2008	contrôle	check-out	Défense/Ingénierie des systèmes	много-однозначный	эквивалент	
2008	coupe-vent	windbreaker	Activités physiques et sportives-Habillement	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	coupe-vent	windsuit	Activités physiques et sportives-Habillement	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	cours au comptant	spot price	Finances	много-однозначный	идиоматичность	

2008	cours au comptant	spot rate	Finances	много-однозначный	идиоматичность	
2008	disque-volant	flying disc	Sports	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	disque-volant	frisbee	Sports	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	écart de cotation	bid-ask spread	Finances	много-однозначный	эквивалент	
2008	écart de cotation	bid-offer spread	Finances	много-однозначный	эквивалент	
2008	écart de cotation	spread	Finances	много-однозначный	эквивалент	
2008	enfant donneur	saviour child	Biologie-Génétiq	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	enfant donneur	saviour sibling	Biologie-Génétiq	много-однозначный	эквивалент	
2008	flexion sur jambes	squat	Activités physiques et sportives	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	flexion sur jambes	squatting (exercice)	Activités physiques et sportives	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	guidance	coaching	Santé et médecine/Psychologie	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	guidance	guidance	Santé et médecine/Psychologie	много-однозначный	заимствование	транслитерация
2008	médicament sans ordonnance (MSO)	OTC drug	Santé et médecine/Pharmacologie	много-однозначный	эквивалент	
2008	médicament sans ordonnance (MSO)	OTC medication	Santé et médecine/Pharmacologie	много-однозначный	эквивалент	
2008	médicament sans ordonnance (MSO)	OTC medicine	Santé et médecine/Pharmacologie	много-однозначный	эквивалент	
2008	microsatellite	simple séquence repeat (SSR)	Génétiq-Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	эквивалент	
2008	minisatellite	variable number tandem repeat (VNTR)	Génétiq-Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	эквивалент	
2008	mise en récit	storytelling	Communication	много-однозначный	эквивалент	
2008	mise en récit	story-telling	Communication	много-однозначный	эквивалент	
2008	note libre	non paper	Relations internationales	много-однозначный	эквивалент	
2008	note libre	non-paper	Relations internationales	много-однозначный	эквивалент	
2008	note libre	non-paper document	Relations internationales	много-однозначный	эквивалент	
2008	obligation-catastrophe	cat bond	Finances	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	obligation-catastrophe	catastrophe bond	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	panique bancaire	bank run	Finances	много-однозначный	эквивалент	
2008	panique bancaire	banking panic	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	peste aviaire	fowl pest	Santé animale	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	peste aviaire	fowl plague	Santé animale	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	peste aviaire	highly pathogenic avian	Santé animale	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche à bras	paddleboard	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche à bras	paddleboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	эквивалент	

2008	planche à cru	snowskate	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche à cru	snowskating (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche à genoux	kneeboard	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	planche à genoux	kneeboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	калькирование	частичное
2008	planche à rame	paddle surf	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche à rame	paddle surfing (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche à roulettes	rollerboard	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	planche à voile	windsurf	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche à voile	windsurfing (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche à voile terrestre	speedsail board	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche à voile terrestre	speedsailing (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche acrobatique de neige	snowpark board	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche acrobatique de neige	snowpark boarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche aérienne	skyboard	Sports/Sports de glisse-Sports aériens	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche aérienne	skyboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports aériens	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche d'eau vive	hydrospeed	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche d'eau vive	hydrospeeding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche d'eau vive	riverboard	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche de descente	downhill longboard	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	planche de descente	downhill longboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	planche de dune	sandboard	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена

2008	planche de dune	sandboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	planche de rue	snakeboarding	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche de rue	streetboarding	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	planche de sillage	wakeboard	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche de sillage	wakeboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche hors-piste	freeriding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche hors-piste	freeriding board	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche tout-terrain (PTT)	mountainboard	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche tout-terrain (PTT)	mountainboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche ventrale	bodyboard	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	эквивалент	
2008	planche ventrale	bodyboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	эквивалент	
2008	prévention des risques de catastrophes naturelles	disaster risk reduction	Environnement/Risques	много-однозначный	калькирование	частичное
2008	prévention des risques de catastrophes naturelles	natural disaster risk reduction	Environnement/Risques	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	taux plafond	cap	Finances	много-однозначный	эквивалент	
2008	taux plafond	cap interest rate	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	taux plancher	floor	Finances	много-однозначный	эквивалент	
2008	taux plancher	floor interest rate	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	transposon	jumping gene	Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	идиоматичность	неологизм
2008	transposon	mobile element	Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	идиоматичность	неологизм
2008	transposon	transposable	Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	частичное, неологизм
2008	vierge de tout traitement	naive	Santé et médecine	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	vierge de tout traitement	treatment-naïve	Santé et médecine	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	filtrage	screening	Environnement	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	mise en commun	pooling	Tous domaines	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	planche alpine	alpinboard	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	фразеологическое

2008	planche de piste	alpinboard	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	planche alpine	alpinboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	planche de piste	alpinboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	grippe aviaire	avian flu	Santé et médecine-Santé animale	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	influenza aviaire	avian flu	Santé et médecine-Santé animale	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	grippe aviaire	avian influenza	Santé et médecine-Santé animale	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	influenza aviaire	avian influenza	Santé et médecine-Santé animale	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	grippe aviaire	bird flu	Santé et médecine-Santé animale	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	influenza aviaire	bird flu	Santé et médecine-Santé animale	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	biofilm	biographical picture	Audiovisuel/Cinéma-Télévision	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2008	film biographique	biographical picture	Audiovisuel/Cinéma-Télévision	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	biofilm	biopic	Audiovisuel/Cinéma-Télévision	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2008	film biographique	biopic	Audiovisuel/Cinéma-Télévision	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	planche de neige tractée	boardjoering	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	planche tractée	boardjoering	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	planche de neige tractée	kitesnowboarding	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	planche tractée	kitesnowboarding	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	planche de neige tractée	snowkiting	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	planche tractée	snowkiting	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	dépenses d'investissement	capital expenditures (CAPEX)	Finances	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	dépenses en capital fixe	capital expenditures (CAPEX)	Finances	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	dépenses d'investissement	capital investments	Finances	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	dépenses en capital fixe	capital investments	Finances	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент

2008	boucle de réaction	closed loop	Automatique	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	boucle fermée	closed loop	Automatique	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	boucle de réaction	feedback loop	Automatique	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	boucle fermée	feedback loop	Automatique	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	rampe	halfpipe	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	семантическое
2008	rampe	halfpipe	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	семантическое
2008	rampe de neige	halfpipe	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	семантическое, частичное, добавление
2008	rampe de neige	halfpipe	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	семантическое, частичное, добавление
2008	rampe	halfpipe riding	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	семантическое, частичное, опущение
2008	rampe de neige	halfpipe riding	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	prestations intégrées	in house	Économie et gestion d'entreprise-Urbanisme	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	quasi-régie	in house	Économie et gestion d'entreprise-Urbanisme	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	prestations intégrées	in-house contract	Économie et gestion d'entreprise-Urbanisme	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	quasi-régie	in-house contract	Économie et gestion d'entreprise-Urbanisme	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	actif incorporel	intangible asset	Finances	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	immobilisation incorporelle	intangible asset	Finances	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	actif incorporel	intangible fixed asset	Finances	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	immobilisation incorporelle	intangible fixed asset	Finances	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	ADN muet	junk DNA	Biologie-Génétique	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	ADN muet	silent DNA	Biologie-Génétique	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	ADN égoïste	silent DNA	Biologie-Génétique	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	planche aérotractée	kitesurf	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	эквивалент	
2008	planche volante	kitesurf	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	эквивалент	
2008	planche aérotractée	kitesurfing (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	эквивалент	

2008	planche volante	kitesurfing (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	эквивалент	
2008	biopuce à protéines	protein chip	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	puce à protéines	protein chip	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	biopuce à protéines	protein chip array	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	частичное
2008	puce à protéines	protein chip array	Génétique-Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	частичное
2008	planche à roulettes	skateboard	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	planche terrestre	skateboard	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	planche à roulettes	skateboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	planche terrestre	skateboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	planche de plage	skimboard	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	planche de reflux	skimboard	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	surf de plage	skimboard	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	planche de plage	skimboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	planche de reflux	skimboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	surf de plage	skimboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	planche de neige	snowboard	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	surf des neiges	snowboard	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	planche de neige	snowboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	surf des neiges	snowboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2008	accepteur d'épissage	splice acceptor	Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	фразеологическое

2008	site accepteur d'épissage	splice acceptor	Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2008	accepteur d'épissage	splice acceptor site	Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2008	site accepteur d'épissage	splice acceptor site	Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	donneur d'épissage	splice donor	Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	site donneur d'épissage	splice donor	Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2008	donneur d'épissage	splice donor site	Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2008	site donneur d'épissage	splice donor site	Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	gel	stand still	Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	эквивалент	
2008	gel d'une procédure	stand still	Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	эквивалент	
2008	gel	standstill	Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	эквивалент	
2008	gel d'une procédure	standstill	Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	эквивалент	
2008	unité AVC	stroke centre	Santé et médecine	много-многозначный	эквивалент	
2008	unité pour les accidents vasculaires cérébraux	stroke centre	Santé et médecine	много-многозначный	эквивалент	
2008	unité AVC	stroke emergency centre	Santé et médecine	много-многозначный	эквивалент	
2008	unité pour les accidents vasculaires cérébraux	stroke emergency centre	Santé et médecine	много-многозначный	эквивалент	
2008	planche nautique	surfboard	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	planche nautique	surfboard	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	planche nautique	surfboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	planche nautique	surfboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	invitation privilégiée	wild card	Sports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	privilège	wild card	Sports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	invitation privilégiée	wild card entry	Sports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	privilège	wild card entry	Sports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	saut acrobatique sur tremplin de neige	big air	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	экспликация

2008	tremplin acrobatique	big air	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	saut acrobatique sur tremplin de neige	bigair	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	tremplin acrobatique	bigair	Sports/Sports de glisse-Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2008	fièvre catarrhale ovine (FCO)	blue tongue	Santé animale	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	langue bleue	blue tongue	Santé animale	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2008	maladie de la langue bleue	blue tongue	Santé animale	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2008	fièvre catarrhale ovine (FCO)	bluetongue	Santé animale	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2008	langue bleue	bluetongue	Santé animale	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2008	maladie de la langue bleue	bluetongue	Santé animale	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2008	centre de gravité	center of gravity (EU)	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	centre de gravité	centre of gravity (GB)	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	indifférence à la couleur de peau	color blindness (EU), color-blindness (EU)		одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	indifférence à la couleur de peau	colour blindness (GB), colour-blindness (GB)		одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2008	voisinage mondial	global neighborhood (EU)		одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	voisinage mondial	global neighbourhood		одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2008	résilience	resilience	Sciences humaines/Sciences sociales	омоним	заимствование	транскрипция
2009	activité	activity	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	одно-однозначный	калькирование	семантический
2009	actionneur	actuator	Électronique	одно-однозначный	эквивалент	
2009	aéroclipper	aeroclipper	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2009	rendre anonyme	anonymise (to)	Tous domaines	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2009	télescope à synthèse d'ouverture (TSO)	aperture synthesis telescope	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	postuler, v	apply (to)	Tous domaines	одно-однозначный	эквивалент	
2009	liaison numérique asymétrique	asymmetric digital subscriber line (ADSL)	Télécommunications/Réseaux-Internet	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	traînée de culot	base drag	Sciences et techniques spatiales-Aérodynamique	одно-однозначный	идиоматичность	
2009	effet de culot	base flow effect	Sciences et techniques spatiales-Aérodynamique	одно-однозначный	идиоматичность	
2009	panier	basket	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	семантическое

2009	conducteur-poutre	beam lead	Électronique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	biodégradabilité	biodegradability	Environnement	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	biodegradable, adj	biodegradable	Environnement	одно-однозначный	калькирование	
2009	déchet biodégradable	biodegradable waste	Environnement/Déchets	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	biosatellite	biosatellite	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	micro-usinage de volume	bulk micromachining	Électronique	одно-однозначный	идиоматичность	
2009	entraînement cardiovasculaire	cardiotraining	Sports-Santé et médecine	одно-однозначный	калькирование	частичное
2009	voiturette	cart (golf)	Automobile-Transports	одно-однозначный	неологизм	
2009	essai censuré (langage professionnel)	censored test	Statistique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	économie caritative	charity business	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	directeur des systèmes d'information (DSI)	chief information officer (CIO)	Économie et gestion d'entreprise-Informatique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	directeur des techniques informatiques (DTI)	chief technology officer (CTO)	Économie et gestion d'entreprise-Informatique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	boîtier à puce	chip-scale package (CSP)	Électronique	одно-однозначный	идиоматичность	неологизм
2009	cercle de confiance	circle of trust	Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	changement climatique	climate change	Environnement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	nacelle	climber	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	эквивалент	
2009	pôle de compétitivité	competitiveness cluster	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	compostage	composting	Environnement/Déchets	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	boîte-tampon	crash box	Automobile	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	décorporation	decorporation	Santé et médecine-Ingénierie nucléaire/Radioprotection.	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2009	neutrons retardés	delayed neutrons	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	matrice de micromiroirs (MDM)	digital micromirror device (DMD)	Électronique	одно-однозначный	идиоматичность	
2009	conteneur de stockage	disposal container	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	частичное
2009	décrochage	dropping-out	Éducation-Formation	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2009	vitesse d'éjection efficace	effective exhaust velocity	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	bouquet énergétique	energy mix	Pétrole et Gaz/Économie	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	récupération assistée du pétrole (RAP)	enhanced oil recovery (EOR)	Pétrole et Gaz/Production	одно-однозначный	идиоматичность	
2009	ergomètre	ergometer	Activités physiques et sportives	одно-однозначный	эквивалент	

2009	produit de fission (PF)	fission product	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	gymnastique de forme	fitness training	Sports-Santé et médecine	одно-однозначный	эквивалент	
2009	maintien de l'écoulement	flow assurance (FA)	Pétrole et Gaz/Production	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	transfert liquidien	fluid shift	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	indexation personnelle	folksonomy	Informatique/Internet	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2009	ingénierie de base	front-end engineering design (FEED)	Tous domaines	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	mélange figé	frozen mixture	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	programme de cession de gaz	gas release program	Pétrole et Gaz/Économie	одно-однозначный	идиоматичность	
2009	fosse de protection	glory hole	Pétrole et Gaz/Forage-Production	одно-однозначный	идиоматичность	
2009	gouvernance	governance	Tous domaines	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	onde gravitationnelle	gravitational wave	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	одно-однозначный	калькирование	
2009	écotechniques de l'information et de la communication	green information technology, green IT	Informatique-Télécommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	boîtier matriciel	grid array	Électronique	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	guiderope	guiderope	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2009	hypertélescope	hypertelescope	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2009	impacteur	impactor	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2009	réunion de démarrage	kick-off meeting	Tous domaines	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	banque de connaissances	knowledge pool	Éducation-Formation	одно-однозначный	калькирование	частичное
2009	face avant	leading side	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	apprenant, -e, n (langage professionnel)	learner	Éducation-Formation	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	magnétoile	magnetar	Astronomie/Astrophysique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	démon de messagerie	mailer daemon	Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	risque majeur	major risk	Environnement/Risques	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	clé de dédoublement	matchcode	Activités postales	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2009	micropoutre	microcantilever	Électronique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	micro-usinage	micromachining	Électronique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	micromiroir	micromirror	Électronique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное

2009	rapport de mélange	mixture ratio	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	module multipuce	multi-chip module (MCM)	Électronique	одно-однозначный	калькирование	частичное
2009	étoile de neutrons	neutron star	Astronomie/Astrophysique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	déchet nucléaire	nuclear waste	Exploitation des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	embardée	nudging	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2009	ballon stratosphérique ouvert (BSO)	open stratospheric balloon	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	option d'adhésion (à), locadj	opt-in	Informatique/Internet	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2009	option de retrait (à), locadj	opt-out	Informatique/Internet	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2009	diode électroluminescente organique (DELO)	organic light-emitting diode (OLED)	Électronique	одно-однозначный	калькирование	
2009	satellite fictif	paper satellite	Sciences et techniques spatiales	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	messagerie	parcel delivery	Activités postales	одно-однозначный	идиоматичность	
2009	principe de participation	participation principle	Environnement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	satellite passif	passive satellite	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	pic gazier	peak gas	Pétrole et Gaz/Production	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	pic pétrolier	peak oil	Pétrole et Gaz/Production	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	appairage	peering	Télécommunications/Réseaux-Internet	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	doctorant, -e, n	PhD student	Enseignement supérieur	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	boîtier matriciel à broches	pin grid array (PGA)	Électronique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	moto de poche	pocket bike	Loisirs-Motocycle et cycle	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	position de tête	pole position	Sports	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	présence (en), locadj	presential	Éducation-Formation	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2009	principe de prévention	prevention principle	Environnement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	décontamination préventive	preventive decontamination	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	promouvable, adj	promotable	Tous domaines	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2009	criticité instantanée	prompt criticality	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	neutrons instantanés	prompt neutrons	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	prophylactorium	prophylactorium	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine	одно-однозначный	эквивалент	

2009	densification de pupille	pupil densification	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	radiotoxicité	radiotoxicity	Santé et médecine-Ingénierie nucléaire/Radioprotection	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	constante de temps d'un réacteur	reactor time constant	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	gestion de l'archivage	records management	Tous domaines	одно-однозначный	идиоматичность	
2009	satellite réflecteur	reflecting satellite	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	rétrofusée, fusée de freinage	retrorocket	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux-Propulsion	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	étude de dangers	safety report	Environnement/Risques	одно-однозначный	идиоматичность	
2009	merroutage	sea-road transport	Transports/Transport maritime-Transport de marchandises	одно-однозначный	неологизм	
2009	système de réduction catalytique sélective	selective catalytic reduction system, SCR system	Automobile	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	satellite berger	shepherd satellite	Astronomie/Astrophysique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	simulateur-ergomètre de patinage	skating treadmill	Activités physiques et sportives	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2009	châssis mobile	skid	Pétrole et Gaz/Forage-Production	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2009	bannière	skyscraper	Communication-Informatique/Internet	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	bouillie	slurry	Pétrole et Gaz	одно-однозначный	эквивалент	
2009	source	source	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2009	tourisme spatial	space tourism	Sciences et techniques spatiales-Tourisme	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	gestion de la circulation spatiale	space traffic management	Sciences et techniques spatiales	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	météorologie de l'espace	space weather	Sciences et techniques spatiales-Géophysique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	mélange en aveugle	splash blending	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-однозначный	идиоматичность	
2009	gaz délaissé	stranded gas	Pétrole et Gaz/Production	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	motorodéo	stunt	Loisirs-Motocycle et cycle	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2009	micro-usinage de surface	surface micromachining	Électronique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	développement durable	sustainable development	Tous domaines	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	liaison numérique symétrique	symmetric digital subscriber line (SDSL)	Télécommunications/Réseaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2009	satellite captif	tethered satellite	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	découpage temporel	time slicing	Télécommunications/Techniques	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	sismique répétitive	time-lapse seismic	Pétrole et Gaz/Production	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	encre en poudre	toner	Informatique	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	liaison interpolaire	top-to-bottom cable	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	dispositif de séparation du trafic (DST)	traffic separation scheme (TSS)	Transports/Transport maritime	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	face arrière	trailing side	Sciences et techniques spatiales-Astronomie	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	essai tronqué (langage professionnel)	truncated test	Statistique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	espace de confiance	trust environment	Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	turbocode	turbo code	Télécommunications/Techniques	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	forage en sous-pression	underbalanced drilling (UBD)	Pétrole et Gaz/Forage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	contrôle privé (CP)	vetting	Transports/Transport maritime	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	trou de liaison, trou d'interconnexion	via	Électronique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2009	vibrations induites par vortex (langage professionnel)	vortex-induced vibrations (VIV)	Pétrole et Gaz/Forage-Production	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	encapsulation sur tranche	wafer-level packaging (WLP)	Électronique	одно-однозначный	идиоматичность	
2009	stabilisation des déchets	waste inerting	Environnement/Déchets	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	réduction des déchets	waste prevention	Environnement/Déchets	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	récupération des déchets	waste recovery	Environnement/Déchets	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	recyclage des déchets	waste recycling	Environnement/Déchets	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	proportion d'eau	water cut	Pétrole et Gaz/Production-Raffinage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	service de la toile	Web service	Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	partage de prestations	worksharing	Activités postales	одно-однозначный	калькирование	частичное
2009	yoyo	yoyo	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2009	office d'enregistrement	top-level domain registrar, TLD registrar	Informatique-Télécommunications/Internet	одно-однозначный	идиоматичность	
2009	véhicule à émission zéro (VEZ)	zero emission vehicle (ZEV)	Automobile	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	boîtier à billes	ball grid array (BGA)	Électronique	одно-многочисленный	идиоматичность	опущение
2009	boîtier matriciel à billes	ball grid array (BGA)	Électronique	одно-многочисленный	калькирование	фразеологическое
2009	biodiversité	biodiversity	Environnement-Sciences de la nature	одно-многочисленный	калькирование	словообразовательное

2009	diversité biologique	biodiversity	Environnement-Sciences de la nature	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2009	procédé BTL (langage professionnel)	biomass-to-liquid process, BTL process	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-многозначный	калькирование	частичное, заимствование
2009	procédé de la biomasse transformée en liquide (langage professionnel)	biomass-to-liquid process, BTL process	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	procédé de transformation de la biomasse en liquide	biomass-to-liquid process, BTL process	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2009	courrier en nombre	bulk mail	Activités postales	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	envoi en nombre	bulk mail	Activités postales	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	multipostage	bus mailing	Activités postales-Communication/Publicité	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	publipostage groupé	bus mailing	Activités postales-Communication/Publicité	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	étiquetage CO2 (langage professionnel)	car labelling	Automobile-Énergie	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2009	étiquetage des émissions de CO2	car labelling	Automobile-Énergie	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2009	vitesse caractéristique	characteristic velocity	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	vitesse caractéristique de combustion	characteristic velocity	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2009	parcours	clickstream	Informatique/Internet	одно-многозначный	эквивалент	
2009	parcours sur la toile	clickstream	Informatique/Internet	одно-многозначный	эквивалент	добавление
2009	croisiériste, n	cruise operator	Tourisme	одно-многозначный	эквивалент	неологизм
2009	organisateur, -trice de croisières	cruise operator	Tourisme	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	dénox, nm (langage professionnel)	DeNOx	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-многозначный	заимствование	транслитерация
2009	élimination des oxydes d'azote	DeNOx	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2009	désox, nm (langage professionnel)	DeSOx	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-многозначный	заимствование	транслитерация
2009	élimination des oxydes de soufre	DeSOx	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2009	simulateur de bicyclette	ergometer bike	Activités physiques et sportives	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	simulateur-ergomètre de bicyclette	ergometer bike	Activités physiques et sportives	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2009	vélo d'intérieur	ergometer bike	Activités physiques et sportives	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	réémetteur bouche-trou	gap filler	Télécommunications/Radiocommunications	одно-многозначный	идиоматичность	
2009	réémetteur de complément	gap filler	Télécommunications/Radiocommunications	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2009	rameur d'intérieur	indoor rower	Activités physiques et sportives	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое

2009	simulateur-ergomètre d'aviron	indoor rower	Activités physiques et sportives	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2009	apprentissage par la pratique	learning by doing	Formation	одно-многозначный	калькирование	частичное
2009	formation par la pratique	learning by doing	Formation	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2009	apprentissage tout au long de la vie	lifelong learning	Éducation-Formation	одно-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	formation tout au long de la vie	lifelong learning	Éducation-Formation	одно-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	fichier d'adresses	mailing list	Activités postales	одно-многозначный	эквивалент	
2009	mems (langage professionnel)	micro-electromechanical system (MEMS)	Électronique	одно-многозначный	заимствование	транслитерация
2009	microsystème	micro-electromechanical system (MEMS)	Électronique	одно-многозначный	идиоматичность	
2009	microsystème électromécanique	micro-electromechanical system (MEMS)	Électronique	одно-многозначный	калькирование	частичное
2009	opérateur de téléphonie mobile sans réseau	mobile virtual network operator (MVNO)	Télécommunications/Radiocommunications	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2009	opérateur de téléphonie mobile sans réseau, opérateur sans réseau	mobile virtual network operator (MVNO)	Télécommunications/Radiocommunications	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2009	orbiteur	orbiter	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное
2009	véhicule orbital	orbiter	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2009	phase finale	play-off	Sports/Sports collectifs	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2009	prolongation décisive	play-off	Sports/Sports de compétition	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2009	kiosque de piscine	poolhouse	Architecture-Loisirs	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	pavillon de piscine	poolhouse	Architecture-Loisirs	одно-многозначный	идиоматичность	
2009	radeau	rafting	Tourisme-Sports/Sports nautiques	одно-многозначный	эквивалент	
2009	radeau en eau vive	rafting	Tourisme-Sports/Sports nautiques	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2009	simulateur-ergomètre de course à	running treadmill	Activités physiques et sportives	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2009	tapis de course	running treadmill	Activités physiques et sportives	одно-многозначный	эквивалент	
2009	simulateur d'escalier	stepper	Activités physiques et sportives	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2009	simulateur-ergomètre d'escalier	stepper	Activités physiques et sportives	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2009	étirement	stretching	Activités physiques et sportives	одно-многозначный	эквивалент	
2009	gymnastique d'étirement	stretching	Activités physiques et sportives	одно-многозначный	эквивалент	
2009	navette	surfer	Pétrole et gaz- Transports/Transport maritime	одно-многозначный	эквивалент	

2009	navette d'équipage	surfer	Pétrole et gaz- Transports/Transport maritime	одно-многозначный	эквивалент	
2009	navette de relève	surfer	Pétrole et gaz- Transports/Transport maritime	одно-многозначный	эквивалент	
2009	domaine de premier niveau	top-level domain (TLD)	Informatique- Télécommunications/Internet	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	domaine de tête	top-level domain (TLD)	Informatique- Télécommunications/Internet	одно-многозначный	эквивалент	
2009	harmonisation des cursus	tuning	Éducation-Formation	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2009	voie d'escalade sécurisée	via ferrata (It)	Tourisme-Sports/Alpinisme	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление, уточнение
2009	voie sécurisée	via ferrata (It)	Tourisme-Sports/Alpinisme	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	IP (langage professionnel)	voice over Internet Protocol (VoIP)	Télécommunications/Internet	одно-многозначный	заимствование	транслитерация
2009	voix par le protocole de l'internet	voice over Internet Protocol (VoIP)	Télécommunications/Internet	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	affichage nocturne de confort	black panel	Automobile	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2009	affichage nocturne de confort	night panel	Automobile	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2009	allothermique, adj	allothermal	Chimie/Thermodynamique	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	allothermique, adj	allothermic	Chimie/Thermodynamique	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	ascenseur spatial	beanstalk	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	ascenseur spatial	space bridge	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	ascenseur spatial	space elevator	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	ascenseur spatial	space ladder	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	ascenseur spatial	space lift	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	autoroute ferroviaire	rolling highway	Transports/Transport terrestre- Transport de marchandises	много-однозначный	эквивалент	
2009	autoroute ferroviaire	rolling road	Transports/Transport terrestre- Transport de marchandises	много-однозначный	эквивалент	
2009	bloc de propergol	grain	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	эквивалент	
2009	bloc de propergol	propellant charge	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	эквивалент	

2009	bloc de propergol	propellant grain	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	changement climatique anthropique	anthropogenic climate change	Environnement	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	changement climatique anthropique	man-made climate change	Environnement	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2009	chargement	load (résultat)	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	эквивалент	
2009	chargement	loading (opération)	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	эквивалент	
2009	chargement	propellant loading (opération)	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	эквивалент	
2009	conteneur d'entreposage	interim storage container	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-однозначный	эквивалент	
2009	conteneur d'entreposage	intermediate storage container	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-однозначный	эквивалент	
2009	conteneur d'entreposage	storage container	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	corps de propulseur	engine body	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	corps de propulseur	jet body	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	corps de propulseur	motor body	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2009	couverture de défaillance	credit default swap (CDS)	Finances	много-однозначный	идиоматичность	
2009	couverture de défaillance	default swap	Finances	много-однозначный	идиоматичность	
2009	dédoublonnage	merge and purge	Activités postales	много-однозначный	эквивалент	
2009	dédoublonnage	merge purge	Activités postales	много-однозначный	эквивалент	
2009	démon	daemon	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	семантическое
2009	démon	disk and execution monitor	Informatique/Internet	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	éclairage prolongé	follow-me-home	Automobile	много-однозначный	эквивалент	
2009	éclairage prolongé	follow-me-home function	Automobile	много-однозначный	эквивалент	
2009	entreprise de publipostage	letter shop	Activités postales-Communication/Publicité	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	entreprise de publipostage	lettershop	Activités postales-Communication/Publicité	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	exoterre	exo Earth	Astronomie	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	exoterre	exoEarth	Astronomie	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	exoterre	exo-Earth	Astronomie	много-однозначный	калькирование	словообразовательное

2009	forage à long déport (FLD)	extended-reach drilling (ERD)	Pétrole et Gaz/Forage	мно́го-однóзначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2009	forage à long déport (FLD)	long-reach drilling	Pétrole et Gaz/Forage	мно́го-однóзначный	калькирование	фразеологическое
2009	fusée de tassement	setting motor	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	мно́го-однóзначный	эквивалент	
2009	fusée de tassement	ullage rocket	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	мно́го-однóзначный	эквивалент	
2009	gaz de réservoir compact	tight formation gas	Pétrole et Gaz/Production	мно́го-однóзначный	идиоматичность	экспликация
2009	gaz de réservoir compact	tight gas	Pétrole et Gaz/Production	мно́го-однóзначный	идиоматичность	экспликация
2009	gestionnaire d'évènement	event handler	Informatique	мно́го-однóзначный	идиоматичность	экспликация
2009	gestionnaire d'évènement	handler	Informatique	мно́го-однóзначный	идиоматичность	экспликация
2009	marche nordique	Nordic ski walking	Activités physiques et sportives	мно́го-однóзначный	калькирование	частичное, опущение
2009	marche nordique	Nordic walking	Activités physiques et sportives	мно́го-однóзначный	калькирование	фразеологическое
2009	marche nordique	pole walking	Activités physiques et sportives	мно́го-однóзначный	эквивалент	
2009	marche nordique	ski walking	Activités physiques et sportives	мно́го-однóзначный	эквивалент	
2009	mesure préventive	countermeasure	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine	мно́го-однóзначный	эквивалент	
2009	mesure préventive	preventive measure	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine	мно́го-однóзначный	калькирование	фразеологическое
2009	méthane houiller	coal-bed gas	Pétrole et Gaz/Production	мно́го-однóзначный	эквивалент	
2009	méthane houiller	coal-bed methane (CBM)	Pétrole et Gaz/Production	мно́го-однóзначный	эквивалент	
2009	mobimètre	mobimeter	Automobile- Transports/Transport routier	мно́го-однóзначный	калькирование	словообразовательное
2009	mobimètre	on-board unit (OBU)	Automobile- Transports/Transport routier	мно́го-однóзначный	эквивалент	
2009	montgolfière à infrarouge (MIR)	infrared	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	мно́го-однóзначный	калькирование	частичное, опущение
2009	montgolfière à infrarouge (MIR)	infrared montgolfier	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	мно́го-однóзначный	калькирование	фразеологическое
2009	montgolfière à infrarouge (MIR)	infra-red montgolfier	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	мно́го-однóзначный	калькирование	фразеологическое
2009	partage de code	code share	Transports/Transport aérien	мно́го-однóзначный	калькирование	фразеологическое
2009	partage de code	code sharing	Transports/Transport aérien	мно́го-однóзначный	калькирование	фразеологическое
2009	planète errante	floating planet	Astronomie	мно́го-однóзначный	калькирование	фразеологическое
2009	planète errante	free-floating planet	Astronomie	мно́го-однóзначный	калькирование	фразеологическое
2009	principe du pollueur-payeur (PPP)	pay as you pollute principle	Environnement	мно́го-однóзначный	калькирование	частичное
2009	principe du pollueur-payeur (PPP)	polluter pays principle (PPP)	Environnement	мно́го-однóзначный	калькирование	фразеологическое
2009	puits monodiamètre	monobore well	Pétrole et Gaz/Forage	мно́го-однóзначный	эквивалент	
2009	puits monodiamètre	monodiameter well	Pétrole et Gaz/Forage	мно́го-однóзначный	эквивалент	

2009	quad, quadricycle	four wheelers (EU)	Loisirs-Motocycle et cycle	много-однозначный	эквивалент	
2009	quad, quadricycle	quad bike (GB)	Loisirs-Motocycle et cycle	много-однозначный	заимствование	
2009	rayonnement de freinage	Bremsstrahlung (All)	Géophysique-Physique	много-однозначный	эквивалент	
2009	rayonnement de freinage	free-free emission	Géophysique-Physique	много-однозначный	эквивалент	
2009	secteur intermédiaire	midstream	Pétrole et Gaz	много-однозначный	эквивалент	
2009	secteur intermédiaire	midstream sector	Pétrole et Gaz	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	spationique	aerospace electronics	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	неологизм	
2009	spationique	astrionics	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	неологизм	
2009	spationique	spacecraft	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	неологизм	
2009	stockage de déchets radioactifs	disposal	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-однозначный	эквивалент	
2009	stockage de déchets radioactifs	radioactive waste disposal	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	suivi	track and trace	Activités postales-Transports	много-однозначный	эквивалент	
2009	suivi	tracking and tracing	Activités postales-Transports	много-однозначный	эквивалент	
2009	système d'amarrage à tourelle	turret	Pétrole et Gaz/Forage-Production	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2009	système d'amarrage à tourelle	turret-mooring system	Pétrole et Gaz/Forage-Production	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	télépéage ouvert (TPO)	free flow	Transports	много-однозначный	идиоматичность	неологизм
2009	télépéage ouvert (TPO)	free flow toll	Transports	много-однозначный	идиоматичность	неологизм
2009	tuyère adaptée	adapted nozzle	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	tuyère adaptée	matched nozzle	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2009	voie de circulation	taxiway	Transports/Transport aérien	много-однозначный	эквивалент	
2009	voie de circulation	traffic lane	Transports/Transport maritime	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2009	centre de tri	hub	Activités postales	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	cœur	core	Électronique	много-многозначный	калькирование	семантическое
2009	cœur de processeur	core	Électronique	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2009	cœur	processor core	Électronique	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2009	cœur de processeur	processor core	Électronique	много-многозначный	калькирование	семантическое
2009	offre groupée	package	Informatique/Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	offre groupée	bundle	Informatique/Internet	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	quad	all-terrain cycle (ATC)	Loisirs-Motocycle et cycle	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	quadricycle	all-terrain cycle (ATC)	Loisirs-Motocycle et cycle	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент

2009	quad	all-terrain vehicle (ATV)	Loisirs-Motocycle et cycle	много-многочисленный	идиоматичность	эквивалент
2009	quadricycle	all-terrain vehicle (ATV)	Loisirs-Motocycle et cycle	много-многочисленный	идиоматичность	эквивалент
2009	quad	quad cycle (GB)	Loisirs-Motocycle et cycle	много-многочисленный	заимствование	
2009	quadricycle	quad cycle (GB)	Loisirs-Motocycle et cycle	много-многочисленный	заимствование	
2009	chambre anéchoïque	anechoic chamber	Acoustique-Sciences et techniques spatiales/Moyens d'essais	много-многочисленный	калькирование	фразеологическое
2009	salle anéchoïque	anechoic chamber	Acoustique-Sciences et techniques spatiales/Moyens d'essais	много-многочисленный	калькирование	частичное, лексическая замена
2009	chambre anéchoïque	anechoic room	Acoustique-Sciences et techniques spatiales/Moyens d'essais	много-многочисленный	калькирование	фразеологическое
2009	salle anéchoïque	anechoic room	Acoustique-Sciences et techniques spatiales/Moyens d'essais	много-многочисленный	калькирование	фразеологическое
2009	simulateur	climbing treadmill	Activités physiques et sportives	много-многочисленный	идиоматичность	эквивалент
2009	simulateur-ergomètre d'escalade	indoor ergometer	Activités physiques et sportives	много-многочисленный	калькирование	частичное, опущение
2009	simulateur	indoor ergometer	Activités physiques et sportives	много-многочисленный	идиоматичность	эквивалент
2009	simulateur-ergomètre d'escalade	climbing treadmill	Activités physiques et sportives	много-многочисленный	идиоматичность	эквивалент
2009	bureau d'enregistrement	DNS registrar	Informatique-Télécommunications/Internet	много-многочисленный	идиоматичность	эквивалент
2009	registraire	DNS registrar	Informatique-Télécommunications/Internet	много-многочисленный	идиоматичность	эквивалент
2009	bureau d'enregistrement	domain name registrar	Informatique-Télécommunications/Internet	много-многочисленный	идиоматичность	эквивалент
2009	registraire	domain name registrar	Informatique-Télécommunications/Internet	много-многочисленный	идиоматичность	эквивалент
2009	bureau d'enregistrement	registrar	Informatique-Télécommunications/Internet	много-многочисленный	идиоматичность	эквивалент
2009	registraire	registrar	Informatique-Télécommunications/Internet	много-многочисленный	калькирование	семантическое
2009	bicœur	dual core	Électronique	много-многочисленный	калькирование	словообразовательное
2009	processeur bicœur	dual core	Électronique	много-многочисленный	калькирование	частичное, добавление
2009	bicœur	dual core processor	Électronique	много-многочисленный	калькирование	частичное, опущение
2009	processeur bicœur	dual core processor	Électronique	много-многочисленный	калькирование	фразеологическое
2009	bouche-trou (langage professionnel)	gap filler	Télécommunications/Radiocommunications	много-многочисленный	идиоматичность	эквивалент

2009	lettre de garantie	guarantee for missing bill	Transports/Transport maritime-Transport de marchandises	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2009	lettre de garantie à l'arrivée	guarantee for missing bill	Transports/Transport maritime-Transport de marchandises	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2009	lettre de garantie	letter of guarantee	Transports/Transport maritime-Transport de marchandises	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	lettre de garantie à l'arrivée	letter of guarantee	Transports/Transport maritime-Transport de marchandises	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2009	lettre de garantie	letter of indemnity (LOI)	Transports/Transport maritime-Transport de marchandises	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	lettre de garantie à l'arrivée	letter of indemnity (LOI)	Transports/Transport maritime-Transport de marchandises	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	héliski	helicopter skiing	Tourisme-Sports/Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2009	ski hélicopté	helicopter skiing	Tourisme-Sports/Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	héliski	heliskiing	Tourisme-Sports/Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2009	ski hélicopté	heliskiing	Tourisme-Sports/Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	héliski	heli-skiing	Tourisme-Sports/Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2009	ski hélicopté	heli-skiing	Tourisme-Sports/Sports d'hiver	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	centrale à inertie	inertial measurement unit (IMU)	Électromécanique-Transports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	centrale inertielle	inertial measurement unit (IMU)	Électromécanique-Transports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	centrale à inertie	inertial platform	Électromécanique-Transports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	centrale inertielle	inertial platform	Électromécanique-Transports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	centrale à inertie	inertial unit	Électromécanique-Transports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	centrale inertielle	inertial unit	Électromécanique-Transports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	multicœur	multicore	Électronique	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2009	processeur multicœur	multicore	Électronique	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2009	multicœur	multicore processor	Électronique	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2009	processeur multicœur	multicore processor	Électronique	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	ordiphone	PDA phone	Informatique-Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент, неологизм
2009	terminal de poche (TP)	PDA phone	Informatique-Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	ordiphone	personal communicator	Informatique-Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент, неологизм

2009	terminal de poche (TP)	personal communicator	Informatique-Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	ordiphone	smartphone	Informatique-Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент, неологизм
2009	terminal de poche (TP)	smartphone	Informatique-Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	ordiphone	wireless handheld device	Informatique-Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент, неологизм
2009	terminal de poche (TP)	wireless handheld device	Informatique-Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	processeur quadricœur	quad core	Électronique	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2009	quadricœur	quad core	Électronique	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2009	processeur quadricœur	quad core processor	Électronique	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	quadricœur	quad core processor	Électronique	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2009	achat ferme	take-or-pay	Finances-Pétrole et Gaz/Économie	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	engagement d'achat ferme	take-or-pay	Finances-Pétrole et Gaz/Économie	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	achat ferme	take-or-pay agreement	Finances-Pétrole et Gaz/Économie	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	engagement d'achat ferme	take-or-pay agreement	Finances-Pétrole et Gaz/Économie	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	achat ferme	take-or-pay clause	Finances-Pétrole et Gaz/Économie	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	engagement d'achat ferme	take-or-pay clause	Finances-Pétrole et Gaz/Économie	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	admission à géométrie variable	variable-geometry induction system	Automobile/Moteurs	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2009	système d'admission à géométrie variable	variable-geometry induction system	Automobile/Moteurs	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	admission à géométrie variable	variable-geometry intake system	Automobile/Moteurs	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2009	système d'admission à géométrie variable	variable-geometry intake system	Automobile/Moteurs	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена

2009	voie aménagée	via corda (It)	Sports/Alpinisme	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	voie d'escalade aménagée	via corda (It)	Sports/Alpinisme	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	voie aménagée	via cordata (It)	Sports/Alpinisme	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	voie d'escalade aménagée	via cordata (It)	Sports/Alpinisme	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2009	unité flottante de production, de stockage et d'expédition	floating production, storage and offloading unit		много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	unité flottante de production, de stockage et d'expédition	FPSO unit (FPSO)		много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2009	unité FPSE	floating production, storage and offloading unit		много-многозначный	эквивалент	
2009	unité FPSE	FPSO unit (FPSO)		много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	club	club house	Tourisme-Sports	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2009	pavillon-club	club house	Tourisme-Sports	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	club	clubhouse	Tourisme-Sports	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2009	pavillon-club	clubhouse	Tourisme-Sports	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	navette	crewboat	Pétrole et gaz- Transports/Transport maritime	много-многозначный	эквивалент	
2009	navette d'équipage	crewboat	Pétrole et gaz- Transports/Transport maritime	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	navette de relève	crewboat	Pétrole et gaz- Transports/Transport maritime	много-многозначный	эквивалент	
2009	navette	crew-boat	Pétrole et gaz- Transports/Transport maritime	много-многозначный	эквивалент	
2009	navette d'équipage	crew-boat	Pétrole et gaz- Transports/Transport maritime	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2009	navette de relève	crew-boat	Pétrole et gaz- Transports/Transport maritime	много-многозначный	эквивалент	
2009	canyonisme	canyoneering (EU)	Sports/Sports nautiques	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	canyonisme	canyoning (GB)	Sports/Sports nautiques	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2009	lanceur aéroporté	airborne launcher	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux	омоним	калькирование	фразеологическое
2009	résilience	resilience	Environnement	омоним	заимствование	транскрипция
2009	inertage	inerting	Sciences et techniques spatiales- Transports/Sécurité	омоним	калькирование	словообразовательное
2009	repositionnement	shifting	Transports/Transport maritime- Transport de marchandises	омоним	идиоматичность	эквивалент
2009	repositionnement	shifting	Transports/Transport maritime	омоним	идиоматичность	эквивалент
2010	plaidoyer	advocacy	Relations internationales/Développement.	одно-однозначный	калькирование	семантическое

2010	accessibilité	affordability	Économie générale-Relations internationales/Développement	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2010	amphiprotique, adj	amphiprotic	Chimie	одно-однозначный	калькирование	
2010	analyte	analyte	Chimie/Chimie analytique	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2010	vol à la rançon	artnapping	Arts-Muséologie	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	billet de trésorerie adossé à des créances titrisées (BTACT)	asset-backed commercial paper (ABCP)	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	titre adossé à des créances titrisées (TACT)	asset-backed security (ABS)	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	directeur des enchères	auction manager	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	système d'identification automatique	automatic identification system (AIS)	Transports/Transport maritime	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	rééquilibrage	balancing	Relations internationales.	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2010	ralliement opportuniste	bandwagoning	Relations internationales	одно-однозначный	идиоматичность	
2010	bicross	bicycle motocross (BMX)	Sports-Motocycle et cycle	одно-однозначный	неологизм	
2010	bioaccumulation	bioaccumulation	Biologie-Environnement	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	biocénose	biocoenosis	Biologie-Environnement	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	biotope	biotope	Biologie-Environnement	одно-однозначный	калькирование	
2010	information de dernière minute	breaking news	Audiovisuel-Communication	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	congrès d'affaires	business convention	Économie et gestion d'entreprise-Tourisme	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	sirène de jeu, sirène	buzzer	Sports	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	géonavigateur, navigateur	car navigation system	Transports	одно-однозначный	идиоматичность	опущение
2010	puits de carbone	carbon sink	Environnement-Énergie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	gaz vecteur, gaz porteur	carrier gas	Chimie/Chimie analytique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	pêcher-relâcher	catch-and-release	Sports-Loisirs	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	télévision de rattrapage	catch-up television, catch-up TV	Audiovisuel/Télévision	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	cogénération	CHP generation, combined heat and power generation (CHPG)	Énergie	одно-однозначный	идиоматичность	
2010	cindynique	cindynics	Environnement/Risques	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2010	prise de décision collaborative (PDC)	collaborative decision making (CDM)	Transports/Transport aérien	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	titre de créance adossé à des obligations (TCAO)	collateralized bond obligation (CBO)	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	titre de créance adossé (TCA)	collateralized debt obligation (CDO)	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	titre de créance adossé à des prêts (TCAP)	collateralized loan obligation (CLO)	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2010	mesure compensatoire	compensatory measure	Environnement/Aménagement du territoire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	transmission à variation continue (TVC)	continuously variable transmission (CVT)	Automobile	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	accréditation	credentials	Informatique-Télécommunications	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	couplage	cross-boarding	Audiovisuel/Télévision	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	déqualification	deskilling	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	diatomiste	diatomist	Biologie-Environnement	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2010	analyse calorimétrique différentielle (ACD)	differential scanning calorimetry (DSC)	Chimie/Chimie analytique-Chimie physique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	analyse thermique différentielle (ATD)	differential thermal analysis (DTA)	Chimie/Chimie analytique-Chimie physique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	bateau-dragon	dragon boat	Sports/Sports nautiques	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	acheteur pionnier	early adopter	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	écodéveloppement	ecodevelopment	Environnement	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	éco-industrie	ecoindustry	Environnement	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	écosystème	ecosystem	Biologie-Environnement	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	écotoxicologie	ecotoxicology	Environnement	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	cellule électrochimique	electrochemical cell	Chimie/Chimie physique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	cellule d'électrolyse	electrolytic cell	Chimie/Chimie physique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	publipostage en ligne	e-mailing	Économie et gestion d'entreprise - Communication/Publicité	одно-однозначный	идиоматичность	
2010	stratégie d'image de l'employeur	employer branding	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	étude d'impact sur l'environnement	environmental impact assessment (EIA)	Environnement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	enregistreur de données de route (EDR)	event data recorder (EDR)	Transports/Transport routier-Sécurité	одно-однозначный	калькирование	частичное
2010	politique opportuniste	event driven strategy	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	
2010	explosivité	explosive strength	Sports-Santé et médecine	одно-однозначный	неологизм	
2010	pratique extrême	extreme sport	Activités physiques et sportives	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	commerce équitable	fair trade	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	sous-titrage sauvage	fansubbing	Audiovisuel	одно-однозначный	идиоматичность	неологизм
2010	mobilisation éclair	flash mob	Tous domaines	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	fluorimètre	fluorimeter	Chimie/Chimie physique-Chimie analytique	одно-однозначный	эквивалент	
2010	refroidissement par une source naturelle	free cooling	Bâtiment-Énergie	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	pratique affranchie	free sport	Activités physiques et sportives	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2010	courant galvanique	galvanic current	Chimie/Chimie physique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	jouabilité	gameplay	Audiovisuel/Jeux vidéo	одно-однозначный	неологизм	
2010	pont d'or	golden hello	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	частичное
2010	parachute doré	golden parachute	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	pied-droit-devant, locadj	goofy	Sports/Sports de glisse	одно-однозначный	идиоматичность	
2010	zone verte	greenfield	Urbanisme-Environnement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	effet de serre	greenhouse effect	Environnement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	quota d'émission de gaz à effet de serre	greenhouse gas emission allowance	Environnement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	mise en scène d'intérieur	home staging	Architecture-Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2010	vente in situ	house sale	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2010	liaison hydrogène	hydrogen bond	Chimie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	sport de salle	indoor sport	Sports	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2010	internalisation	in-sourcing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	
2010	patrimoine culturel immatériel	intangible cultural heritage	Culture	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	isocratique, adj	isocratic	Chimie/Chimie analytique	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2010	réaction isodesmique	isodesmic reaction	Chimie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	point isosbestique	isosbestic point	Chimie/Spectroscopie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	débrider, v	jailbreak (to)	Informatique	одно-однозначный	идиоматичность	
2010	gestion partagée des stocks	jointly managed inventory	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	rétrogradage forcé	kick-down	Automobile	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	glisse aérotractée	kite sports	Sports/Sports de glisse	одно-однозначный	идиоматичность	
2010	score en direct	live scoring	Sports-Communication	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	longue traîne	long tail	Audiovisuel-Édition	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	mercatique	marketing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	эквивалент	
2010	combat libre	mixed martial arts (MMA)	Activités physiques et sportives	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	faiseur, -euse d'argent	money maker	Finances-Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	minutes en or	moneytime	Sports	одно-однозначный	калькирование	частичное
2010	mise au pilori	naming and shaming	Tous domaines.	одно-однозначный	идиоматичность	
2010	unité de stockage en réseau	network attached storage (NAS)	Informatique-Télécommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	barre d'actualités	newsbar	Audiovisuel-Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	organisateur des achats	supplier developer	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	sport d'extérieur	outdoor sport	Sports	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	surqualification	overqualification	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное

2010	lièvre	pace maker	Sports/Athlétisme	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2010	brevetabilité	patentability	Tous domaines	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	taux de distribution des bénéfiques (TDB)	pay-out ratio	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	performance	performance	Arts	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2010	performeur, -euse, n	performer	Arts	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2010	assistant, -e d'achat	personal shopper	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	assiette	pitch	Aéronautique	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2010	aire de jeu	playground	Activités physiques et sportives	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	lecteur de poche	pocket shopper	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	polarographie	polarography	Chimie/Chimie analytique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	présuite	prequel	Audiovisuel-Littérature	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	dossier de presse	press kit	Communication	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	marché primaire	primary market	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	gestion du cycle de vie du produit (GCVP)	product lifecycle management (PLM)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	protophile, adj	protophilic	Chimie	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	réassortisseur, -euse, n	rack jobber	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	
2010	classement fédéral	ranking list	Sports	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2010	électrode de référence	reference electrode	Chimie/Chimie physique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	piéd-gauche-devant, locadj	regular	Sports/Sports de glisse	одно-однозначный	неологизм	экспликация
2010	transition rotovibronique	rovibronic transition	Chimie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	analyse calorimétrique	scanning calorimetry	Chimie/Chimie analytique-Chimie physique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	marché secondaire	secondary market	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	jeu sérieux	serious game	Formation-Culture	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	traitement par ultrasons	sonication	Chimie	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	spéciation	speciation	Chimie	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2010	nombre d'états de spin	spin multiplicity	Chimie-Physique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	écran fragmenté	split screen	Audiovisuel	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	parc de sports	sports park	Sports	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	coussin de stade	stadium seat cushion	Sports	одно-однозначный	калькирование	частичное
2010	chasse à l'approche	stalking	Sports/Chasse	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	réseau de stockage	storage area network (SAN)	Informatique-Télécommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	nettoyage par le ressac	surfwashing	Environnement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	queue d'hirondelle	swallow-tail	Sports/Sports de glisse	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	taxon	taxon	Biologie	одно-однозначный	заимствование	транслитерация

2010	analyse thermique	thermal analysis	Chimie/Chimie analytique- Chimie physique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	échange de rendement total (ERT)	total rate of return swap, TROR swap	Finances	одно-однозначный	калькирование	опущение
2010	droits patrimoniaux traditionnels	traditional resource rights (TRR)	Droit/Droit international	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	bande-annonce	trailer	Audiovisuel/Cinéma-Télévision	одно-однозначный	идиоматичность	неологизм
2010	télé-poubelle	trash television, trash TV	Audiovisuel/Télévision	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	perte potentielle	value at risk (VaR)	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	через отрицание
2010	transition vibronique	vibronic transition	Chimie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	voltampérométrie	voltammetry	Chimie/Chimie physique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	roue arrière	wheeling	Sports-Motocycle et cycle	одно-однозначный	калькирование	частичное, добавление
2010	suiveur de tendance	trend follower	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	ordre du jour	agenda	Tous domaines	одно-многозначный	эквивалент	
2010	programme d'action	agenda	Tous domaines	одно-многозначный	эквивалент	
2010	ateliers pl	break-out session	Tous domaines	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2010	séance en ateliers	break-out session	Tous domaines	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2010	entraîneur	carrier	Chimie/Chimie analytique	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2010	réapprovisionnement continu	continuous replenishment program (CRP)	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	réassort continu	continuous replenishment program (CRP)	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение, лексическая замена
2010	épreuve de figures libres	freestyle	Sports	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	collecte de fonds	fund raising	Finances	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2010	levée de fonds	fund raising	Finances	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2010	pointe (de), locadj	high tech	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	эквивалент	
2010	pointe de la technique (à la)	high tech	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	эквивалент	
2010	aéronef ultraléger motorisé (ULM)	microlight aeroplane	Aéronautique-Sports/Sports aériens	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	ultraléger motorisé	microlight aeroplane	Aéronautique-Sports/Sports aériens	одно-многозначный	идиоматичность	
2010	réassort délégué (langage professionnel)	rack jobbing	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	идиоматичность	
2010	réassortiment délégué	rack jobbing	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	идиоматичность	
2010	micro-négoce	scalping	Finances	одно-многозначный	эквивалент	неологизм
2010	négoce minute	scalping	Finances	одно-многозначный	эквивалент	неологизм
2010	capital d'amorçage	seed money	Finances	одно-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	fonds d'amorçage	seed money	Finances	одно-многозначный	идиоматичность	эквивалент

2010	mercatique par stimulation sensorielle	sensory marketing	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2010	mercatique sensorielle	sensory marketing	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2010	écumeur	skimmer	Génie civil et construction	одно-многозначный	эквивалент	
2010	gestion de la chaîne logistique (GCL)	supply chain event management (SCEM)	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	gestion des évènements de la chaîne logistique (GECL)	supply chain event management (SCEM)	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2010	activité physique de pleine nature (APPN)	back country sport	Activités physiques et sportives	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	activité physique de pleine nature (APPN)	nature sport	Activités physiques et sportives	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	aire d'attache	stake out	Sports	много-однозначный	эквивалент	
2010	aire d'attache	stake out area	Sports	много-однозначный	эквивалент	
2010	anticipation des risques	disaster preparedness	Environnement/Risques	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	anticipation des risques	emergency preparedness	Environnement/Risques	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2010	aquacycle	aquabike	Activités physiques et sportives	много-однозначный	калькирование	частичное
2010	aquacycle	aquacycling (pratique)	Activités physiques et sportives	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	audit environnemental	environmental audit	Environnement	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	audit environnemental	environmental auditing	Environnement	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	auto-embarquement	automated biometric boarding	Transports/Transport aérien	много-однозначный	эквивалент	
2010	auto-embarquement	automated boarding process	Transports/Transport aérien	много-однозначный	эквивалент	
2010	auto-embarquement	self-service boarding	Transports/Transport aérien	много-однозначный	эквивалент	
2010	billard anglais	billard game	Sports	много-однозначный	эквивалент	
2010	billard anglais	blackball	Sports	много-однозначный	эквивалент	
2010	billard anglais	pool game	Sports	много-однозначный	эквивалент	
2010	bioamplification	biological magnification	Biologie-Environnement	много-однозначный	эквивалент	
2010	bioamplification	biomagnification	Biologie-Environnement	много-однозначный	эквивалент	
2010	bispatulé, -e, adj	twin tip	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2010	bispatulé, -e, adj	twin-tip	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2010	cellule galvanique	galvanic battery	Chimie/Chimie physique	много-однозначный	эквивалент	
2010	cellule galvanique	galvanic cell	Chimie/Chimie physique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	collage	bootleg (collage musical)	Audiovisuel-Informatique	много-однозначный	эквивалент	
2010	collage	cut-up	Arts	много-однозначный	эквивалент	
2010	compensation écologique	environmental offset	Environnement/Aménagement du territoire	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	compensation écologique	offset	Environnement/Aménagement du territoire	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент

2010	courant faradique	faradaic current	Chimie/Chimie physique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	courant faradique	faradic current	Chimie/Chimie physique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	course de pleine nature	trail	Sports	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	course de pleine nature	trail running	Sports	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	décompte final	goal average	Sports	много-однозначный	эквивалент	
2010	décompte final	point average (basket et football américain)	Sports	много-однозначный	эквивалент	
2010	décompte final	run average (baseball)	Sports	много-однозначный	эквивалент	
2010	denticité	denticity	Chimie/Chimie inorganique	много-однозначный	калькирование	семантическое
2010	denticité	ligand denticity	Chimie/Chimie inorganique	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	écocertification	environmental certification	Environnement	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2010	écocertification	green certification	Environnement	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2010	écoconception	ecodesign	Environnement	много-однозначный	эквивалент	
2010	écoconception	green design	Environnement	много-однозначный	эквивалент	
2010	écoconception	sustainable design	Environnement	много-однозначный	эквивалент	
2010	financement incitatif	push and pull funding	Finances-Relations internationales	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	financement incitatif	push funding	Finances-Relations internationales	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	flexisécurité	flexicurity	Économie sociale et emploi	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	flexisécurité	flexsecurity	Économie sociale et emploi	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	fund raising	collecte de fonds	Finances	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2010	fund raising	levée de fonds	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	gamme de couleurs	color gamut	Audiovisuel-Informatique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	gamme de couleurs	gamut	Audiovisuel-Informatique	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	informatique en nuage	cloud	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	частичное
2010	informatique en nuage	cloud computing	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	jupe	liner	Génie civil et construction	много-однозначный	эквивалент	
2010	montée impossible	hill climbing	Sports-Motocycle et cycle	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	montée impossible	speed hill climbing	Sports-Motocycle et cycle	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	multisupport, adj	crossmedia	Communication/Publicité	много-однозначный	эквивалент	
2010	multisupport, adj	cross-media	Communication/Publicité	много-однозначный	эквивалент	
2010	orateur principal	keynote speaker	Communication-Relations internationales	много-однозначный	эквивалент	
2010	orateur principal	ponente principal	Communication-Relations internationales	много-однозначный	эквивалент	

2010	paramoteur	paramotor	Défense-Sports/Sports aériens	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	paramoteur	paramotoring (pratique)	Défense-Sports/Sports aériens	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	paramoteur	powered paragliding (PPG) (pratique)	Défense-Sports/Sports aériens	много-однозначный	эквивалент	
2010	paramoteur	powered paraglider (PPG)	Défense-Sports/Sports aériens	много-однозначный	эквивалент	
2010	pieds-inversés, locadj	fakie	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	pieds-inversés, locadj	switch	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	planification partagée des approvisionnements (PPA)	collaborative planning	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	planification partagée des approvisionnements (PPA)	forecasting and replenishment (CPFR)	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	randonnée d'aventure	trek	Sports-Loisirs	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	randonnée d'aventure	trekking	Sports-Loisirs	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	recyclage des gaz d'échappement (RGE)	EGR system	Automobile	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	recyclage des gaz d'échappement (RGE)	exhaust gas recirculation (EGR)	Automobile	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	recyclage des gaz d'échappement (RGE)	exhaust gas recirculation system	Automobile	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	reformage	catalytic steam reforming	Automobile	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	reformage	reforming	Automobile	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	reformeur	catalytic steam reformer	Automobile	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	reformeur	reformer	Automobile	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	rencontre express	speed date	Tous domaines	много-однозначный	эквивалент	
2010	rencontre express	speed dating	Tous domaines	много-однозначный	эквивалент	
2010	rétrolien	trackback	Informatique/Internet	много-однозначный	идиоматичность	неологизм
2010	rétrolien	trackback link	Informatique/Internet	много-однозначный	идиоматичность	неологизм
2010	saut extrême	base jump	Sports/Sports aériens	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	saut extrême	base jumping	Sports/Sports aériens	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	saut extrême	extreme free falling	Sports/Sports aériens	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	spiroballe	swingball (à l'aide d'une raquette)	Activités physiques et sportives	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2010	spiroballe	tetherball (à main nue)	Activités physiques et sportives	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2010	suiveur de tendance	trend follower	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	tirage couleur	color print	Photographie-Édition	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	tirage couleur	c-print	Photographie-Édition	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2010	traitement de bout en bout (TBB)	end-to-end processing	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2010	traitement de bout en bout (TBB)	straight-through processing (STP)	Finances	много-однозначный	эквивалент	

2010	traitement de bout en bout (TBB)	straight-through processing (STP)	Finances	много-однозначный	эквивалент	
2010	raid aventure	adventure race	Sports	много-многозначный	калькирование	заимствование
2010	raid multisport	adventure race	Sports	много-многозначный	калькирование	заимствование
2010	raid sportif	adventure race	Sports	много-многозначный	калькирование	заимствование
2010	raid aventure	multisport adventure race	Sports	много-многозначный	калькирование	заимствование
2010	raid multisport	multisport adventure race	Sports	много-многозначный	калькирование	заимствование
2010	raid sportif	multisport adventure race	Sports	много-многозначный	калькирование	заимствование
2010	géonavigateur	automobile navigation system	Transports	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	navigateur	automobile navigation system	Transports	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	géonavigateur	vehicle navigation system	Transports	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	navigateur	vehicle navigation system	Transports	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	friche	Brachfläche (All), Brachland (All)	Urbanisme-Environnement	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	zone de friche	Brachfläche (All), Brachland (All)	Urbanisme-Environnement	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	friche	brownfield	Urbanisme-Environnement	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	zone de friche	brownfield	Urbanisme-Environnement	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	vedette de croisière	cabin cruiser	Tourisme-Transports/Plaisance	много-многозначный	эквивалент	
2010	vedette habitable	cabin cruiser	Tourisme-Transports/Plaisance	много-многозначный	эквивалент	
2010	vedette de croisière	Kabinenkreuzer (All)	Tourisme-Transports/Plaisance	много-многозначный	эквивалент	
2010	vedette habitable	Kabinenkreuzer (All)	Tourisme-Transports/Plaisance	много-многозначный	эквивалент	
2010	écotechnologie	clean tech	Environnement	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	technologie environnementale	clean tech	Environnement	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	écotechnologie	clean technology	Environnement	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	technologie environnementale	clean technology	Environnement	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	taux de cristallinité	crystallinity	Chimie-Matériaux	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2010	cristallinité	crystallinity	Chimie-Matériaux	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2010	taux de cristallinité	degree of crystallinity	Chimie-Matériaux	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2010	investigation	discovery	Informatique	много-многозначный	калькирование	семантическое
2010	investigation informatique	discovery	Informatique	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2010	investigation	e-discovery	Informatique	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	investigation informatique	e-discovery	Informatique	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2010	meneur, -euse de chiens	dog-driver	Sports-Activités physiques et sportives	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2010	meneur, -euse, n	dog-driver	Sports-Activités physiques et sportives	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	meneur, -euse de chiens	dog-musher	Sports-Activités physiques et sportives	много-многозначный	калькирование	фразеологическое

2010	meneur, -euse, n	dog-musher	Sports-Activités physiques et sportives	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	meneur, -euse de chiens	musher	Sports-Activités physiques et sportives	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2010	meneur, -euse, n	musher	Sports-Activités physiques et sportives	много-многозначный	калькирование	семантическое
2010	écotechnologie	ecotechnology	Environnement	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2010	technologie environnementale	ecotechnology	Environnement	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2010	écotechnologie	green technology	Environnement	много-многозначный	эквивалент	
2010	technologie environnementale	green technology	Environnement	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2010	elliptique	elliptical trainer	Activités physiques et sportives	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	simulateur-ergomètre elliptique	elliptical trainer	Activités physiques et sportives	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	elliptique	elliptical training machine	Activités physiques et sportives	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2010	simulateur-ergomètre elliptique	elliptical training machine	Activités physiques et sportives	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	nage avec palmes, masque et tuba	goggling	Activités physiques et sportives-Loisirs	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	nage PMT	goggling	Activités physiques et sportives-Loisirs	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	randonnée palmée	goggling	Activités physiques et sportives-Loisirs	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	nage avec palmes, masque et tuba	snorkeling (EU)	Activités physiques et sportives-Loisirs	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	nage PMT	snorkeling (EU)	Activités physiques et sportives-Loisirs	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	randonnée palmée	snorkeling (EU)	Activités physiques et sportives-Loisirs	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	nage avec palmes, masque et tuba	snorkelling (GB)	Activités physiques et sportives-Loisirs	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	nage PMT	snorkelling (GB)	Activités physiques et sportives-Loisirs	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	randonnée palmée	snorkelling (GB)	Activités physiques et sportives-Loisirs	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	entretien d'embauche minute	job date	Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	entretien minute	job date	Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	entretien d'embauche minute	job dating	Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	entretien minute	job dating	Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	entretien d'embauche minute	speed networking	Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	entretien minute	speed networking	Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	char à cerf-volant	kite-buggy	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент

2010	char aérotracté	kite-buggy	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	char à cerf-volant	kite-buggy (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	char aérotracté	kite-buggy (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2010	analyse du cycle de vie (ACV)	life cycle analysis (LCA)	Environnement	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2010	analyse du cycle de vie d'un produit	life cycle analysis (LCA)	Environnement	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2010	analyse du cycle de vie (ACV)	life cycle assessment (LCA)	Environnement	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2010	analyse du cycle de vie d'un produit	life cycle assessment (LCA)	Environnement	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2010	construction de l'État	nation-building	Politique-Relations internationales.	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2010	reconstruction de l'État	nation-building	Politique-Relations internationales	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2010	construction de l'État	state-building	Politique-Relations internationales.	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2010	reconstruction de l'État	state-building	Politique-Relations internationales	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2010	protique, adj	protic	Chimie	много-многозначный	заимствование	транскрипция
2010	protogène, adj	protic	Chimie	много-многозначный	эквивалент	
2010	protique, adj	protogenic	Chimie	много-многозначный	эквивалент	
2010	protogène, adj	protogenic	Chimie	много-многозначный	заимствование	транскрипция
2010	course à pied en altitude	sky running	Sports	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	course de dénivelés	sky running	Sports	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	course en altitude	sky running	Sports	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	course à pied en altitude	skyrace	Sports	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	course de dénivelés	skyrace	Sports	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	course en altitude	skyrace	Sports	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2010	kayak-surf	wave ski	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	эквивалент	
2010	planche-kayak	wave ski	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	эквивалент	
2010	kayak-surf	wave skiing (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	эквивалент	
2010	planche-kayak	wave skiing (pratique)	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	эквивалент	
2010	discogolf	disc golf	Sports	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2010	disque-golf	disc golf	Sports	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2010	discogolf	disc-golf	Sports	много-многозначный	калькирование	словообразовательное

2010	disque-golf	disc-golf	Sports	много-многочисленный	калькирование	словообразовательное
2010	combinaison ailée	wing suit	Sports/Sports aériens	много-многочисленный	калькирование	фразеологическое
2010	combinaison volante	wing suit	Sports/Sports aériens	много-многочисленный	калькирование	частичное, лексическая замена
2010	combinaison ailée	wingsuit	Sports/Sports aériens	много-многочисленный	калькирование	фразеологическое
2010	combinaison volante	wingsuit	Sports/Sports aériens	много-многочисленный	калькирование	частичное, лексическая замена
2010	atomisation	atomisation (GB)	Chimie/Chimie analytique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	atomisation	atomization (EU)	Chimie/Chimie industrielle	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2010	collage	mashup	Audiovisuel-Informatique	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2010	collage	mash-up	Audiovisuel-Informatique	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2010	reconstitution de route	back tracking	Transports/Transport maritime	омоним	идиоматичность	эквивалент
2010	figures libres	free-style	Sports	омоним	калькирование	частичное, лексическая замена
2010	figures libres	free-style	Activités physiques et sportives	омоним	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	accidentalité	accidentality	Statistique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	accidentologue, n	accidentologist	Statistique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	accidentologie	accidentology	Statistique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	adressage	addressing	Activités postales	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	capacité de suggestion	affordance	Tous domaines	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	gène agouti	agouti gene	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	tir dans le vide	airball	Sports/Basket-ball	одно-однозначный	идиоматичность	
2011	propulsion anaérobie	air-independent propulsion (AIP)	Défense-Marine	одно-однозначный	идиоматичность	
2011	allomone	allomone	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2011	anti-hormone	anti-hormone	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2011	application forcée	cram down	Droit/Droit des entreprises	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	composant spécifique standard	application specific standard product (ASSP)	Électronique.	одно-однозначный	калькирование	частичное
2011	atténuation	attenuation	Biologie/Bactériologie-Virologie	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2011	attracteur, adj	attractor	Biologie/Physiologie	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2011	aptamère de riborégulateur bactérien	bacterial riboswitch aptamer	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	référencer, v	benchmark (to)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	семантическое

2011	cible biologique	biological target	Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	biomatériau	biomaterial	Santé et médecine/Chirurgie	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	biophotonique	biophotonics	Santé et médecine/Imagerie	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	ligne bleue	blue line	Sports/Athlétisme	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	dopage par sévices auto-infligés	boosting	Santé et médecine-Sports/Handisport	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	gène candidat	candidate gene	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	intéressement aux plus-values	carried interest	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	
2011	taux de reconduction	carry-over ratio	Automobile-Industrie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	remise différée	cash back	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	
2011	canalisation	channeling	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	gymnaste-animateur, -trice, n	cheerleader	Sports/Gymnastique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	gymnastique d'animation	cheerleading	Sports/Gymnastique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	suspens	cliffhanger	Audiovisuel-Littérature	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2011	panier à panier, locn	coast to coast	Sports/Basket-ball	одно-однозначный	калькирование	
2011	habitacle	cockpit	Sports	одно-однозначный	эквивалент	
2011	coextrusion	coextrusion	Matériaux/Polymères	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2011	tunnel de taux	collar	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	compétition	competition	Biologie-Agriculture	одно-однозначный	эквивалент	
2011	composat	compound	Matériaux/Polymères	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	conservatif, -ive, adj	conservative	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2011	efficacité d'une barre de commande	control rod worth	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	costumade	cosplay	Culture-Loisirs	одно-однозначный	неологизм	
2011	offre de crédit	credit offer	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	écoconformité	cross compliance	Environnement	одно-однозначный	неологизм	
2011	écocondition	cross compliance requirement	Environnement	одно-однозначный	неологизм	
2011	qualification croisée d'équipage	cross crew qualification (CCQ)	Aéronautique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	salle d'information	data room	Finances-Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	sortie simultanée	day-and-date release	Audiovisuel/Cinéma	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2011	gestion fondée sur la demande (GFD)	demand-based management (DBM)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2011	durée de vie à la conception	design life-time	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	détritiation	detritiation	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2011	station mobile de transmission par satellite (SMTS)	digital satellite news gathering (DSNG)	Audiovisuel-Télécommunications	одно-однозначный	идиоматичность	
2011	directement en vidéo (DEV), locadj	direct-to-video (DTV)	Audiovisuel	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	désinfestation	disinfestation	Tous domaines	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	nombre de déplacements par atome	displacement per atom (DPA)	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	divergence	divergence	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Technologie des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2011	typage de l'ADN	DNA typing	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	double corde	double dutch	Activités physiques et sportives/Sports urbains	одно-однозначный	эквивалент	
2011	gomme à réserve	drawing gum	Arts	одно-однозначный	калькирование	частичное
2011	drone	drone	Défense	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2011	aide financière au démarrage	early stage financing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	эквивалент	
2011	contrat d'endossement	endorsement agreement	Communication/Publicité	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	uranium enrichi	enriched uranium	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	ensemble routier de grande capacité (ERGC)	European modular system (EMS)	Transports/Transport routier	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	cybervêtement, vêtement électronique	e-wear	Habillement	одно-однозначный	калькирование	partie, экспликация
2011	extrolite	extrolite	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2011	sans usine	fabless	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	partie, экспликация
2011	ligne de pente	fall line	Sports	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	raffuter, vtr	fend off (to)	Sports/Rugby	одно-однозначный	эквивалент	
2011	enroulement filamentaire	filament winding	Matériaux/Polymères	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	soufflage de gaine	film blowing	Matériaux/Polymères	одно-однозначный	эквивалент	замена
2011	consultant financier	financial consultant	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	rousseurs pl	foxing	Arts-Culture/Patrimoine	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	fréquence d'images	frame rate	Audiovisuel/Jeux vidéo	одно-однозначный	эквивалент	

2011	clair (en), locadj	free-to-air (FTA)	Audiovisuel	одно-однозначный	эквивалент	
2011	concepteur de jeu	game designer	Audiovisuel/Jeux vidéo	одно-однозначный	эквивалент	
2011	enduit gélifié	gel coat	Matériaux/Polymères	одно-однозначный	эквивалент	
2011	boîte à gants	glove box	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	voie verte	greenway	Transports-Motocycle et cycle	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	raffut	hand-off	Sports/Rugby	одно-однозначный	эквивалент	
2011	cœur hétérogène	heterogeneous core	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	protéine domestique	housekeeping protein	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	courrier hybride	hybrid mail	Activités postales	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	hybridation	hybridization	Automobile	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	évènement initiateur (langage professionnel)	initiating event	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	interactome	interactome	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	
2011	seuil d'investigation	investigation level	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	protéine isoforme	isoform protein	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	objet de correspondance	item of correspondence	Activités postales	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	site d'emplois	job board	Économie et gestion d'entreprise-Économie sociale et emploi	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	kairomone	kairomone	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2011	ligand	ligand	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2011	polymère à cristaux liquides (PCL)	liquid crystal polymer (LCP)	Matériaux/Polymères	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	repéreur, -euse, n	location scout	Audiovisuel/Cinéma-Télévision	одно-однозначный	эквивалент	
2011	lombrifiltration	lombrifiltration	Environnement/Déchets	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2011	combustible porteur d'actinides mineurs	MA bearing fuel, minor actinide bearing fuel	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	mémoire vive magnétique	magnetic random access memory (MRAM)	Électronique-Informatique	одно-однозначный	калькирование	частичное
2011	système d'information mercatique (SIM)	marketing information system (MIS, MkIS)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2011	couverture porteuse d'actinides mineurs	minor actinide bearing blanket	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	clonage moléculaire	molecular cloning	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	multitâche	multitask	Électronique-Informatique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	multifil	multithreading	Électronique-Informatique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	criblage de mutants	mutant screening	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	cibleur, -euse, n	narrowcaster	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	эквивалент	
2011	bilan neutronique	neutron balance	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	entreprise naissante	newco, new company	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	эквивалент	
2011	reconnaissance de cibles non coopératives (RCNC)	non-cooperative target recognition (NCTR)	Défense-Aéronautique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	sûreté nucléaire	nuclear safety	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	chuteur opérationnel	operational jumper	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	mobilité opérative	operational mobility	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	orthobiologie	orthobiologics	Santé et médecine/Orthopédie	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	gène orthologue	orthologous gene	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	gène paralogue	paralogous gene	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	empreinte génomique parentale	parental genomic imprinting	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	protéine liée à la pathogenèse	pathogenesis-related protein, PR protein	Biologie/Biologie végétale	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	paiement à l'usage, paiement au coup par coup	pay-per-use	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	phagémide	phagemid	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	pharmacorésistance	pharmacoresistance	Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	pharmacosensibilité	pharmacosensitivity	Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное

2011	photophosphorylation	photophosphorylation	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	phytothermorégulation	phytothermoregulation	Biologie/Biologie végétale	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	dragonne	pole strap	Sports	одно-однозначный	эквивалент	
2011	site de polyclonage, site de clonage multiple	polylinker	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	queusot	port	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	эквивалент	
2011	document de position	position paper	Communication	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	supériorité numérique	power play	Sports/Sports collectifs	одно-однозначный	эквивалент	
2011	préimprégné	prepreg	Matériaux/Polymères	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	profileur, -euse, n	profiler	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	livre-éclair	quick book	Édition et livre	одно-однозначный	эквивалент	
2011	radioprotection	radiation protection	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	radio-altimètre	radio altimeter	Aéronautique-Défense	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	déchet radioactif	radioactive waste	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs-Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	cinétique d'un réacteur	reactor kinetics	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	récepteur	receptor	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	gène redondant	redundant gene	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	dressage western	reining	Sports/Équitation	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	réparosome	reparosome	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	
2011	uranium de retraitement (URT)	reprocessed uranium (RepU)	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	résine	resin	Matériaux/Polymères	одно-однозначный	эквивалент	
2011	résistance	resistance	Biologie/Biologie végétale	одно-однозначный	эквивалент	
2011	rétopublication	reverse publishing	Édition et livre-Communication	одно-однозначный	эквивалент	неологизм
2011	riborégulateur	riboswitch	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	interférence par ARN	RNA interference (RNAi)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	complexe de blocage de l'expression génique par des ARN	RNA-induced silencing complex (RISC)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2011	lice	roller skating rink	Sports/Sports de glisse	одно-однозначный	эквивалент	
2011	stratifil	roving	Matériaux/Polymères	одно-однозначный	эквивалент	
2011	ratissage	rucking	Sports/Rugby	одно-однозначный	эквивалент	
2011	démonstration de force	show of force	Défense/Stratégie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	silicium sur isolant	silicon on insulator	Électronique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	multifil simultané	simultaneous multithreading	Électronique-Informatique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	petit ARN nucléaire	small nuclear RNA (snRNA)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	victoire à l'arraché	snatched victory	Sports	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	concepteur de son	sound designer	Arts	одно-однозначный	эквивалент	
2011	paysage sonore	soundscape	Arts	одно-однозначный	калькирование	добавление
2011	portillon de départ	starting gate	Sports	одно-однозначный	эквивалент	неологизм
2011	pas tournant	step turn	Sports/Sports d'hiver-Ski de fond	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	arrêt de pénalité	stop-and-go	Motocycle et cycle-Sports/Sports mécaniques	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	silicium étiré	strained silicon	Électronique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	mobilité stratégique	strategic mobility	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	affichage à émission d'électrons par conduction de surface	surface-conduction electron-emitter display (SED)	Électronique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	coût de transfert	switching cost	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	synomone	synomone	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	
2011	boîtier-système	system in package (SiP)	Électronique	одно-однозначный	эквивалент	
2011	puce-système	system on chip (SoC)	Électronique	одно-однозначный	эквивалент	
2011	mobilité tactique	tactical mobility	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	tuile	tile	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2011	puce à sondes recouvrantes	tiling array	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	modulateur de durée	time stretcher	Musique	одно-однозначный	эквивалент	неологизм
2011	interférence transcriptionnelle	transcriptional interference	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	récepteur transmembranaire	transmembrane receptor	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	transmutation	transmutation	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2011	suivi de tendance	trend following	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2011	chasseur, -euse de tendance	trend scout	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	capteur	trigger	Musique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	saut groupé	tuck	Sports	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	tournerie	turn around	Musique	одно-однозначный	неологизм	
2011	combustible d'oxyde d'uranium	UOX fuel, uranium oxide fuel	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	atténuation virale	viral attenuation	Biologie/Virologie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	inactivation génique par virus	virus-induced gene silencing (VIGS)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	mémoire volatile	volatile memory	Électronique-Informatique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	équitation western	western riding classes	Sports/Équitation	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	ailette de bout d'aile	winglet	Aéronautique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	coup du chapeau	hat trick	Sports/Sports collectifs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	ARN régulateur de type bactérien	bacterial riboswitch	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	riborégulateur bactérien	bacterial riboswitch	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	biocorridor	biocorridor	Environnement-Biologie	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное
2011	corridor biologique	biocorridor	Environnement-Biologie	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	cinématique	cut scene	Audiovisuel/Jeux vidéo	одно-многозначный	эквивалент	
2011	scène cinématique	cut scene	Audiovisuel/Jeux vidéo	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	tri d'ARN messenger	differential display	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	идиоматичность	
2011	tri d'ARNm	differential display	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	идиоматичность	
2011	appel d'urgence	eCall	Automobile	одно-многозначный	эквивалент	
2011	système d'appel d'urgence	eCall	Automobile	одно-многозначный	эквивалент	
2011	thermoplastique renforcé de mat de verre	glass mat thermoplastic (GMT)	Matériaux/Polymères	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	thermoplastique renforcé estampable (TRE)	glass mat thermoplastic (GMT)	Matériaux/Polymères	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2011	action en or	golden share	Finances	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	action spécifique	golden share	Finances	одно-многозначный	идиоматичность	
2011	grippant	grip	Sports	одно-многозначный	калькирование	частичное
2011	poignée	grip	Sports	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2011	prise	grip	Sports	одно-многозначный	эквивалент	
2011	pièce à tout faire	hobby room	Architecture	одно-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	pièce multiusage	hobby room	Architecture	одно-многозначный	идиоматичность	эквивалент

2011	bouchon	jack	Sports/Sports de boules	одно-многозначный	эквивалент	
2011	cochonnet	jack	Sports/Sports de boules	одно-многозначный	эквивалент	
2011	ascenseur	lift	Sports/Rugby	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2011	saut porté	lift	Sports/Rugby	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	mission de surveillance et de contrôle	monitoring mission	Défense/Opérations	одно-многозначный	эквивалент	
2011	surveillance et contrôle	monitoring mission	Défense/Opérations	одно-многозначный	эквивалент	
2011	nicheur, -euse, n (langage professionnel)	niche player	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	эквивалент	неологизм
2011	spécialiste de niche	niche player	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	эквивалент	
2011	réaction de fission en chaîne	nuclear chain reaction	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-многозначный	калькирование	частичное
2011	réaction en chaîne	nuclear chain reaction	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-многозначный	калькирование	частичное
2011	temps de qualification	pass time	Sports/Sports d'hiver-Ski	одно-многозначный	эквивалент	
2011	temps imparti	pass time	Sports/Sports d'hiver-Ski	одно-многозначный	эквивалент	
2011	capture de jeu	performance capture	Audiovisuel	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	capture de jeu d'acteur	performance capture	Audiovisuel	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление, уточнение
2011	décontamination végétale	phytoremediation	Environnement	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	phytoréhabilitation	phytoremediation	Environnement	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное
2011	agrippement	pre-gripping	Sports/Rugby	одно-многозначный	идиоматичность	
2011	préparation au saut porté	pre-gripping	Sports/Rugby	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	placement hors marché	private investment in public equity (PIPE)	Finances	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	placement hors marché dans une société cotée	private investment in public equity (PIPE)	Finances	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	extrusion par tirage	pultrusion	Matériaux/Polymères	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	pultrusion (langage professionnel)	pultrusion	Matériaux/Polymères	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2011	ripeur, -euse, n	ripper	Audiovisuel-Arts/Arts de la scène	одно-многозначный	калькирование	
2011	mêlée ouverte	ruck	Sports/Rugby	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	mêlée spontanée	ruck	Sports/Rugby	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	séquence ciblée	sequence-tagged site (STS)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	site de séquence ciblée	sequence-tagged site (STS)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	changement rapide d'outillage (CRO)	single minute exchange of die (SMED)	Industrie	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена

2011	échange minute d'outillage	single minute exchange of die (SMED)	Industrie	одно-многoзначный	калькирование	
2011	précurseur d'ARN interférents courts	siRNA precursor	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многoзначный	идиоматичность	эквивалент
2011	précurseur de petits ARN interférents	siRNA precursor	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многoзначный	идиоматичность	эквивалент
2011	copieur de carte	skimmer	Finances-Électronique	одно-многoзначный	идиоматичность	экспликация
2011	appui	stance	Sports/Golf-Sports de glisse	одно-многoзначный	эквивалент	
2011	position des pieds	stance	Sports/Golf-Sports de glisse	одно-многoзначный	идиоматичность	экспликация
2011	bandage	strapping	Santé et médecine-Sports	одно-многoзначный	эквивалент	
2011	bandage de contention	strapping	Santé et médecine-Sports	одно-многoзначный	эквивалент	
2011	desserte cadencée	Taktfahrplan (All)	Transports	одно-многoзначный	эквивалент	
2011	clientèle cible	target market	Économie et gestion d'entreprise	одно-многoзначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	marché cible	target market	Économie et gestion d'entreprise	одно-многoзначный	калькирование	фразеологическое
2011	ciblage de lésions locales dans les génomes	targeting induced local lesions in genomes (TILLING)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многoзначный	калькирование	фразеологическое
2011	technique de Tilling (langage professionnel)	targeting induced local lesions in genomes (TILLING)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многoзначный	эквивалент	
2011	enchaînement	timing	Sports	одно-многoзначный	эквивалент	
2011	kairos	timing	Sports	одно-многoзначный	эквивалент	
2011	moment	timing	Sports	одно-многoзначный	эквивалент	
2011	moment d'exécution	timing	Sports	одно-многoзначный	эквивалент	
2011	triple performance	triple bottom line	Économie et gestion d'entreprise	одно-многoзначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	triple résultat	triple bottom line	Économie et gestion d'entreprise	одно-многoзначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	culbute acrobatique	tumbling	Sports/Gymnastique	одно-многoзначный	идиоматичность	экспликация
2011	tumbling*	tumbling	Sports/Gymnastique	одно-многoзначный	заимствование	транслитерация
2011	adhésif thermofusible	hot-melt	Matériaux/Polymères	многo-однозначный	эквивалент	
2011	adhésif thermofusible	hot-melt adhesive	Matériaux/Polymères	многo-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	anneau de patinage	skating oval	Sports/Sports de glisse	многo-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	anneau de patinage	skating ring	Sports/Sports de glisse	многo-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	arrêt par braquage	braquage	Sports/Sports de glisse	многo-однозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	arrêt par braquage	hockey stop	Sports/Sports de glisse	многo-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	arrêt par braquage	stop turn	Sports/Sports de glisse	многo-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	associé aux risques	risk partner	Finances	многo-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	associé aux risques	risk sharing partner	Finances	многo-однозначный	калькирование	частичное, опущение

2011	balle équestre	horseball	Sports/Équitation	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	balle équestre	horse-ball	Sports/Équitation	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	capture de mouvement	mocap	Audiovisuel	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	capture de mouvement	motion capture	Audiovisuel	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	carreau	hit and lie	Sports/Sports de boules	много-однозначный	эквивалент	
2011	carreau	hit and stay	Sports/Sports de boules	много-однозначный	эквивалент	
2011	carreau	hit and stick	Sports/Sports de boules	много-однозначный	эквивалент	
2011	chambre à vide	vacuum chamber	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2011	chambre à vide	vacuum vessel	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2011	chelem	slam	Sports	много-однозначный	заимствование	
2011	chelem	sweep	Sports	много-однозначный	заимствование	
2011	circuit intégré développé pour un client	application specific integrated circuit (ASIC)	Électronique	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	circuit intégré développé pour un client	user specific integrated circuit (USIC)	Électronique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	combustible usé	spent fuel (SF)	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	combustible usé	spent nuclear fuel (SNF)	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	combustion massique	burn-up	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs	много-однозначный	эквивалент	
2011	combustion massique	specific burn-up	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs	много-однозначный	эквивалент	
2011	concepteur de lumière	light designer	Arts	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2011	concepteur de lumière	lighting designer	Arts	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2011	contrôleur d'entrée et de sortie	input/output controller hub, I/O controller hub (ICH)	Électronique.	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	contrôleur d'entrée et de sortie	platform controller hub (PCH)	Électronique.	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	contrôleur d'entrée et de sortie	southbridge	Électronique.	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	contrôleur de mémoire	integrated memory controller (IMC)	Électronique.	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	contrôleur de mémoire	memory controller hub (MCH)	Électronique.	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	contrôleur de mémoire	northbridge	Électronique.	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	copieur de carte	credit card skimmer	Finances-Électronique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	copieur de carte	credit card skimming device	Finances-Électronique	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение

2011	copieur de carte	skimming device	Finances-Électronique	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	côté talons	backside	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2011	côté talons	heel side	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	courre au leurre	drag hunting	Sports/Chasse	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	courre au leurre	draghunting	Sports/Chasse	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	désescalade	down climbing	Sports/Alpinisme	много-однозначный	эквивалент	
2011	désescalade	downclimbing	Sports/Alpinisme	много-однозначный	эквивалент	
2011	dommage d'irradiation	irradiation damage	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	dommage d'irradiation	radiation damage	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	écotaxe	ecological tax	Environnement-Finances	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	écotaxe	ecotax	Environnement-Finances	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	écotaxe	environmental tax	Environnement-Finances	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	écotaxe	green tax	Environnement-Finances	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	écotaxe	greentax	Environnement-Finances	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	écran à double affichage	dual view display	Électronique.	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	écran à double affichage	dual view LCD	Électronique.	много-однозначный	эквивалент	
2011	égalité numérique	even strength (EV)	Sports/Sports collectifs	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	égalité numérique	full strength	Sports/Sports collectifs	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	emballage d'entreposage	dual purpose cask	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	emballage d'entreposage	dual purpose packaging	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	escroquerie à la transaction	rip deal	Droit	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	escroquerie à la transaction	rip deal.	Droit	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	esquimautage	eskimo rolling	Sports/Sports nautiques	много-однозначный	неологизм	
2011	esquimautage	kayak rolling	Sports/Sports nautiques	много-однозначный	неологизм	
2011	esquimautage	rolling kayak	Sports/Sports nautiques	много-однозначный	неологизм	
2011	facteur d'amplification	power amplification	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	много-однозначный	эквивалент	
2011	facteur d'amplification	power amplification factor	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение

2011	fart	ski wax	Sports/Sports d'hiver-Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	опущение
2011	fart	wax	Sports/Sports d'hiver-Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2011	fart de glisse	glide wax	Sports/Sports d'hiver-Sports de glisse	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	fart de glisse	gliding wax	Sports/Sports d'hiver-Sports de glisse	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	fissible, adj	fissible	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Cycle du combustible	много-однозначный	калькирование	
2011	fissible, adj	threshold fissioner (n)	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Cycle du combustible	много-однозначный	эквивалент	
2011	fissible, adj	threshold fissioning	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Cycle du combustible	много-однозначный	эквивалент	
2011	frais terminaux	Endvergütungen (All)	Activités postales	много-однозначный	эквивалент	
2011	frais terminaux	terminal dues	Activités postales	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	furtivité	stealth	Défense	много-однозначный	калькирование	семантическое
2011	furtivité	stealthiness	Défense	много-однозначный	калькирование	семантическое
2011	gestion intégrée	comprehensive approach	Environnement-Économie générale	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	gestion intégrée	integrated management	Environnement-Économie générale	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	gyrolaser	laser gyro	Aéronautique-Défense	много-однозначный	калькирование	частичное
2011	gyrolaser	laser gyrometer	Aéronautique-Défense	много-однозначный	калькирование	частичное
2011	gyromètre	gyrometer	Aéronautique-Défense	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	gyromètre	rate gyro	Aéronautique-Défense	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	hétérodisomie	heterodisomy	Biologie/Génétique	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	hétérodisomie	heteroparental disomy (HPD)	Biologie/Génétique	много-однозначный	калькирование	частичное
2011	indice de fluidité	melt-flow index (MFI)	Matériaux/Polymères	много-однозначный	калькирование	частичное
2011	indice de fluidité	melt-index (MI)	Matériaux/Polymères	много-однозначный	калькирование	частичное
2011	infériorité numérique	short handed play	Sports/Sports collectifs	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	infériorité numérique	shorthanded play	Sports/Sports collectifs	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	isodisomie	uniparental disomy (UPD)	Biologie/Génétique	много-однозначный	эквивалент	
2011	isodisomie	isodisomy	Biologie/Génétique	много-однозначный	эквивалент	
2011	marche arrière	fakie, switch riding	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2011	marche arrière	fakie, switch riding	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	

2011	masque de froid	cold weather mask	Sports-Habillement	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	masque de froid	ski mask	Sports-Habillement	много-однозначный	эквивалент	
2011	masque de froid	snow mask	Sports-Habillement	много-однозначный	эквивалент	
2011	mimoclip	lip dub	Audiovisuel/Vidéo	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2011	mimoclip	lipdub	Audiovisuel/Vidéo	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2011	modulateur de hauteur	pitch bend	Musique	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	modulateur de hauteur	pitch bender	Musique	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	montée en canard	herringbone	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-однозначный	эквивалент	
2011	montée en canard	herringbone ascent	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-однозначный	эквивалент	
2011	montée en escalier	step	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-однозначный	эквивалент	
2011	montée en escalier	side step	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-однозначный	эквивалент	
2011	montée en escalier	sidestep	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-однозначный	эквивалент	
2011	montée en escalier	sidestep climb	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-однозначный	эквивалент	
2011	montée en escalier	side-step climb	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-однозначный	эквивалент	
2011	ouvreur, -euse, n	forejumper	Sports	много-однозначный	эквивалент	
2011	ouvreur, -euse, n	forerunner	Sports	много-однозначный	эквивалент	
2011	ouvreur, -euse, n	trial jumper	Sports	много-однозначный	эквивалент	
2011	panier smashé	dunk	Sports/Basket-ball	много-однозначный	эквивалент	
2011	panier smashé	slam dunk	Sports/Basket-ball	много-однозначный	эквивалент	
2011	pas de patineur	skating	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-однозначный	эквивалент	
2011	pas de patineur	skating technique	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-однозначный	эквивалент	
2011	pas de patineur	ski skating	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-однозначный	эквивалент	
2011	pêche urbaine	street fishing	Sports-Loisirs	много-однозначный	эквивалент	
2011	pêche urbaine	urban fishing	Sports-Loisirs	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	pelliplacage	skin pack [emballage]	Matériaux/Polymères	много-однозначный	эквивалент	
2011	pelliplacage	skin package [emballage]	Matériaux/Polymères	много-однозначный	эквивалент	
2011	pelliplacage	skin packaging	Matériaux/Polymères	много-однозначный	эквивалент	
2011	pharmacopotentialité	drugability	Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2011	pharmacopotentialité	druggability	Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2011	plan d'urgence pour le transport	transport crisis response plan	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Cycle du combustible	много-однозначный	эквивалент	
2011	plan d'urgence pour le transport	transport emergency plan	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Cycle du combustible	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	platinisme	deejaying	Musique	много-однозначный	неологизм	
2011	platinisme	disc jockeying	Musique	много-однозначный	неологизм	

2011	platinisme	Djing	Musique	много-однозначный	неологизм	
2011	platiniste, n	deejay (DJ)	Musique	много-однозначный	неологизм	
2011	platiniste, n	disc jockey (DJ)	Musique	много-однозначный	неологизм	
2011	podotactile, adj	tactile ground surface indicator (TGSI) (n)	Transports-Urbanisme	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2011	podotactile, adj	tactile paving (n)	Transports-Urbanisme	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2011	podotactile, adj	tactile tiles (n)	Transports-Urbanisme	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2011	poison neutronique	neutron poison	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	poison neutronique	poison	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	précurseur de micro-ARN	microRNA precursor	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	précurseur de micro-ARN	miRNA precursor	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	préimprégné en feuille	sheet molding compound (SMC) (EU)	Matériaux/Polymères	много-однозначный	эквивалент	
2011	préimprégné en feuille	sheet moulding compound (SMC) (GB)	Matériaux/Polymères	много-однозначный	эквивалент	
2011	primauté du droit	rule of law	Droit	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	primauté du droit	rule of the law	Droit	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	produit d'amplification	amplicon	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	produit d'amplification	amplification product	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	quad	roller skate	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2011	quad	roller skating (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2011	réaction d'hypersensibilité	hypersensitive reaction (HR)	Biologie/Biologie végétale	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	réaction d'hypersensibilité	response (HR)	Biologie/Biologie végétale	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	réexamen de sûreté	periodic safety review	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	réexamen de sûreté	safety review	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	revêtement en moule	in-mold coating (IMC) (EU)	Matériaux/Polymères	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	revêtement en moule	in-mould coating (IMC) (GB)	Matériaux/Polymères	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена

2011	rotomoulage	rotational molding (EU)	Matériaux/Polymères	много-однозначный	неологизм	
2011	rotomoulage	rotational moulding (GB)	Matériaux/Polymères	много-однозначный	неологизм	
2011	rotomoulage	rotomolding (EU)	Matériaux/Polymères	много-однозначный	неологизм	
2011	rotomoulage	rotomoulding (GB)	Matériaux/Polymères	много-однозначный	неологизм	
2011	saut carapé	angle jump	Sports	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	saut carapé	long fly	Sports	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	saut carapé	pike	Sports	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	saut carapé	stoop	Sports	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	saut périlleux	flip	Sports	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	saut périlleux	somersault	Sports	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	signature	signature	Défense	много-однозначный	калькирование	семантическое
2011	société de matériel ferroviaire (SMF)	rolling stock leasing company	Transports/Transport ferroviaire	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	société de matériel ferroviaire (SMF)	rolling stock operating company (ROSCO)	Transports/Transport ferroviaire	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	système GSM du rail	global system for mobile communications – railways (GSM-R)	Télécommunications- Transports/Transport ferroviaire	много-однозначный	калькирование	частичное, заимствование
2011	système GSM du rail	global system for mobile communications for railways	Télécommunications- Transports/Transport ferroviaire	много-однозначный	калькирование	частичное, заимствование
2011	tablette tactile	pad	Audiovisuel- Informatique/Internet	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	tablette tactile	tablet	Audiovisuel- Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	tablette tactile	touch screen tablet	Audiovisuel- Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	témoin	baton	Sports	много-однозначный	эквивалент	
2011	témoin	stick	Sports	много-однозначный	эквивалент	
2011	temps de base	base time	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	temps de base	reference time	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	tir masqué	screen shot	Sports/Sports collectifs	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	tir masqué	screened shot	Sports/Sports collectifs	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	transpositeur	pitch shift	Musique	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	transpositeur	pitch shifter	Musique	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	véhicule à quatre roues directrices	4-wheel steering vehicle	Automobile	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	véhicule à quatre roues directrices	4WS vehicle	Automobile	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	véhicule à quatre roues directrices	all-wheel steering vehicle	Automobile	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	véhicule à quatre roues directrices	four-wheel steering vehicle	Automobile	много-однозначный	калькирование	фразеологическое

2011	véloroute	cycle route	Transports-Motocycle et cycle	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	véloroute	segregated cycle facilities	Transports-Motocycle et cycle	много-однозначный	эквивалент	
2011	vidéolivres	video book	Édition et livre	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	vidéolivres	vook	Édition et livre	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	vignette active	web widget	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	семантическое, частичное, добавление
2011	vignette active	widget	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	семантическое, частичное, добавление
2011	avertissement	warning	Sports	много-многозначный	калькирование	
2011	hybride	hybrid	Automobile	много-многозначный	калькирование	семантическое
2011	véhicule à motorisation hybride	hybrid	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление, экспликация
2011	véhicule hybride	hybrid	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	hybride	hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	véhicule à motorisation hybride	hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	véhicule hybride	hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	planche à roulettes en ligne	bladeboard	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	эквивалент	
2011	planche en ligne	bladeboard	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	эквивалент	
2011	planche à roulettes en ligne	bladeboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	эквивалент	
2011	planche en ligne	bladeboarding (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	эквивалент	
2011	cascade	cascade	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-многозначный	калькирование	семантическое
2011	cascade d'enrichissement	cascade	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	cascade	enrichment cascade	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-многозначный	калькирование	семантическое
2011	cascade d'enrichissement	enrichment cascade	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	criblage différentiel	differential display	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	criblage différentiel	mRNA differential display	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	tri d'ARN messenger, tri d'ARNm	mRNA differential display	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	cachet postal électronique	digital postmark	Activités postales	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	sceau postal électronique	digital postmark	Activités postales	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	cachet postal électronique	electronic postmark (EPM)	Activités postales	много-многозначный	калькирование	фразеологическое

2011	sceau postal électronique	electronic postmark (EPM)	Activités postales	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	valorisation énergétique	energy recovery from waste	Environnement/Déchets	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	valorisation énergétique des déchets	energy recovery from waste	Environnement/Déchets	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	valorisation énergétique	energy-from-waste (EfW)	Environnement/Déchets	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	valorisation énergétique des déchets	energy-from-waste (EfW)	Environnement/Déchets	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	valorisation énergétique	incineration with energy recovery	Environnement/Déchets	много-многозначный	калькирование	частичное
2011	valorisation énergétique des déchets	incineration with energy recovery	Environnement/Déchets	много-многозначный	калькирование	частичное
2011	valorisation énergétique	waste-to-energy (WtE)	Environnement/Déchets	много-многозначный	эквивалент	
2011	valorisation énergétique des déchets	waste-to-energy (WtE)	Environnement/Déchets	много-многозначный	эквивалент	
2011	côté orteils	frontside	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	côté pointes	frontside	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	côté orteils	toe side	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	côté pointes	toe side	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	délestage	fuel dumping	Aéronautique- Transports/Transport aérien	много-многозначный	эквивалент	
2011	largage de carburant	fuel dumping	Aéronautique- Transports/Transport aérien	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	délestage	fuel jettisoning	Aéronautique- Transports/Transport aérien	много-многозначный	эквивалент	
2011	largage de carburant	fuel jettisoning	Aéronautique- Transports/Transport aérien	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	délestage	jettisoning	Aéronautique- Transports/Transport aérien	много-многозначный	эквивалент	
2011	largage de carburant	jettisoning	Aéronautique- Transports/Transport aérien	много-многозначный	эквивалент	
2011	hybride complet	full hybrid	Automobile	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	véhicule à motorisation hybride complète	full hybrid	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	véhicule hybride complet	full hybrid	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	hybride complet	full hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	véhicule à motorisation hybride complète	full hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	véhicule hybride complet	full hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	fart d'adhérence	grip wax	Sports/Sports d'hiver-Ski de fond	много-многозначный	калькирование	фразеологическое

2011	fart de retenue	grip wax	Sports/Sports d'hiver-Ski de fond	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	fart d'adhérence	gripping wax	Sports/Sports d'hiver-Ski de fond	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	fart de retenue	gripping wax	Sports/Sports d'hiver-Ski de fond	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	épreuve de style	hunter style	Sports/Équitation	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	épreuve de style à l'obstacle	hunter style	Sports/Équitation	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	épreuve de style	hunter style competition	Sports/Équitation	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	épreuve de style à l'obstacle	hunter style competition	Sports/Équitation	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	épreuve de style	show hunter competition	Sports/Équitation	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	épreuve de style à l'obstacle	show hunter competition	Sports/Équitation	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	patin à roues alignées	in-line skate	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	patin en ligne	in-line skate	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	patin à roues alignées	in-line skating (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	patin en ligne	in-line skating (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	microhybride	micro hybrid	Automobile	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2011	véhicule à motorisation microhybride	micro hybrid	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	véhicule microhybride	micro hybrid	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	microhybride	micro-hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	véhicule à motorisation microhybride	micro-hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	véhicule microhybride	micro-hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	semi-hybride	mild hybrid	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	véhicule à motorisation semi-hybride	mild hybrid	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	véhicule semi-hybride	mild hybrid	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	semi-hybride	mild hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	véhicule à motorisation semi-hybride	mild hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	véhicule semi-hybride	mild hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	anneau	oval	Sports/Course	много-многозначный	калькирование	семантическое
2011	anneau de course	oval	Sports/Course	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	anneau de vitesse	oval	Sports/Course	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	anneau	speed oval	Sports/Course	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	anneau de course	speed oval	Sports/Course	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена

2011	anneau de vitesse	speed oval	Sports/Course	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	hybride rechargeable	plug-in hybrid	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	véhicule à motorisation hybride rechargeable	plug-in hybrid	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	véhicule hybride rechargeable	plug-in hybrid	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	hybride rechargeable	plug-in hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	véhicule à motorisation hybride rechargeable	plug-in hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	véhicule hybride rechargeable	plug-in hybrid vehicle	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	patin à roues alignées	rollerblade	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	patin en ligne	rollerblade	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	patin à roues alignées	rollerblading (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	patin en ligne	rollerblading (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2011	chenillette de damage	snow groomer	Sports/Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	chenillette,	snow groomer	Sports/Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	dameuse	snow groomer	Sports/Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	chenillette de damage	snow grooming machine	Sports/Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	chenillette,	snow grooming machine	Sports/Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	dameuse	snow grooming machine	Sports/Sports d'hiver	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	ficelle	swish	Sports/Basket-ball	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	souiche	swish	Sports/Basket-ball	много-многозначный	заимствование	транскрипция
2011	tir à la ficelle	swish	Sports/Basket-ball	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	ficelle	swish shot	Sports/Basket-ball	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	souiche	swish shot	Sports/Basket-ball	много-многозначный	заимствование	транскрипция, опущение
2011	tir à la ficelle	swish shot	Sports/Basket-ball	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	saut tendu	layout	Sports	одно-многозначный	эквивалент	
2011	préimprégné en vrac	bulk molding compound (BMC) (EU)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	prémix, nm (langage professionnel)	bulk molding compound (BMC) (EU)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	préimprégné en vrac	bulk moulding compound (BMC) (GB)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	prémix, nm (langage professionnel)	bulk moulding compound (BMC) (GB)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2011	co-injection	co-injection molding (EU)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	moulage par co-injection	co-injection molding (EU)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	co-injection	co-injection moulding (GB)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	moulage par co-injection	co-injection moulding (GB)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	injection canal chaud	hot runner injection molding (EU)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение

2011	moulage par injection en canal chaud	hot runner injection molding (EU)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	injection canal chaud	hot runner injection moulding (GB)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	moulage par injection en canal chaud	hot runner injection moulding (GB)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	injection-soufflage	injection blow molding (EU)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	moulage par injection et soufflage	injection blow molding (EU)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	injection-soufflage	injection blow moulding (GB)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	moulage par injection et soufflage	injection blow moulding (GB)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	injection capillaire	pin-point injection molding (EU)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	moulage par injection capillaire	pin-point injection molding (EU)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	injection capillaire	pin-point injection moulding (GB)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2011	moulage par injection capillaire	pin-point injection moulding (GB)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	moulage par injection et réaction (MIR)	reaction injection molding (RIM) (EU)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	moulage par injection-réaction	reaction injection molding (RIM) (EU)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	moulage par injection et réaction (MIR)	reaction injection moulding (RIM) (GB)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2011	moulage par injection-réaction	reaction injection moulding (RIM) (GB)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	faiseur, -euse de mode	trend setter	Économie et gestion d'entreprise-Mode	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	lanceur, -euse de mode	trend setter	Économie et gestion d'entreprise-Mode	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	faiseur, -euse de mode	trendsetter	Économie et gestion d'entreprise-Mode	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	lanceur, -euse de mode	trendsetter	Économie et gestion d'entreprise-Mode	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	faiseur, -euse de mode	trend-setter	Économie et gestion d'entreprise-Mode	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2011	lanceur, -euse de mode	trend-setter	Économie et gestion d'entreprise-Mode	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	moulage par injection sous-marine	tunnel gate molding (EU)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	moulage par injection sous-marine	tunnel gate molding (EU)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2011	injection sous-marine	tunnel gate moulding (GB)	Matériaux/Polymères	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение

2011	injection sous-marine	tunnel gate moulding (GB)	Matériaux/Polymères	много-многочисленный	калькирование	частичное, опущение
2011	moulage en autoclave	autoclave molding (EU)	Matériaux/Polymères	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	moulage en autoclave	autoclave moulding (GB)	Matériaux/Polymères	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	crédit de combustion (langage professionnel)	burnup credit	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	crédit de combustion (langage professionnel)	burn-up credit	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	hivernisation	winterisation (GB)	Transports/Transport ferroviaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	hivernisation	winterization (EU)	Transports/Transport ferroviaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2011	injection sous-marine	submarine injection molding (EU)		одно-однозначный	калькирование	частичное
2011	injection sous-marine	submarine injection moulding (GB)		одно-однозначный	калькирование	частичное
2011	moulage à peau préformée	slush molding (EU)		одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	moulage à peau préformée	slush moulding (GB)		одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	moulage au contact	lay-up molding (EU)		одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	moulage au contact	lay-up moulding (GB)		одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	moulage par compression	compression molding (EU)		одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	moulage par compression	compression moulding (GB)		одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	moulage par extrusion et soufflage	extrusion blow molding (EBM) (EU)		одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	moulage par extrusion et soufflage	extrusion blow moulding (EBM) (GB)		одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	moulage par infusion sous vide	vacuum bag molding (EU)		много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	moulage par infusion sous vide	vacuum bag moulding (GB)		много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	moulage par infusion sous vide	vacuum infusion molding (EU)		много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	moulage par infusion sous vide	vacuum infusion moulding (GB)		много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	moulage par injection sous-marine	submarine gate molding (EU)		одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	moulage par injection sous-marine	submarine gate moulding (GB)		одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	moulage par projection simultanée	spray-up molding (EU)		одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	moulage par projection simultanée	spray-up moulding (GB)		одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2011	moulage par transfert de résine (MTR)	resin transfer molding (RTM) (EU)		одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	moulage par transfert de résine (MTR)	resin transfer moulding (RTM) (GB)		одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2011	glace noire	black ice	Sports/Alpinisme	омоним	калькирование	фразеологическое
2011	glace noire	black ice	Sports/Sports de glisse	омоним	калькирование	фразеологическое
2011	clone	clone	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	омоним	заимствование	транслитерация
2011	rafale descendante	downburst	Aéronautique-Météorologie	омоним	калькирование	фразеологическое

2011	rafale descendante	downburst	Aéronautique-Météorologie	омоним	калькирование	фразеологическое
2011	ouvreur, -euse, n	opener	Sports/Sports d'hiver-Ski	омоним	калькирование	словообразовательное
2011	ouvreur, -euse, n	opener	Sports	омоним	калькирование	словообразовательное
2011	norme juridique temporaire	sunset clause	Droit	омоним	идиоматичность	экспликация
2011	norme juridique temporaire	sunset clause	Droit	омоним	идиоматичность	экспликация
2012	américié, -e, adj	americium-bearing	Ingénierie nucléaire-Chimie	одно-однозначный	неологизм	
2012	bientraitance animale	animal welfare	Santé animale-Agriculture/Élevage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	aquaporine (AQP)	aquaporin (AQP)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2012	astromatériau	astromaterial	Astronomie/Astrophysique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	horloge à fontaine atomique	atomic fountain clock	Physique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	adosseur, -euse	backstopper	Relations internationales/Coopération développement	одно-однозначный	неологизм	
2012	chromosome artificiel de bactérie	bacterial artificial chromosome (BAC)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génie génétique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	baryogenèse	baryogenesis	Astronomie/Cosmologie	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	paire de bases (pb)	base pair	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	biotransformation	biotransformation	Chimie-Biologie	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2012	vibration de respiration	breathing vibration	Physique/Mécanique des structures	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	portage de devises	carry trade	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	catastrophine	catastrophin	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2012	banque d'ADN complémentaire, banque d'ADNc	cDNA library, complementary DNA library	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	molécule d'adhérence cellulaire	cell adhesion molecule (CAM)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	technologie du charbon propre	clean coal technology (CCT)	Environnement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	effet falaise	cliff edge effect	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	clôture	closing	Finances	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2012	combustible à particules	coated particle fuel	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	atome froid	cold atom	Physique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	protéine de coup de froid	cold shock protein (CSP)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2012	seuil de combustion	combustion limit	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	идиоматичность	
2012	coordonnées comobiles	comobile coordinates	Astronomie/Cosmologie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	temps cosmologique	cosmological time	Astronomie/Cosmologie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	gestion de crise	crisis management	Tous domaines	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	cryosphère	cryosphere	Sciences et techniques spatiales/Planétologie	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2012	valeur C	C-value	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	paradoxe de la valeur C	C-value paradox	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	cycline	cyclin	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	эквивалент	
2012	kinase dépendante des cyclines	cyclin-dependent kinase (CDK)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	contrat pour le lendemain	day-ahead contract	Pétrole et Gaz/Économie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	brise-négociation	dealbreaker	Finances-Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	частичное
2012	navigation dépendante	dependent navigation	Sciences et techniques spatiales/Navigation	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	dessalage	desalting	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	distomère	distomer	Chimie/Chimie pharmaceutique	одно-однозначный	эквивалент	
2012	criblage d'ADN	DNA screening	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	ciblage pharmacologique	drug targeting	Chimie/Chimie pharmaceutique	одно-однозначный	калькирование	частичное
2012	refroidissement par ergol perdu	dump cooling	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	écoquartier	ecodistrict	Environnement-Urbanisme	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	empreinte écologique	ecological footprint	Environnement-Économie générale	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	sortie	egress	Sciences et techniques spatiales/Vols habités	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2012	transduction d'énergie	energy transduction	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	écobénéfice	environmental ancillary benefit	Environnement-Économie générale	одно-однозначный	эквивалент	неологизм
2012	ligne de capital (langage professionnel)	equity line	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2012	refroidissement par film d'ergol	ergol film cooling	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	vendeur, -euse en ligne	e-seller	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	euro-obligation	eurobond	Finances	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	eutomère	eutomer	Chimie/Chimie pharmaceutique	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2012	taxe d'expatriation	exit tax	Finances	одно-однозначный	эквивалент	
2012	expologie	exposure assessment	Santé et médecine-Environnement/Risques	одно-однозначный	эквивалент	неологизм
2012	banque d'expression	expression library	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	частичное
2012	extéine	extein	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	заимствование	транскрипция
2012	rupté, -e, adj (langage professionnel)	failed	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs-Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2012	État failli	failed state	Politique-Relations internationales	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	État défaillant	failing state	Politique-Relations internationales	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	attestation d'équité	fairness opinion	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	
2012	gestionnaire de grande fortune	family office	Finances-Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	
2012	ester éthylique d'acide gras (EEAG)	fatty acid ethyl ester (FAEE)	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	ester méthylique d'acide gras (EMAG)	fatty acid methyl ester (FAME)	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	tarification incitative	feebates	Environnement	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	charge d'alimentation	feedstock	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	hybridation fluorescente in situ	fluorescence in situ hybridization (FISH)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	médecine légale	forensic medicine	Santé et médecine-Droit	одно-однозначный	эквивалент	
2012	État fragile	fragile state	Politique-Relations internationales	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	fusionnable, adj	fusionable	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	halo galactique	galactic halo	Astronomie/Astrophysique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	valeur de croissance à bon marché	GARP stock, growth at a reasonable price stock	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация

2012	mise à la torche	gas flaring	Pétrole et Gaz/Production-Raffinage	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	mise à l'évent	gas venting	Pétrole et Gaz/Production-Raffinage	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	sélection génétique	genetic selection	Biologie/Génétique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	banque génomique	genomic library	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	эквивалент	
2012	géoingénierie	geoengineering	Sciences de la Terre-Environnement	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	géorepérage	geofencing	Sciences et techniques spatiales-Télécommunications	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	bonnes pratiques agricoles (BPA)	good farming practices	Agriculture/Politique agricole-Économie agricole	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	grand marchandage (langage professionnel)	grand bargain	Relations internationales	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	gravipause	gravipause	Astronomie/Astrophysique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	gravistimulation	gravistimulation	Biologie/Biologie végétale	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	lentille gravitationnelle	gravitational lens	Astronomie/Astrophysique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	mirage gravitationnel	gravitational mirage	Astronomie/Astrophysique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	fonds de croissance	growth fund	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	protéine de coup de chaleur	heat shock protein (HSP)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	criblage à haut débit	high throughput screening (HTS)	Chimie/Chimie pharmaceutique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	réacteur à haute température (RHT)	high-temperature reactor (HTR)	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	cœur homogène	homogeneous core	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	anthroporadiométrie	in vivo counting	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	одно-однозначный	эквивалент	
2012	entrée	ingress	Sciences et techniques spatiales/Vols habités	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2012	intégrine	integrin	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	intéine	intein	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	carburéacteur	jet fuel	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-однозначный	эквивалент	
2012	déviateur annulaire de jet	jetavator	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация

2012	lectine	lectin	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	déchet à vie longue	long-lived radioactive waste	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs-Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	zone à émissions limitées (ZEL)	low emission zone (LEZ)	Environnement-Transports	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	sélection massale (langage professionnel)	mass selection	Biologie/Génétique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	matière astronomique compacte dans un halo (MACHO)	massive astronomical compact halo object (MACHO)	Astronomie/Astrophysique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	chimie thérapeutique	medicinal chemistry	Chimie/Chimie pharmaceutique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	protéine chaperon, chaperonne	molecular chaperone	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	diagraphie du fluide de forage	mud logging	Pétrole et Gaz/Forage	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	paillis	mulch	Agriculture-Forêt/Sylviculture	одно-однозначный	эквивалент	
2012	paillage	mulching	Agriculture-Forêt/Sylviculture	одно-однозначный	эквивалент	
2012	diplomatie multilatérale	multilateral diplomacy	Relations internationales	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	puits multilatéral	multilateral well	Pétrole et Gaz/Forage	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	pluriactivité	multiple job holding of farmers	Agriculture/Économie agricole	одно-однозначный	эквивалент	неологизм
2012	matière nucléaire	nuclear material	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	domaine de fonctionnement	operational limits and conditions	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	эквивалент	
2012	agriculture biologique	organic farming	Agriculture/Politique agricole-Économie agricole	одно-однозначный	эквивалент	
2012	complexe de reconnaissance de l'origine	origin recognition complex (ORC)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	chirurgie orthognathique	orthognathic surgery	Santé et médecine/Chirurgie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	enregistrement patch-clamp (langage professionnel)	patch-clamp technique	Biologie/Biologie cellulaire	одно-однозначный	заимствование	калькирование
2012	sélection généalogique	pedigree selection	Biologie/Génétique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	valeur à quatre sous fam	penny stock	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	chimie pharmaceutique	pharmaceutical chemistry	Chimie/Chimie pharmaceutique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	conduite à enveloppes multiples	pipe-in-pipe (2 tubes), (3 tubes)	Pétrole et Gaz/Production-Raffinage	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	collecteur-distributeur	pipeline-end manifold (PLEM)	Pétrole et Gaz/Production	одно-однозначный	неологизм	
2012	structure terminale de pipeline (STP)	pipeline-end termination (PLET)	Pétrole et Gaz/Production	одно-однозначный	калькирование	экспликация

2012	épissage protéique post-traduction	post-translational protein splicing	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	prémunition	premuniton	Biologie/Biologie végétale-Virologie	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	alimentation par pression constante	pressure feed	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация, добавление
2012	précurseur de substance active	prodrug	Chimie/Chimie pharmaceutique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	domaine protéique	protein domain	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	одно-однозначный	калькирование	частичное
2012	diplomatie par procuration	proxy diplomacy	Relations internationales	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	relation quantitative structure-activité (RQSA)	quantitative structure-activity relationship (QSAR)	Chimie/Chimie pharmaceutique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	polymorphisme de l'ADN révélé par amplification aléatoire	random amplified polymorphic DNA (RAPD)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	amplification rapide d'extrémités d'ADNc	rapid amplification of cDNA ends (RACE)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	taux de réaction	reaction rate	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	circuit régénératif	regenerative circuit	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	polymorphisme de site de restriction	restriction site polymorphism (RSP)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	fonds grand public	retail fund	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	rodage	run-in period	Santé et médecine/Essais thérapeutiques	одно-однозначный	эквивалент	
2012	sélectine	selectin	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	одно-однозначный	эквивалент	
2012	gaz de schiste	shale gas	Pétrole et Gaz/Production	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	déchet à vie courte	short-lived radioactive waste	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs-Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	transduction du signal	signal transduction	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	protéine de liaison avec l'ADN simple brin	single-strand binding protein (SSB)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	gastrectomie longitudinale	sleeve gastrectomy	Santé et médecine/Chirurgie	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	diplomatie d'influence	soft diplomacy	Relations internationales	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	illusion somatogravique	somatogravic illusion	Aéronautique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2012	illusion somatogyre	somatogyral illusion	Sciences et techniques spatiales/Physiologie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	canal spectral	spectral channel	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	publicité de rue	street marketing	Économie et gestion d'entreprise - Communication/Publicité	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	protéine de stress	stress protein	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	test de résistance	stress test	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	agriculture durable	sustainable agriculture	Agriculture/Politique agricole-Économie agricole	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	État-charnière	swing state	Politique	одно-однозначный	неологизм	(частичное калькирование)
2012	répartition tactique des actifs (RTA)	tactical asset allocation (TAA)	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	protéine de liaison avec la boîte TATA	TATA-box-binding protein (TBP)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	téломérase	telomerase	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	réservoir gazier compact	tight gas reservoir	Pétrole et Gaz/Forage-Production	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	temps partagé	time sharing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	panoplie	toolbox	Politique-Relations internationales	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2012	transitoire	transient	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2012	recherche translationnelle	translational research	Sciences	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	refroidissement par transpiration	transpiration cooling	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	tubuline	tubulin	Biologie/Biologie cellulaire	одно-однозначный	эквивалент	
2012	liaison ombilicale	umbilical	Pétrole et Gaz/Forage-Production	одно-однозначный	идиоматичность	добавление
2012	valorisation	upgrading	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-однозначный	эквивалент	
2012	fonds de valeurs décotées	value fund	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	valoriseur	value-added reseller (VAR)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	эквивалент	
2012	ester éthylique d'huile végétale (EEHV)	vegetable oil ethyl ester (VOEE)	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2012	ester méthylique d'huile végétale (EMHV)	vegetable oil methyl ester (VOME)	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	déchet à vie très courte	very-short-lived radioactive waste	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs-Cycle du combustible	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	vulnologie	vulnology	Santé et médecine	одно-однозначный	эквивалент	
2012	empreinte en eau	water footprint	Environnement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	point de clivage	wedge issue	Relations internationales	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	contrat journalier	within-day contract	Pétrole et Gaz/Économie	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	chromosome artificiel de levure	yeast artificial chromosome (YAC)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génie génétique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	doigt à zinc	zinc finger	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	alimentation par détente	blowdown	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	идиоматичность	
2012	couche poreuse	buffer	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	одно-однозначный	идиоматичность	
2012	vapoextraction	steam assisted gravity drainage (SAGD)	Pétrole et Gaz/Production	одно-однозначный	идиоматичность	неологизм
2012	analogue	analogue	Chimie/Chimie pharmaceutique	одно-многозначный	заимствование	транслитерация
2012	analogue chimique	analogue	Chimie/Chimie pharmaceutique	одно-многозначный	заимствование+ до бавление	
2012	chirurgie bariatrique	bariatric surgery	Santé et médecine/Chirurgie	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	chirurgie digestive de l'obésité	bariatric surgery	Santé et médecine/Chirurgie	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2012	purge express	blowdown	Pétrole et Gaz/Raffinage	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2012	vide-vite (langage professionnel)	blowdown	Pétrole et Gaz/Raffinage-Pétrochimie	одно-многозначный	идиоматичность	неологизм
2012	profilage du client	client profiling	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	profilage-client (langage professionnel)	client profiling	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное
2012	obligation foncière	covered bond	Finances	одно-многозначный	идиоматичность	
2012	désacétylase d'histone	histone deacetylase (HDAC)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	histone-désacétylase (HDAC)	histone deacetylase (HDAC)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	chaîne du gaz naturel liquéfié	liquefied natural gas chain, LNG chain	Pétrole et Gaz/Production	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	chaîne du GNL	liquefied natural gas chain, LNG chain	Pétrole et Gaz/Production	одно-многозначный	калькирование	частичное, сокращение

2012	syndrome d'enfermement	locked-in syndrome (LIS)	Santé et médecine/Neurologie	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	syndrome de désefférentation	locked-in syndrome (LIS)	Santé et médecine/Neurologie	одно-многозначный	эквивалент	
2012	syndrome de verrouillage	locked-in syndrome (LIS)	Santé et médecine/Neurologie	одно-многозначный	эквивалент	
2012	modélisation par regroupement	lumping	Pétrole et Gaz/Production-Raffinage	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2012	regroupement	lumping	Pétrole et Gaz/Production-Raffinage	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2012	facteur promoteur de la mitose	M-phase-promoting factor (MPF)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	facteur promoteur de la phase M	M-phase-promoting factor (MPF)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	masse cachée	missing mass	Astronomie/Astrophysique	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2012	masse manquante	missing mass	Astronomie/Astrophysique	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	corps planétésimal	planetesimal	Astronomie/Astrophysique	одно-многозначный	идиоматичность	добавление, уточнение
2012	planétésimal	planetesimal	Astronomie/Astrophysique	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное
2012	kinase de protéine	protein-kinase (PK)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	частичное
2012	protéine-kinase (PK)	protein-kinase (PK)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное
2012	amputation des ailerons de requin	shark finning	Pêche et aquaculture/Pêche maritime	одно-многозначный	эквивалент	
2012	pêche aux ailerons	shark finning	Pêche et aquaculture/Pêche maritime	одно-многозначный	эквивалент	
2012	gaz d'ajustement	swing gas	Pétrole et Gaz/Économie-Production	одно-многозначный	эквивалент	
2012	gaz d'appoint	swing gas	Pétrole et Gaz/Économie-Production	одно-многозначный	эквивалент	
2012	producteur d'ajustement	swing producer	Pétrole et Gaz/Économie-Production	одно-многозначный	эквивалент	
2012	producteur d'appoint	swing producer	Pétrole et Gaz/Économie-Production	одно-многозначный	эквивалент	
2012	panic érigé	switchgrass	Agriculture	одно-многозначный	эквивалент	
2012	panic raide	switchgrass	Agriculture	одно-многозначный	эквивалент	
2012	plateforme à ancrage tendu	tension-leg platform (TLP)	Pétrole et Gaz/Forage-Production	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	plateforme à câbles tendus	tension-leg platform (TLP)	Pétrole et Gaz/Forage-Production	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	translocateur	translocon	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	словообразовательное

2012	translocon	translocon	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многочисленный	заимствование	транслитерация
2012	particule interagissant faiblement (PIF)	weakly interactive massive particle (WIMP)	Astronomie/Astrofizika	одно-многочисленный	калькирование	частичное, опущение
2012	particule interagissant faiblement avec la matière	weakly interactive massive particle (WIMP)	Astronomie/Astrofizika	одно-многочисленный	калькирование	фразеологическое
2012	accord global	global agreement	Relations internationales	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	accord global	package deal	Relations internationales	много-однозначный	эквивалент	
2012	adossement	backstop	Relations internationales/Coopération développement	много-однозначный	эквивалент	
2012	adossement	backstopping	Relations internationales/Coopération développement	много-однозначный	эквивалент	
2012	alimentation par détente	blow-down	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2012	alimentation par détente	blowdown feed	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	analyse d'hétéroduplex	heteroduplex analysis (HA)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	analyse d'hétéroduplex	heteroduplex tracking	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	anancurésie	urge urinary incontinence	Santé et médecine	много-однозначный	эквивалент	
2012	anancurésie	urgency incontinence	Santé et médecine	много-однозначный	эквивалент	
2012	béryllié, -e, adj	berylliated	Ingénierie nucléaire-Chimie	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	béryllié, -e, adj	beryllium-bearing	Ingénierie nucléaire-Chimie	много-однозначный	эквивалент	
2012	changement de camp	crossing the floor	Politique-Relations internationales	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	changement de camp	floor-crossing	Politique-Relations internationales	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	coloscopie non intrusive	virtual colonoscopy (VC)	Santé et médecine/Imagerie	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	coloscopie non intrusive	virtual coloscopy (VC)	Santé et médecine/Imagerie	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	comportement d'entreprise	corporate behavior (EU)	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	comportement d'entreprise	corporate behaviour (GB)	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	condition de fonctionnement	plant condition	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	condition de fonctionnement	plant operating condition	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	cybermilitant, -e	netroot	Politique	много-однозначный	эквивалент	

2012	cybermilitant, -e	netroots activist	Politique	много-однозначный	эквивалент	
2012	cycle ouvert à expanseur	bleed cycle	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	cycle ouvert à expanseur	expand bleed cycle	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	déchets interdits	no litter	Environnement	много-однозначный	эквивалент	
2012	déchets interdits	no littering	Environnement	много-однозначный	эквивалент	
2012	déluge	deluge	Sciences et techniques spatiales/Infrastructures-Moyens de lancement	много-однозначный	эквивалент	
2012	déluge	flood	Sciences et techniques spatiales/Infrastructures-Moyens de lancement	много-однозначный	эквивалент	
2012	déluge	water flood	Sciences et techniques spatiales/Infrastructures-Moyens de lancement	много-однозначный	эквивалент	
2012	dépressuriseur du bas du corps	LBNP device (LBNPD), lower body negative pressure device (LBNPD)	Sciences et techniques spatiales/Vols habités	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2012	dépressuriseur du bas du corps	lower body negative pressure (LBNP)	Sciences et techniques spatiales/Vols habités	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	détermination	commitment	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	много-однозначный	эквивалент	
2012	détermination	determination	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	много-однозначный	калькирование	семантическое
2012	dispositif individuel spatial autonome (DISA)	manned manoeuvring unit (MMU)	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	dispositif individuel spatial autonome (DISA)	simplified aid for EVA rescue (SAFER)	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	dissociation	delumping	Pétrole et Gaz/Production-Raffinage	много-однозначный	эквивалент	
2012	dissociation	inverse lumping	Pétrole et Gaz/Production-Raffinage	много-однозначный	эквивалент	
2012	dissociation	splitting	Pétrole et Gaz/Production-Raffinage	много-однозначный	эквивалент	
2012	dossier du client	customer book	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	dossier du client	customer file	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	échange d'actifs	asset swap	Finances	много-однозначный	эквивалент	
2012	échange d'actifs	asset-based swap	Finances	много-однозначный	эквивалент	

2012	écocité	ecocity	Environnement-Urbanisme	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	écocité	sustainable city	Environnement-Urbanisme	много-однозначный	эквивалент	
2012	élément nucléaire dispersé court	short interspersed nuclear element (SINE)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	élément nucléaire dispersé court	short interspersed repeat	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	эквивалент	
2012	élément nucléaire dispersé court	short interspersed repeat element	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	эквивалент	
2012	élément nucléaire dispersé long	long interspersed nuclear element (LINE)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	élément nucléaire dispersé long	long interspersed repeat	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	эквивалент	
2012	élément nucléaire dispersé long	long interspersed repeat element	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	эквивалент	
2012	fonction d'édition	editing function	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	fonction d'édition	proofreading function	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	эквивалент	
2012	forage tubant	casing drilling	Pétrole et Gaz/Forage-Production	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	forage tubant	casing while drilling	Pétrole et Gaz/Forage-Production	много-однозначный	эквивалент	
2012	forage tubant	drilling with casing	Pétrole et Gaz/Forage-Production	много-однозначный	эквивалент	
2012	gravitropisme	gravitational tropism	Biologie/Biologie végétale	много-однозначный	калькирование	частичное
2012	gravitropisme	gravitropism	Biologie/Biologie végétale	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	guichet unique	one stop shop	Relations internationales-Droit	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	guichet unique	one stop-one shop	Relations internationales-Droit	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	hydrolienne	marine turbine	Énergie-Environnement	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	hydrolienne	underwater turbine	Énergie-Environnement	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	hydrolienne	water current turbine	Énergie-Environnement	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	liseuse	e-book reader	Édition et livre-Informatique	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2012	liseuse	electronic book reader	Édition et livre-Informatique	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2012	liseuse	electronic reader	Édition et livre-Informatique	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2012	liseuse	e-reader	Édition et livre-Informatique	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2012	liseuse	reader	Édition et livre-Informatique	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2012	mise sous cocon	cocooning	Pétrole et Gaz/Production-Raffinage	много-однозначный	эквивалент	

2012	mise sous cocon	mothballing	Pétrole et Gaz/Production-Raffinage	много-однозначный	эквивалент	
2012	moteur de croisière	sustainer	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	эквивалент	
2012	moteur de croisière	sustainer engine	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	эквивалент	
2012	moteur vernier	vernier engine	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	moteur vernier	vernier motor	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	œdème de la face	moon face	Sciences et techniques spatiales/Vols habités	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	œdème de la face	swelling of the face	Sciences et techniques spatiales/Vols habités	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	parachute extracteur	drogue	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	много-однозначный	эквивалент	
2012	parachute extracteur	pilot chute	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	много-однозначный	эквивалент	
2012	pétrolier navette	shuttle oil tanker	Pétrole et Gaz-Transports/Transport maritime	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2012	pétrolier navette	shuttle tanker	Pétrole et Gaz-Transports/Transport maritime	много-однозначный	эквивалент	
2012	photodétecteur à report et intégration	TDI device, time delay and integration device	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	photodétecteur à report et intégration	time delay and integration (TDI)	Sciences et techniques spatiales/Téledétection	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	point chaud de mutation	mutation hot spot	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	point chaud de mutation	mutation hotspot	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	point chaud de recombinaison	recombination hot spot	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	point chaud de recombinaison	recombination hotspot	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	pouvoir intelligent	podер inteligente (Esp)	Relations internationales	много-однозначный	эквивалент	
2012	pouvoir intelligent	smart power	Relations internationales	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	préchoix en ligne	pre-shopping	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2012	préchoix en ligne	purchase offline (ROPO)	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2012	préchoix en ligne	research online	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	

2012	préchoix en ligne	research online, buy offline (ROBO)	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2012	puits multibranche	multibranch well	Pétrole et Gaz/Forage	много-однозначный	эквивалент	
2012	puits multibranche	multibranch well	Pétrole et Gaz/Forage	много-однозначный	эквивалент	
2012	rendement radiolytique	radiolytic rate	Chimie-Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	rendement radiolytique	radiolytic yield	Chimie-Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	réseau électrique intelligent	smart grid	Énergie-Électricité	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2012	réseau électrique intelligent	smart power grid	Énergie-Électricité	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	schiste gazéifère	gas shale	Pétrole et Gaz/Prospection-Production	много-однозначный	эквивалент	
2012	schiste gazéifère	gas-bearing shale	Pétrole et Gaz/Prospection-Production	много-однозначный	эквивалент	
2012	séquence cognate	cognate clone	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	эквивалент	
2012	séquence cognate	cognate DNA	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	эквивалент	
2012	séquence cognate	cognate sequence	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	sortie du marché	P to P transaction, public-to-private transaction	Finances	много-однозначный	эквивалент	
2012	sortie du marché	public-to-private (P to P)	Finances	много-однозначный	эквивалент	
2012	spondyloplastie expansive	balloon kyphoplasty	Santé et médecine/Chirurgie	много-однозначный	эквивалент	
2012	spondyloplastie expansive	kyphoplasty	Santé et médecine/Chirurgie	много-однозначный	эквивалент	
2012	stratégie à long terme	long-only	Finances	много-однозначный	эквивалент	
2012	stratégie à long terme	long-only strategy	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	stress spatial	breakaway phenomenon	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine	много-однозначный	эквивалент	
2012	stress spatial	break-off phenomenon	Sciences et techniques spatiales/Vols habités-Médecine	много-однозначный	эквивалент	
2012	système de limitation de puissance	partial trip	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs	много-однозначный	эквивалент	
2012	système de limitation de puissance	RCSL system	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs	много-однозначный	эквивалент	
2012	système de limitation de puissance	reactor control, surveillance and limitation system	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs	много-однозначный	эквивалент	
2012	train de liquéfaction	liquefied natural gas train, LNG train	Pétrole et Gaz/Production	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение

2012	train de liquéfaction	LNG liquefaction train	Pétrole et Gaz/Production	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2012	train de liquéfaction	natural gas liquefaction train	Pétrole et Gaz/Production	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2012	tritité, -e, adj	tritiated	Ingénierie nucléaire-Chimie	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	tritité, -e, adj	tritium bearing	Ingénierie nucléaire-Chimie	много-однозначный	эквивалент	
2012	unité de réduction certifiée des émissions (URCE)	certified emission reduction (CER)	Environnement	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2012	unité de réduction certifiée des émissions (URCE)	certified emission reduction unit (CERU)	Environnement	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	vente à découvert	short sale	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	vente à découvert	short sell	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	vente abusive	misselling	Finances	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	vente abusive	mis-selling	Finances	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	vulnérabilité au climat	climate sensitivity	Environnement	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	vulnérabilité au climat	sensitivity to climate	Environnement	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2012	accord global	package	Relations internationales	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	ADN égoïste	junk DNA	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	ADN muet	selfish DNA	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	ADN égoïste	selfish DNA	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	navigation autonome	autonomous navigation	Sciences et techniques spatiales/Navigation	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	navigation indépendante	autonomous navigation	Sciences et techniques spatiales/Navigation	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	navigation autonome	independent navigation	Sciences et techniques spatiales/Navigation	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	navigation indépendante	independent navigation	Sciences et techniques spatiales/Navigation	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	médecine bariatrique	bariatric medicine	Santé et médecine	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	médecine de l'obésité	bariatric medicine	Santé et médecine	много-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	médecine bariatrique	bariatrics	Santé et médecine	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	médecine de l'obésité	bariatrics	Santé et médecine	много-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	chimiothèque	chemical library	Chimie/Chimie pharmaceutique	много-многозначный	идиоматичность	неологизм
2012	échantillothèque chimique	chemical library	Chimie/Chimie pharmaceutique	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	chimiothèque	library	Chimie/Chimie pharmaceutique	много-многозначный	идиоматичность	неологизм
2012	échantillothèque chimique	library	Chimie/Chimie pharmaceutique	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	fond diffus cosmologique (FDC)	cosmic microwave background (CMB)	Astronomie/Cosmologie	много-многозначный	калькирование	фразеологическое

2012	rayonnement fossile	cosmic microwave background (CMB)	Astronomie/Cosmologie	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	livre numérique	e-book	Édition et livre	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	livre électronique	electronic book	Édition et livre	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	livre numérique	electronic book	Édition et livre	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	optimisation	optimization	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	много-многозначный	заимствование	транслитерация
2012	optimisation de la protection	optimization	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	много-многозначный	заимствование	добавление
2012	optimisation	optimization of protection	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	много-многозначный	заимствование	опущение
2012	optimisation de la protection	optimization of protection	Ingénierie nucléaire/Radioprotection	много-многозначный	калькирование	фразеологическое, заимствование
2012	acheteur, -euse potentiel, -elle	prospect	Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2012	acheteur, -euse potentiel, -elle	suspect	Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2012	ARN interférent court	short interfering RNA (siRNA)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	petit ARN interférent	short interfering RNA (siRNA)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	ARN interférent court	small interfering RNA (siRNA)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	petit ARN interférent	small interfering RNA (siRNA)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	compteur électrique interactif	smart electric meter	Énergie-Électricité	много-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	compteur électrique communicant	smart electric meter	Énergie-Électricité	много-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	compteur électrique communicant	smart meter	Énergie-Électricité	много-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	compteur électrique interactif	smart meter	Énergie-Électricité	много-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	compteur électrique communicant	smart power meter	Énergie-Électricité	много-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	compteur électrique interactif	smart power meter	Énergie-Électricité	много-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2012	critère de substitution	surrogate criterion	Santé et médecine	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2012	marqueur de substitution	surrogate criterion	Santé et médecine	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	critère de substitution	surrogate endpoint	Santé et médecine	много-многозначный	эквивалент	
2012	marqueur de substitution	surrogate endpoint	Santé et médecine	много-многозначный	эквивалент	
2012	critère de substitution	surrogate marker	Santé et médecine	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	marqueur de substitution	surrogate marker	Santé et médecine	много-многозначный	калькирование	фразеологическое

2012	micro-ARN, micro-acide ribonucléique	microRNA	ARN simple brin de 21 ou 22 nucléotides qui bloque des gènes différant de celui dont il est issu, en guidant le clivage des ARN messagers qui lui sont complémentaires, ou en bloquant directement leur traduction sans les cliver.	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2012	micro-ARN, micro-acide ribonucléique	miRNA	ARN simple brin de 21 ou 22 nucléotides qui bloque des gènes différant de celui dont il est issu, en guidant le clivage des ARN messagers qui lui sont complémentaires, ou en bloquant directement leur traduction sans les cliver.	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2012	parenthèse thérapeutique	wash out	Santé et médecine	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	rinçage	wash out	Santé et médecine	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	rinçage thérapeutique	wash out	Santé et médecine	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	parenthèse thérapeutique	washout	Santé et médecine	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	rinçage	washout	Santé et médecine	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	rinçage thérapeutique	washout	Santé et médecine	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2012	zone critique de biodiversité	biodiversity hot spot	Environnement	одно-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	zone critique de biodiversité	biodiversity hotspot	Environnement	одно-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2012	bio-isostère	bioisostere	Chimie/Chimie pharmaceutique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	bio-isostère	bio-isostere	Chimie/Chimie pharmaceutique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2012	syndrome d'épuisement professionnel	burnout	Santé et médecine	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	syndrome d'épuisement professionnel	burn-out	Santé et médecine	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2012	mitigation	mitigation	Environnement/Risques	омоним	эквивалент	
2012	inertage	inerting	Industrie-Transports/Sécurité	омоним	калькирование	словообразовательное
2012	capacité de survie	survivability	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux	омоним	идиоматичность	экспликация
2013	chauffage additionnel	additional heating	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	suremport	additional tankering	Transports/Transport aérien	одно-однозначный	эквивалент	неологизм

2013	cellule souche adulte (CSA)	adult stem cell (ASC)	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	cambrure, cambre	arch	Sports/Sports d'hiver-Ski	одно-однозначный	эквивалент	
2013	laboratoire technico-opérationnel (LTO)	battlelab	Défense/Opérations	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	relais-vélo	bike & ride facilities	Transports-Motocycle et cycle	одно-однозначный	идиоматичность	неологизм
2013	beuverie express	binge drinking	Santé et médecine-Social	одно-однозначный	неологизм	
2013	maison bioclimatique	bioclimatic house	Environnement-Bâtiment	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	bioénergie	bioenergy	Énergie-Environnement	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2013	mettre sur liste noire	blacklist (to)	Tous domaines	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	période de secret	black-out period	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	borication	boration	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Technologie des réacteurs	одно-однозначный	неологизм	
2013	accident BORAX	BORAX accident	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation	одно-однозначный	калькирование	заимствование
2013	virage en bas de vague	bottom turn	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	apportez votre équipement personnel de communication	bring your own device (BYOD)	Informatique-Télécommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	scénario tendanciel	business-as-usual scenario	Tous domaines	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	clone cellulaire	cell clone	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	clonage cellulaire	cell cloning	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	lignée cellulaire	cell line	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	reprogrammation cellulaire	cell reprogramming	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	pédopornographie	child pornography	Droit	одно-однозначный	эквивалент	
2013	force de sécurité civile	civil security force	Défense-Relations internationales	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	clonage	cloning	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное

2013	radio intelligente (RI)	cognitive radio	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	piège froid	cold trap	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	animateur, -trice de communauté	community manager	Communication-Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	appliquer ou expliquer	comply or explain (to)	Droit/Droit des entreprises	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	compression	compression	Sports	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2013	mécanique des fluides numérique	computational fluid dynamics (CFD)	Physique-Mathématiques/Mathématiques appliquées	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	approche prudente	conservativeness	Environnement	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	approche en descente continue (ADC)	continuous descent approach (CDA)	Aéronautique-Défense	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	interaction corium-béton (ICB)	corium-concrete interaction	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	collecteur	crawler	Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2013	stockage groupé	cross-stocking	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	financement participatif	crowdfunding	Économie numérique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	force décisive	decisive force	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	démondialisation	deglobalization	Relations internationales-Économie générale	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2013	force projetable	deployable force	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	extension du dimensionnement	design extension	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs	одно-однозначный	идиоматичность	
2013	échauffement direct de l'enceinte (langage professionnel)	direct containment heating (DCH)	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	rupture de pente	drop-off	Sports	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	service écosystémique (langage professionnel)	ecosystem service	Environnement-Économie générale	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	usurpation d'adresse électronique	e-mail spoofing	Informatique/Internet	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	énergie grise	embodied energy	Environnement-Énergie	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	vote nu	empty voting	Droit-Finances	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	endométabolome	endometabolome	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2013	zone d'engagement	engagement area	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2013	stratégie de retrait	exit strategy	Relations internationales-Défense	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	exométabolome	exometabolome	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2013	matrice extracellulaire (MEC)	extracellular matrix	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	transfert illégal	extraordinary rendition	Relations internationales-Droit/Droit international	одно-однозначный	эквивалент	
2013	collection éclair	fast fashion	Économie et gestion d'entreprise-Habillement	одно-однозначный	эквивалент	
2013	trafic d'éclatement (langage professionnel)	feederling	Transports/Transport maritime	одно-однозначный	эквивалент	
2013	femtocellule	femtocell	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2013	système de gestion de vol (SGV)	flight management system (FMS)	Aéronautique-Défense	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	pouvoir alimentaire	food power	Relations internationales-Agriculture	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	composante de force	force component	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	photographie de scène de crime	forensic photography	Droit/Police technique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	contrat à terme de fret maritime	forward freight agreement (FFA)	Finances-Transports/Transport maritime	одно-однозначный	идиоматичность	добавление
2013	trésorerie disponible	free cash flow	Économie et gestion d'entreprise/Comptabilité	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	réacteur à réducteur	geared turbofan (GTF)	Aéronautique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	facteur général de transcription	general transcription factor	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	temps de génération	generation time	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	surtransposition	gold plating	Droit	одно-однозначный	эквивалент	
2013	économie verte	green economy	Environnement-Économie générale	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	croissance verte	green growth	Environnement-Économie générale	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	émulation écologique	green nudge	Environnement	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	verdissement d'image	greenwashing	Communication-Environnement	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	vidéoagression	happy slapping	Droit	одно-однозначный	идиоматичность	néologisme
2013	matériel à la demande	hardware as a service (HaaS)	Informatique	одно-однозначный	идиоматичность	

2013	mot-dièse	hashtag	Télécommunications- Informatique/Internet	одно-однозначный	неологизм	
2013	substance nocive ou potentiellement dangereuse (SNPD)	hazardous and noxious substances (HNS)	Transports/Transport maritime	одно-однозначный	калькирование	частичное
2013	établissement à fort effet de levier	highly leveraged institution (HLI)	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	réseautique domestique	home networking	Bâtiment- Télécommunications/Services	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	multimédia de bord	IFE system (IFES), in-flight in- flight entertainment system (IFES)	Audiovisuel- Transports/Transport aérien	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	droit irrévocable d'usage (langage professionnel) (DIU)	indefeasible right of use (IRU)	Télécommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	sécurité industrielle	industrial safety	Industrie- Environnement/Risques	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	sûreté industrielle	industrial security	Industrie- Environnement/Risques	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	infrastructure à la demande	infrastructure as a service (IaaS)	Informatique	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	catégorie investissement	investment grade	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	partenaire en second	junior partner	Relations internationales	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	recueil légal	kafala (Ar)	Droit/Droit de la famille	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	recueillant, -e, n	kafil (Ar)	Droit/Droit de la famille	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	enregistreur de frappe	keylogger	Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2013	administration allégée	lean administration	Tous domaines	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	achat à effet de levier	leveraged buy-out (LBO)	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	homodoxe, adj	like-minded	Relations internationales	одно-однозначный	неологизм	
2013	zone d'attente	line-up	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	introduceur agréé	listing sponsor	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	cédérom autonome	live CD	Informatique	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена +заимствование
2013	recueilli, -e, n	makfoul (Ar)	Droit/Droit de la famille	одно-однозначный	эквивалент	
2013	arbitrage sur valeur liquidative	market timing	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	métabolome	metabolome	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2013	métabolomique	metabolomics	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2013	électrosynthèse microbienne	microbial electrosynthesis (MES)	Environnement-Chimie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	pile à combustible microbienne	microbial fuel cell (MFC)	Environnement-Chimie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2013	exploration de modèle	model checking	Informatique	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	explorateur de modèle	model-checker	Informatique	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	force modulaire	modular force	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	modularité	modularity	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2013	monosomie	monosomy	Biologie/Génétique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2013	cellule multipotente	multipotent cell	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	façonnage d'image	nation branding	Relations internationales-Communication	одно-однозначный	неологизм	
2013	cellule tueuse naturelle	natural killer cell (NKC), NKcell (NKC)	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	communication en champ proche (CCP)	near field communication (NFC)	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	puissance continue nette (PCN)	net output capacity	Énergie-Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	neuromercatique	neuromarketing	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2013	interrogation neutronique	neutron interrogation	Ingénierie nucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	nez, nez de planche	nose	Sports/Sports de glisse	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2013	transport du numéro	number porting	Télécommunications/Services	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	brouillage	obfuscation	Informatique	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2013	conteneur pour palettes	palletwide container	Transports/Transport maritime	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	séparation poussée	partitioning	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	charge utile	payload	Informatique/Internet	одно-однозначный	эквивалент	
2013	interaction pastille-gaine (IPG)	pellet-clad interaction (PCI)	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	interrogation photonique	photon interrogation	Ingénierie nucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	cabrage non commandé	pitch-up	Aéronautique-Défense	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	chauffage du plasma	plasma heating	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	cellule pluripotente	pluripotent cell	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	procédé PUREX (langage professionnel)	plutonium and uranium refining by extraction process, PUREX process	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	одно-однозначный	заимствование	калькирование-заимствование

2013	transfert de politiques publiques	policy transfer	Politique-Relations internationales	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	élimination pratique	practical elimination	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	accord préuptial	prenuptial agreement	Droit/Droit de la famille	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	encadrement tarifaire	price cap	Économie et gestion d'entreprise-Activités postales	одно-однозначный	идиоматичность	
2013	métabolite primaire	primary metabolite	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	courtier principal	prime broker	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	société militaire privée (SMP)	private military firm (PMF)	Défense	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	force de sécurité publique	public safety force	Défense	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	jeu de planches	quiver	Sports/Sports de glisse	одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	état des lieux	reality check	Tous domaines	одно-однозначный	эквивалент	
2013	indice relationnel	relationship score (RSC)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	tête radio distante (TRD)	remote radio head (RRH)	Électronique - Télécommunications / Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	reprogrammation	reprogramming	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2013	qualité de navigation requise	required navigation performance (RNP)	Aéronautique- Transports/Transport aérien	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	justice restauratrice	restorative justice	Droit	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	virage en haut de vague	roller	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	rapport de sûreté	safety analysis report	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	частичное, опущие
2013	objectif de sûreté	safety objective	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	частичное, опущие
2013	analyste des données commerciales	sales and pricing analyst	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	
2013	rencontre improvisée	scratch game	Sports	одно-однозначный	идиоматичность	
2013	métabolite secondaire	secondary metabolite	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	partenaire principal	senior partner	Relations internationales	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2013	textopornographie	sexting	Droit	одно-однозначный	неологизм	
2013	force de réaction embarquée (FRE)	shipborne reaction force	Défense/Opérations	одно-однозначный	калькирование	частичное, замена
2013	manifestation parallèle	side event	Tous domaines	одно-однозначный	эквивалент	
2013	carte SIM	SIM card, subscriber identification module (SIM)	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	заимствование	калькирование-заимствование
2013	patin	ski waist	Sports/Sports d'hiver-Ski	одно-однозначный	эквивалент	
2013	film	sleeve	Matériaux	одно-однозначный	эквивалент	
2013	rejet immédiat	slipping	Pêche et aquaculture/Pêche maritime	одно-однозначный	эквивалент	
2013	accord de créneaux	slot agreement	Transports/Transport maritime	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	renifleur	sniffer	Télécommunications/Réseaux	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2013	logiciel à la demande	software as a service (SaaS)	Informatique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	force de souveraineté	sovereignty force	Défense	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	stratégie de stabilisation	stabilization strategy	Défense-Relations internationales	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	force de présence	standing out-of-area force	Défense	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	explosion de vapeur	steam explosion	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	cellule souche (CS)	stem cell (SC)	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	picorage de titres	stock picking	Finances	одно-однозначный	эквивалент	
2013	subsurface (en), locadj	subsurface	Ingénierie nucléaire	одно-однозначный	заимствование	транслитерация
2013	relance	surge	Relations internationales	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2013	mobilité durable	sustainable mobility	Environnement-Transports	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	coût complet d'un bien	total cost of ownership (TCO)	Économie et gestion d'entreprise/Comptabilité	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	cellule totipotente	totipotent cell	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	transdifférenciation	transdifferentiation	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2013	service universel	universal service	Tous domaines	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	déblocage	unlocking	Télécommunications/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	recyclage valorisant	upcycling	Économie et gestion d'entreprise-Environnement	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2013	course au visa	visa shopping	Relations internationales-Droit	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2013	penne de la vague	wave slope	Sports-Sciences de la Terre/Océanographie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	combinaison isotherme	wet suit	Habillement-Sports/Sports nautiques	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	scénario du pire	worst-case scenario	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	volontaire agrobio (VAB)	wwoofer	Agriculture/Économie agricole	одно-однозначный	идиоматичность	
2013	volontariat agrobio (VAB)	wwoofing	Agriculture/Économie agricole	одно-однозначный	идиоматичность	
2013	acide xénonucléique (AXN)	xeno-nucleic acid (XNA)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	pavé d'adresse	address zone	Activités postales	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	zone d'adressage	address zone	Activités postales	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	acharnement	bashing	Communication-Relations internationales	одно-многозначный	эквивалент	
2013	éreinage	bashing	Communication-Relations internationales	одно-многозначный	эквивалент	
2013	approche par corbeilles	basket approach	Relations internationales	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	approche par thèmes	basket approach	Relations internationales	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	nez	board nose	Sports/Sports de glisse	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	nez de planche	board nose	Sports/Sports de glisse	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	boat people (pluriel)*	boat people (pluriel)	Relations internationales	одно-многозначный	заимствование	транслитерация
2013	réfugié de la mer	boat people (pluriel)	Relations internationales	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	cambrure	camber	Sports/Sports d'hiver-Ski	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2013	cambrure	camber	Sports/Sports d'hiver-Ski	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2013	compensation carbone	carbon compensation	Environnement	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	compensation des émissions de carbone	carbon compensation	Environnement	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2013	à l'épreuve du changement climatique	climate-proof	Environnement	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2013	résistant au changement climatique	climate-proof	Environnement	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2013	tonte de présentation	clipping	Agriculture/Élevage	одно-многозначный	идиоматичность	
2013	tonte rase	clipping	Agriculture/Élevage	одно-многозначный	идиоматичность	
2013	transbordement direct	cross-docking	Transports/Transport de marchandises	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	habilitation	empowerment	Politique-Urbanisme	одно-многозначный	эквивалент	
2013	assistance-client (langage professionnel)	help desk	Économie et gestion d'entreprise	одно-многозначный	идиоматичность	

2013	dilution hétérogène	heterogeneous boron dilution	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	dilution hétérogène du bore	heterogeneous boron dilution	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	port d'éclatement (langage professionnel)	hub	Transports/Transport maritime	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	port pivot	hub	Transports/Transport maritime	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	cellule souche pluripotente induite (CSPi)	induced pluripotent stem cell (iPSC), iPS cell (iPSC)	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	cellule souche pluripotente reprogrammée	induced pluripotent stem cell (iPSC), iPS cell (iPSC)	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2013	accaparement de terres	land grabbing	Agriculture-Relations internationales	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	mainmise foncière	land grabbing	Agriculture-Relations internationales	одно-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	cordons	leash	Sports/Sports de glisse	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2013	cordons de sécurité	leash	Sports/Sports de glisse	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2013	fil à la patte fam	leash	Sports/Sports de glisse	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	acide peptidique nucléique (APN)	peptide nucleic acid (PNA)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	acide peptidonucléique (APN)	peptide nucleic acid (PNA)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	propulseur en nacelle	pod	Marine/Construction navale	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	propulseur omnidirectionnel (POD)	pod	Marine/Construction navale	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	capital-investissement (langage professionnel)	private equity	Finances	одно-многозначный	идиоматичность	
2013	investissement en capital	private equity	Finances	одно-многозначный	идиоматичность	
2013	radio-identifiant (RID)	radio frequency identification tag, RFID tag	Télécommunications/Radiocommunications	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	contre-réaction	reactivity feedback	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-многозначный	идиоматичность	
2013	contre-réaction de réactivité	reactivity feedback	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	одно-многозначный	идиоматичность	
2013	ingénierie inverse	reverse engineering	Informatique-Industrie	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	rétro-ingénierie	reverse engineering	Informatique-Industrie	одно-многозначный	эквивалент	
2013	cyclo-pousse	rickshaw	Motocycle et cycle-Transports	одно-многозначный	эквивалент	

2013	cyclotaxi	rickshaw	Motocycle et cycle-Transports	одно-многозначный	эквивалент	
2013	déverrouillage	SIM unlocking	Télécommunications/Radiocommunications	одно-многозначный	эквивалент	
2013	déverrouillage SIM	SIM unlocking	Télécommunications/Radiocommunications	одно-многозначный	калькирование	частичное, заимствование, лексическая замена
2013	captation	slamming	Télécommunications/Services	одно-многозначный	эквивалент	
2013	détournement	slamming	Télécommunications/Services	одно-многозначный	эквивалент	
2013	mis sous film	sleeved	Matériaux	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	sous film, locadj	sleeved	Matériaux	одно-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	créneau	slot	Transports/Transport maritime	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2013	créneau pour conteneur	slot	Transports/Transport maritime	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление, уточнение
2013	piquet	string of horses	Sports/Équitation	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	piquet de chevaux	string of horses	Sports/Équitation	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	biologie de synthèse	synthetic biology	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	biologie synthétique	synthetic biology	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	départ	take off	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2013	départ dans la vague	take off	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	cadencement	Taktfahrplan (All)	Transports	одно-многозначный	эквивалент	
2013	fonction modem	tethering [dans le cas d'un téléphone mobile]	Télécommunications/Services	одно-многозначный	эквивалент	
2013	mode modem	tethering [dans le cas d'un téléphone mobile]	Télécommunications/Services	одно-многозначный	эквивалент	
2013	cellule souche du cordon	umbilical stem cord cell (USCC)	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	cellule souche du cordon ombilical (CSCO)	umbilical stem cord cell (USCC)	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	belliciste, n	warmonger	Relations internationales-Défense	одно-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	fauteur de guerre	warmonger	Relations internationales-Défense	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	récupérateur de chaleur	waste water heat recovery unit	Bâtiment-Énergie	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	récupérateur de chaleur des eaux usées	waste water heat recovery unit	Bâtiment-Énergie	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое

2013	série	waves set	Sports-Sciences de la Terre/Océanographie	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	série de vagues	waves set	Sports-Sciences de la Terre/Océanographie	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	accident grave	core melt accident	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs	много-однозначный	эквивалент	
2013	accident grave	severe accident	Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Exploitation des réacteurs	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	aiguille	fuel pin	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	много-однозначный	калькирование	семантическое
2013	aiguille	pin	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs	много-однозначный	калькирование	семантическое
2013	analyste en logistique	distribution analyst	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2013	analyste en logistique	logistics analyst	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	bâtiment bioclimatique	bioclimatic building	Environnement-Bâtiment	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	bâtiment bioclimatique	environmental building	Environnement-Bâtiment	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	catégorie spéculative	non-investment grade	Finances	много-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	catégorie spéculative	speculative grade	Finances	много-однозначный	эквивалент	
2013	chauffage par ondes électromagnétiques	electromagnetic wave heating	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	chauffage par ondes électromagnétiques	EM-wave heating	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	coque	blister	Matériaux	много-однозначный	калькирование	семантическое
2013	coque	blister pack	Matériaux	много-однозначный	калькирование	семантическое
2013	cours en ligne ouvert à tous	massive open online course (MOOC)	Enseignement supérieur-Formation	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	cours en ligne ouvert à tous	massively open online course (MOOC)	Enseignement supérieur-Formation	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	déception (langage professionnel)	deception	Défense	много-однозначный	калькирование	семантическое
2013	déception (langage professionnel)	military deception (MD)	Défense	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	délestage	suspension of flights	Transports/Transport aérien	много-однозначный	эквивалент	
2013	délestage	temporary flight suspension	Transports/Transport aérien	много-однозначный	эквивалент	
2013	descriptif	fact book	Tous domaines	много-однозначный	эквивалент	
2013	descriptif	factsheet	Tous domaines	много-однозначный	эквивалент	
2013	descriptif	one pager	Tous domaines	много-однозначный	эквивалент	
2013	descriptif	onepager	Tous domaines	много-однозначный	эквивалент	

2013	desserte par fibre (DF)	fiber in the loop (FITL)	Télécommunications/Réseaux	много-однозначный	эквивалент	
2013	desserte par fibre (DF)	fiber to the (FTTx)	Télécommunications/Réseaux	много-однозначный	эквивалент	
2013	dissociation	unbundling	Transports/Transport ferroviaire	много-однозначный	эквивалент	
2013	fauteur de troubles	spoiler	Relations internationales	много-однозначный	эквивалент	
2013	fauteur de troubles	troublemaker	Relations internationales	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	fil espaceur	spacer wire	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	fil espaceur	spacing wire	Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	flexibilité	ski flex	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	souplesse	ski flex	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	flexibilité	ski suppleness	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	souplesse	ski suppleness	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	flux de dépêches	really simple syndication (RSS)	Informatique/Internet	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	flux de dépêches	RSS feed	Informatique/Internet	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	fonctionnement en suivi de charge	load follow operation	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	fonctionnement en suivi de charge	load following operation	Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs	много-однозначный	эквивалент	
2013	force multirôle	multi-role force	Défense/Opérations	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	force multirôle	multitask force	Défense/Opérations	много-однозначный	эквивалент	
2013	impression en ligne	e-printing	Informatique/Internet	много-однозначный	калькирование	частичное
2013	impression en ligne	web2print	Informatique/Internet	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	impression en ligne	web-to-print	Informatique/Internet	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	massification	freight consolidation	Transports	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2013	massification	freight pool consolidation	Transports	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2013	massification	pool freight consolidation	Transports	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2013	mutualisation interarmées	jointization	Défense	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	mutualisation interarmées	jointness	Défense	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	obligation à haut rendement	high yield	Finances	много-однозначный	калькирование	частичное, добавление
2013	obligation à haut rendement	high yield bond	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	observation des oiseaux	birding	Environnement	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	observation des oiseaux	birdwatching	Environnement	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	ornithologue amateur	birder	Environnement	много-однозначный	эквивалент	
2013	ornithologue amateur	birdwatcher	Environnement	много-однозначный	эквивалент	
2013	période de silence	quiet period	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое

2013	période de silence	waiting period	Finances	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	personnalisation	customisation (GB)	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2013	personnalisation	customization (EU)	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2013	plan préventif de restructuration	prepack	Droit/Droit des entreprises	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	plan préventif de restructuration	prepackaged plan	Droit/Droit des entreprises	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	plan préventif de restructuration	prepackaged restructuring plan	Droit/Droit des entreprises	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	point de retrait automobile	collection point	Urbanisme-Économie et gestion	много-однозначный	эквивалент	
2013	point de retrait automobile	drive-through	Urbanisme-Économie et gestion	много-однозначный	эквивалент	
2013	point de retrait automobile	drive-through supermarket	Urbanisme-Économie et gestion	много-однозначный	эквивалент	
2013	point de retrait automobile	drive-thru	Urbanisme-Économie et gestion	много-однозначный	эквивалент	
2013	point de retrait automobile	drive-thru supermarket	Urbanisme-Économie et gestion	много-однозначный	эквивалент	
2013	politique des petits pas	incrementalism	Relations internationales	много-однозначный	эквивалент	
2013	politique des petits pas	small steps policy	Relations internationales	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	porte-adresse	address header	Activités postales	много-однозначный	эквивалент	
2013	porte-adresse	carrier sheet	Activités postales	много-однозначный	эквивалент	
2013	procédé DIAMEX (langage professionnel)	DIAMEX process	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-однозначный	калькирование	частичное, заимствование
2013	procédé DIAMEX (langage professionnel)	diamide extraction process	Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible	много-однозначный	калькирование	частичное, заимствование
2013	radio logicielle (RL)	software radio	Télécommunications/Radiocommunications	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	radio logicielle (RL)	software-defined radio (SDR)	Télécommunications/Radiocommunications	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	radio par fibre (RPF)	radio-on-fiber (RoF)	Télécommunications/Techniques	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	radio par fibre (RPF)	radio-over-fiber (RoF)	Télécommunications/Techniques	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	radio par fibre (RPF)	wireless-on-fiber	Télécommunications/Techniques	много-однозначный	эквивалент	
2013	rapport d'étape	milestone report	Tous domaines	много-однозначный	эквивалент	
2013	rapport d'étape	progress report	Tous domaines	много-однозначный	эквивалент	
2013	rapport d'étape	term sheet	Tous domaines	много-однозначный	эквивалент	
2013	ravitaillement en vol	aerial refueling	Aéronautique-Défense	много-однозначный	эквивалент	
2013	ravitaillement en vol	aerial tanking	Aéronautique-Défense	много-однозначный	эквивалент	
2013	ravitaillement en vol	air-to-air refueling (AAR)	Aéronautique-Défense	много-однозначный	эквивалент	
2013	ravitaillement en vol	in-flight refueling (IFR)	Aéronautique-Défense	много-однозначный	эквивалент	
2013	résonance de section efficace	cross section resonance	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	résonance de section efficace	cross-section resonance	Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	retrait automobile	click & collect, click and collect	Économie et gestion	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент

2013	retrait automobile	drive-through, drive-thru	Économie et gestion	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	rouleau de bord	big wave break	Sports-Sciences de la Terre/Océanographie	много-однозначный	эквивалент	
2013	rouleau de bord	shore break	Sports-Sciences de la Terre/Océanographie	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	stratégie de croissance	growth approach	Finances	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	stratégie de croissance	growth investing strategy	Finances	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	stratégie de croissance	growth investment strategy	Finances	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	stratégie de croissance	growth strategy	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	stratégie de valorisation	value approach	Finances	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	stratégie de valorisation	value investing strategy	Finances	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	stratégie de valorisation	value investment strategy	Finances	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	stratégie de valorisation	value strategy	Finances	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	taxi robot	personal automated transport (PAT)	Transports	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	taxi robot	personal rapid transit (PRT)	Transports	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	taxi robot	podcar	Transports	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	tir fratricide	blue on blue	Défense/Opérations	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	tir fratricide	fratricide fire	Défense/Opérations	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	tir fratricide	friendly fire	Défense/Opérations	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	tunnel de détection	HBS machine	Transports	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	tunnel de détection	HBS system	Transports	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	tunnel de détection	hold baggage screening	Transports	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	tunnel de détection	hold baggage screening machine	Transports	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	virage sur la lèvre	off the lip	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	virage sur la lèvre	off the lip turn	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	zone d'action	area of action	Défense/Opérations	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	zone d'action	zone of action	Défense/Opérations	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2013	radio-étiquette	radio frequency identification tag, RFID tag	Télécommunications/Radiocom munications	много-многозначный	идиоматичность	неологизм
2013	face à la vague, locadj	frontside	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	radio-étiquette active	active RFID tag	Télécommunications/Radiocom munications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент

2013	radio-identifiant actif (RIDA)	active RFID tag	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	radio-étiquette active	active tag	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	radio-identifiant actif (RIDA)	active tag	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	imageur	advanced imaging technology machine (AIT machine)	Transports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	portique imageur	advanced imaging technology machine (AIT machine)	Transports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	imageur	full-body scanner	Transports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	portique imageur	full-body scanner	Transports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	imageur	imaging portal	Transports	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	portique imageur	imaging portal	Transports	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	omnivalent, adj	all-purpose	Tous domaines	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	pas-partout, adjinv	all-purpose	Tous domaines	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	omnivalent, adj	one-size-fits-all	Tous domaines	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	pas-partout, adjinv	one-size-fits-all	Tous domaines	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	radio-étiquette semi-active	BAP tag	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	radio-identifiant semi-actif (RIDSА)	BAP tag	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	radio-étiquette semi-active	battery-assisted passive tag	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	radio-identifiant semi-actif (RIDSА)	battery-assisted passive tag	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	radio-étiquette semi-active	semi-passive tag	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	radio-identifiant semi-actif (RIDSА)	semi-passive tag	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	moléculture	biopharming	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2013	moléculture végétale	biopharming	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2013	moléculture	molecular farming	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	много-многозначный	калькирование	словообразовательное

2013	moléculture végétale	molecular farming	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	мно́го-мно́гозначный	калькирование	фразеологическое
2013	moléculture végétale	gene pharming	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	мно́го-мно́гозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	moléculture	gene pharming	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	мно́го-мно́гозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	moléculture	pharming	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	мно́го-мно́гозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	moléculture végétale	pharming	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	мно́го-мно́гозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	cellule souche cancéreuse	cancer stem cell (CSC)	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	мно́го-мно́гозначный	калькирование	фразеологическое
2013	cellule souche tumorale (CST)	cancer stem cell (CSC)	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	мно́го-мно́гозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	cellule souche cancéreuse	tumoral stem cell (TSC)	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	мно́го-мно́гозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	cellule souche tumorale (CST)	tumoral stem cell (TSC)	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	мно́го-мно́гозначный	калькирование	фразеологическое
2013	captcha (langage professionnel)	captcha test	Informatique/Internet	мно́го-мно́гозначный	заимствование	транслитерация, опущение
2013	test captcha (langage professionnel)	captcha test	Informatique/Internet	мно́го-мно́гозначный	заимствование	транслитерация
2013	test de reconnaissance humaine	captcha test	Informatique/Internet	мно́го-мно́гозначный	идиоматичность	экспликация
2013	captcha (langage professionnel)	captcha, completely automated public Turing test to tell computers and humans apart	Informatique/Internet	мно́го-мно́гозначный	заимствование	транслитерация, опущение
2013	test captcha (langage professionnel)	captcha, completely automated public Turing test to tell computers and humans apart	Informatique/Internet	мно́го-мно́гозначный	заимствование	транслитерация
2013	test de reconnaissance humaine	captcha, completely automated public Turing test to tell computers and humans apart	Informatique/Internet	мно́го-мно́гозначный	идиоматичность	экспликация
2013	capacité d'autofinancement (CAF)	cash flow	Économie et gestion d'entreprise/Comptabilité	мно́го-мно́гозначный	идиоматичность	экспликация

2013	capacité d'autofinancement (CAF)	self-financing capacity	Économie et gestion d'entreprise/Comptabilité	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	flux de trésorerie	cash flow	Économie et gestion d'entreprise/Comptabilité	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	organisation faitière	Dachorganisation (All)	Relations internationales-Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	эквивалент	
2013	organisation-cadre	Dachorganisation (All)	Relations internationales-Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	калькирование	словообразовательное
2013	organisation faitière	umbrella organization	Relations internationales-Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	эквивалент	
2013	organisation-cadre	umbrella organization	Relations internationales-Économie et gestion d'entreprise	много-многозначный	эквивалент	
2013	canard	duck dive	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	plongeon en canard	duck dive	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	canard	duck diving	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	plongeon en canard	duck diving	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	canard	duck-dive	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	plongeon en canard	duck-dive	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	scission embryonnaire	embryonic scission	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	séparation blastomérique	embryonic scission	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	много-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2013	scission embryonnaire	gemellary scission	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	séparation blastomérique	gemellary scission	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	bâtiment à bilan énergétique positif	energy plus building	Environnement-Bâtiment	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	bâtiment à énergie positive (BEPOS)	energy plus building	Environnement-Bâtiment	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	maison à bilan énergétique positif	energy plus house	Environnement-Bâtiment	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	maison à énergie positive	energy plus house	Environnement-Bâtiment	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена

2013	bâtiment à bilan énergétique positif	positive-energy building	Environnement-Bâtiment	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	bâtiment à énergie positive (BEPOS)	positive-energy building	Environnement-Bâtiment	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	maison à bilan énergétique positif	positive-energy house	Environnement-Bâtiment	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	maison à énergie positive	positive-energy house	Environnement-Bâtiment	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	desserte par fibre de l'immeuble (DFI)	fiber to the building (FTTB)	Télécommunications/Réseaux	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2013	fibre jusqu'à l'immeuble (langage professionnel)	fiber to the building (FTTB)	Télécommunications/Réseaux	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	desserte par fibre de l'immeuble (DFI)	fiber to the curb (FTTC)	Télécommunications/Réseaux	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2013	fibre jusqu'à l'immeuble (langage professionnel)	fiber to the curb (FTTC)	Télécommunications/Réseaux	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	desserte par fibre de l'abonné (DFA)	fiber to the home (FTTH)	Télécommunications/Réseaux	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	fibre jusqu'à l'abonné (langage professionnel)	fiber to the home (FTTH)	Télécommunications/Réseaux	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	desserte par fibre de l'abonné (DFA)	fiber to the office (FTTO)	Télécommunications/Réseaux	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	fibre jusqu'à l'abonné (langage professionnel)	fiber to the office (FTTO)	Télécommunications/Réseaux	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	desserte par fibre de l'abonné (DFA)	fiber to the premises (FTTP)	Télécommunications/Réseaux	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	fibre jusqu'à l'abonné (langage professionnel)	fiber to the premises (FTTP)	Télécommunications/Réseaux	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	pignon fixe	fixed-gear bicycle	Motocycle et cycle	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	vélo à pignon fixe	fixed-gear bicycle	Motocycle et cycle	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	pignon fixe	fixed-gear bike	Motocycle et cycle	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	vélo à pignon fixe	fixed-gear bike	Motocycle et cycle	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	pignon fixe	fixed-wheel bike	Motocycle et cycle	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	vélo à pignon fixe	fixed-wheel bike	Motocycle et cycle	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	pignon fixe	fixie bike	Motocycle et cycle	много-многозначный	эквивалент	
2013	vélo à pignon fixe	fixie bike	Motocycle et cycle	много-многозначный	эквивалент	
2013	chauffage par injection de neutres (IdN)	neutral beam injection (NBI)	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	injection de neutres	neutral beam injection (NBI)	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение

2013	chauffage par injection de neutres (IdN)	neutral injection	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	injection de neutres	neutral injection	Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	radio-étiquette passive	passive RFID tag	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	radio-identifiant passif (RIDP)	passive RFID tag	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	radio-étiquette passive	passive tag	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	radio-identifiant passif (RIDP)	passive tag	Télécommunications/Radiocommunications	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2013	conteneur frigorifique	reefer	Transports/Transport maritime	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	conteneur réfrigéré	reefer	Transports/Transport maritime	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2013	conteneur frigorifique	refrigerated container	Transports/Transport maritime	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	conteneur réfrigéré	refrigerated container	Transports/Transport maritime	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	clonage reproductif	reproduction cloning	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	clonage reproductif par transfert nucléaire	reproduction cloning	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	много-многозначный	идиоматичность	добавление
2013	clonage reproductif	reproductive cloning	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	clonage reproductif par transfert nucléaire	reproductive cloning	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	много-многозначный	идиоматичность	добавление
2013	cambre inversé	reverse camber	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	cambre inversé	rocker	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	cambrure inversée	reverse camber	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	cambrure inversée	rocker	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2013	sexto	sex message	Droit	много-многозначный	неологизм	
2013	texto pornographique	sex message	Droit	много-многозначный	эквивалент	
2013	sexto	sex text	Droit	много-многозначный	неологизм	
2013	texto pornographique	sex text	Droit	много-многозначный	эквивалент	
2013	galbe	shape	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-многозначный	калькирование	семантическое
2013	lignes de cotes	shape	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2013	galbe	side cuts	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2013	lignes de cotes	side cuts	Sports/Sports d'hiver-Ski	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2013	dos à la vague, locadj	backside	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация

2013	dos à la vague, locadj	back-side	Sports/Sports de glisse-Sports nautiques	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2013	reconstitution de route	back tracking	Transports/Transport maritime	омоним	идиоматичность	эквивалент
2013	clone	clone	Biologie/Biologie cellulaire-Biochimie et biologie moléculaire	омоним	заимствование	транслитерация
2013	capacité de survie	survivability	Défense	омоним	идиоматичность	экспликация
2014	aéropause	aeropause	Sciences et techniques spatiales/Véhicules aérospatiaux.	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	apoplasme	apoplast	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie végétale	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	aptamère	aptamer	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	ballonnier, -ière, n	balloonist	Sciences et techniques spatiales/Technologie spatiale	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	mégadonnées	big data	Informatique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	polo à vélo	bike polo	Sports	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	voile noir	blackout	Aéronautique-Sciences et techniques spatiales/Physiologie	одно-однозначный	эквивалент	
2014	obligation remboursable par anticipation	callable bond	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	pilotage par chaos	chaotic control	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	chaperonine	chaperonin (CPN)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	cloison étanche	Chinese wall	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	семантическое калькирование
2014	halètement	chuffing	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	эквивалент	
2014	ronflement	chugging	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2014	classe de propreté	cleanliness class	Sciences et techniques spatiales-Électronique/Composants électroniques.	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	carrousel	cover flow-like design	Informatique	одно-однозначный	эквивалент	
2014	pénurie de crédit	credit crunch	Finances	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	dérivé de crédit	credit derivative	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	durcissement du crédit	credit squeeze	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2014	déport latéral	cross range	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	идиоматичность	
2014	production participative	crowdsourcing	Tous domaines	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	propulsion cryotechnique	cryogenic propulsion	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	calcin	cullet	Matériaux/Verre et céramique	одно-однозначный	эквивалент	
2014	four journalier	day tank	Matériaux/Verre et céramique	одно-однозначный	эквивалент	
2014	désacétylation	deacetylation	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	livrable (langage professionnel)	deliverable	Tous domaines	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	rendu au lieu de destination (RLD) (3)	delivered at place (DAP)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	rendu au terminal (RAT) (4)	delivered at terminal (DAT)	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	fusée d'éloignement latéral	distancing rocket	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Propulsion	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	rétrogradage	downshifting	Automobile	одно-однозначный	эквивалент	
2014	carburant d'appoint	drop-in fuel	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-однозначный	эквивалент	
2014	boîte de vitesses à double embrayage	dual-clutch transmission (DCT)	Automobile	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	principe d'équivalence	equivalence principle	Physique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	jumelage électronique	e-twinning	Éducation-Formation	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	verre expansé	expanded glass	Matériaux/Verre et céramique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	finisseur, -euse, n	finisher	Sports/Course	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	verre flotté	float glass	Matériaux/Verre et céramique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	récupération par injection	flooding	Pétrole et gaz/Production	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	stationnement automatique	full park assist	Automobile	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	géoespace	geospace	Sciences de la Terre/Géophysique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	trace au sol	ground track	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale.	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	gyrofréquence	gyrofrequency	Physique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	poutre de traction	hangboard	Sports	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	épreuve thermique du verre trempé (ETVT)	heat soak test (HST)	Matériaux/Verre et céramique	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	puits intercalaire	infill well	Pétrole et gaz/Forage-Production	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	innumérisme	innumeracy	Éducation-Formation	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	gestion au plus juste	lean management	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация

2014	étude collective de leçon (ECL)	lesson study	Éducation-Formation	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	diagraphie en cours de forage	logging while drilling (LWD)	Pétrole et gaz/Forage	одно-однозначный	идиоматичность	
2014	verre à faible émissivité	low-E glass, low emissivity glass	Matériaux/Verre et céramique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	fureteur, -euse, n	lurker	Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2014	planche magnétique	magnetic skate	Sports/Sports de glisse	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	magnétopause	magnetopause	Sciences de la Terre-Astronomie/Astrophysique	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	forage sous pression contrôlée	managed pressure drilling (MPD)	Pétrole et gaz/Forage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	récupération par action microbienne (RAM)	microbial enhanced oil recovery (MEOR)	Pétrole et gaz/Production	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	microblogage	microblogging	Informatique/Internet	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	protéine associée aux microtubules (PAM)	microtubule-associated protein (MAP)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	manœuvre en route	midcourse manoeuvre	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	mycotoxine	mycotoxin	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie végétale	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	niche cellulaire, niche	niche	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2014	numérisme	numeracy	Éducation-Formation	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	forage en surpression	overbalanced drilling (OBD)	Pétrole et gaz/Forage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	rentrée longue	overshoot boundary	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	эквивалент	
2014	aide au stationnement	parking aids	Automobile	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	oxydation partielle	partial oxidation (POx)	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	évaluation par les pairs	peer-review	Enseignement supérieur-Recherche	одно-однозначный	идиоматичность	
2014	panneau d'accrochage	peg-board	Économie et gestion d'entreprise	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	phycotoxine	phycotoxin	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie végétale	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	piston	pig	Pétrole et gaz/Production	одно-однозначный	эквивалент	
2014	pistonnage	pigging	Pétrole et gaz/Production	одно-однозначный	эквивалент	
2014	test d'innocuité	planetary protection test	Sciences et techniques spatiales/Véhicules spatiaux.	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	gaine de plasma	plasma sheath	Physique-Sciences et techniques spatiales/Radiocommunications	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	plasmodesme	plasmodesma	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie végétale	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное

2014	fusée de séparation accélératrice	posigrade rocket	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Propulsion	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	contrat de partage de production (CPP)	production sharing agreement (PSA)	Pétrole et gaz/Économie	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	protéasome	proteasome	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	prolongateur d'autonomie	range extender	Automobile	одно-однозначный	идиоматичность	
2014	système de règlement brut en temps réel (RBTR)	real time gross settlement system (RTGS)	Finances	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	surcombustion réductrice	reburning	Chimie-Matériaux	одно-однозначный	идиоматичность	
2014	voile rouge	red-out	Aéronautique-Sciences et techniques spatiales/Physiologie.	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	couloir de rentrée	re-entry corridor	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	four à régénération	regenerative glass furnace	Matériaux/Verre et céramique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое, опущение
2014	combustion décroissante	regressive burning	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое, опущение
2014	remanufacturage	remanufacturing	Automobile-Industrie	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	origine de répliation	replication origin	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое, опущение
2014	rhizoxine	rhizoxin	Biologie/Bactériologie-Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	латинское
2014	réacteur dorsal	rocket pack	Sports/Sports aériens	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	rouleau américain	rolla bolla	Sports	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	chaussures à roulettes	roller shoes	Sports/Sports de glisse-Sports de rue	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	forage rotatif directionnel	rotary steerable drilling	Pétrole et gaz/Forage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	grondement	rumble	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2014	stridence	screaming	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	семантическое
2014	abusage (langage professionnel)	scuffing	Matériaux/Verre et céramique	одно-однозначный	эквивалент	
2014	polo à gyropode	Segway polo	Sports	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	composé sémiocchimique	semiochemical compound	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое

2014	voiture de salon	show car	Automobile	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	cascade de signaux	signals cascade	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	télévision participative	social television, social TV	Audiovisuel/Télévision	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	procédé sol-gel	sol-gel process	Matériaux/Verre et céramique	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	gaz de roche-mère	source rock gas	Pétrole et gaz/Production	одно-однозначный	калькирование	лексическая замена
2014	ski volant	speed flying	Sports/Sports d'hiver-Sports de glisse	одно-однозначный	идиоматичность	
2014	ski-parapente	speed riding	Sports/Sports d'hiver-Sports de glisse	одно-однозначный	идиоматичность	
2014	pétrole délaissé	stranded oil	Pétrole et gaz/Exploration-Production	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	étrier à roulettes	street glider	Sports/Sports de glisse-Sports de rue	одно-однозначный	идиоматичность	
2014	réservoir subsalifère	subsalt field	Pétrole et gaz/Prospection-Production	одно-однозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	point sous satellite	sub-satellite point (SSP)	Sciences et techniques spatiales/Mécanique spatiale.	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	raccord sous-marin	subsea tie-back	Pétrole et gaz/Production	одно-однозначный	идиоматичность	калькирование+лексическая замена
2014	méthane de synthèse	substitute natural gas (SNG)	Pétrole et gaz/Production	одно-однозначный	эквивалент	
2014	symplasme	symplast	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie végétale	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	trajectoire économique	synergic curve	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	идиоматичность	
2014	gaz de synthèse	synthesis gas	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	kérosène paraffinique synthétique (KPS)	synthetic paraffinic kerosene (SPK)	Pétrole et gaz/Raffinage	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	protéine tau (langage professionnel)	tau protein, tubulin-associated unit protein	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	калькирование-заимствование
2014	rapport poussée sur poids	thrust-to-weight ratio	Sciences et techniques spatiales/Propulsion	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	imagette	thumbnail	Informatique	одно-однозначный	эквивалент	
2014	sangle supérieure	top tether	Automobile	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	carbone organique total (COT)	total organic carbon (TOC)	Pétrole et gaz/Prospection	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	trichoblaste	trichoblast	Biologie/Biologie du développement-Biologie végétale	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	trichome	trichome	Biologie/Biologie végétale	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное

2014	ubiquitine	ubiquitin	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	одно-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	rentrée courte	undershoot boundary	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	одно-однозначный	идиоматичность	
2014	voiturier automatique	valet parking	Automobile	одно-однозначный	идиоматичность	
2014	facteur de croissance de l'endothélium vasculaire (FCEV)	vascular endothelial growth factor (VEGF)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie du développement	одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	planche à deux roues	waveboard	Sports/Sports de glisse	одно-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	ascendeur	ascender	Sports/Alpinisme	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2014	poignée d'ascension	ascender	Sports/Alpinisme	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2014	arrière-guichet	back office	Informatique/Internet	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	braise, nf	cooling-down period	Matériaux/Verre et céramique	одно-многозначный	эквивалент	
2014	conditionnement thermique	cooling-down period	Matériaux/Verre et céramique	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	phase de braise	cooling-down period	Matériaux/Verre et céramique	одно-многозначный	эквивалент	
2014	obligation sécurisée	covered bond	Finances	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	vapoextraction croisée	cross SAGD (XSAGD), cross steam assisted gravity drainage	Pétrole et gaz/Production	одно-многозначный	эквивалент	
2014	vapoextraction en réseaux croisés	cross SAGD (XSAGD), cross steam assisted gravity drainage	Pétrole et gaz/Production	одно-многозначный	идиоматичность	экспликация
2014	chambre opaque	dark pool	Finances	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	plateforme de négociation opaque	dark pool	Finances	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	feux de circulation de jour	daytime running lights (DRL)	Automobile	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	feux de jour	daytime running lights (DRL)	Automobile	одно-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2014	gestion de la consommation électrique (GCE)	electric system management (ESM)	Automobile	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	gestion optimisée de la consommation électrique	electric system management (ESM)	Automobile	одно-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2014	guichet	front office	Informatique/Internet	одно-многозначный	калькирование	семантическое
2014	transactions à haute fréquence	high frequency trading (HFT)	Finances	одно-многозначный	калькирование	частичное
2014	transactions haute fréquence	high frequency trading (HFT)	Finances	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	compagnie pétrolière internationale (CPI)	international oil company (IOC)	Pétrole et gaz/Économie	одно-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	société pétrolière multinationale (SPM)	international oil company (IOC)	Pétrole et gaz/Économie	одно-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	entraînement fractionné	interval training (IT)	Sports	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	fractionné	interval training (IT)	Sports	одно-многозначный	идиоматичность	лексическая замена

2014	récupérateur d'énergie cinétique (REC)	kinetic energy recovery system (KERS)	Automobile	одно-многочисленный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	système de récupération d'énergie cinétique (SREC)	kinetic energy recovery system (KERS)	Automobile	одно-многочисленный	калькирование	фразеологическое
2014	compagnie pétrolière nationale (CPN)	national oil company (NOC)	Pétrole et gaz/Économie	одно-многочисленный	калькирование	фразеологическое
2014	société pétrolière nationale (SPN)	national oil company (NOC)	Pétrole et gaz/Économie	одно-многочисленный	калькирование	фразеологическое
2014	clathrates de gaz naturel	natural gas hydrates	Pétrole et gaz/Production	одно-многочисленный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	hydrates de gaz naturel	natural gas hydrates	Pétrole et gaz/Production	одно-многочисленный	калькирование	фразеологическое
2014	pyrophile, adj	pyrophitic	Biologie/Biologie végétale	одно-многочисленный	калькирование	словообразовательное
2014	pyrophytique, adj	pyrophitic	Biologie/Biologie végétale	одно-многочисленный	калькирование	словообразовательное
2014	échange minute	quick drop	Automobile	одно-многочисленный	идиоматичность	
2014	échange minute de batterie	quick drop	Automobile	одно-многочисленный	идиоматичность	
2014	échange rapide de batterie	quick drop	Automobile	одно-многочисленный	идиоматичность	
2014	équilibre sur sangle	slacklining	Sports/Sports de rue	одно-многочисленный	идиоматичность	экспликация
2014	funambulisme sur sangle	slacklining	Sports/Sports de rue	одно-многочисленный	идиоматичность	экспликация
2014	niche	stem cell niche	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	одно-многочисленный	калькирование	частичное, опущение
2014	niche cellulaire	stem cell niche	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	одно-многочисленный	калькирование	частичное, опущение
2014	trottinette articulée	triski sliding scooter	Sports-Motocycle et cycle	одно-многочисленный	идиоматичность	эквивалент
2014	trottinette en delta	triski sliding scooter	Sports-Motocycle et cycle	одно-многочисленный	идиоматичность	эквивалент
2014	aide au dépannage	troubleshooting	Informatique/Internet	одно-многочисленный	эквивалент	
2014	dépannage	troubleshooting	Informatique/Internet	одно-многочисленный	эквивалент	
2014	traitement des incidents	troubleshooting	Informatique/Internet	одно-многочисленный	идиоматичность	экспликация
2014	preneur ferme	underwriter	Finances	одно-многочисленный	эквивалент	
2014	souscripteur ferme	underwriter	Finances	одно-многочисленный	эквивалент	
2014	lot	work package (WP)	Tous domaines	одно-многочисленный	калькирование	
2014	lot de travaux	work package (WP)	Tous domaines	одно-многочисленный	калькирование	фразеологическое
2014	affinage	fining	Matériaux/Verre et céramique	многочисленный	калькирование	
2014	affinage	refining	Matériaux/Verre et céramique	многочисленный	калькирование	
2014	art du déplacement (ADD)	free running	Sports/Sports de rue	многочисленный	эквивалент	
2014	art du déplacement (ADD)	free-running	Sports/Sports de rue	многочисленный	эквивалент	
2014	art du déplacement (ADD)	parkour	Sports/Sports de rue	многочисленный	эквивалент	
2014	assistance à l'écoconduite	eco assist	Automobile	многочисленный	калькирование	частичное, добавление
2014	assistance à l'écoconduite	eco-driving assist	Automobile	многочисленный	калькирование	фразеологическое
2014	astrogéologie	astrogeology	Sciences et techniques spatiales-Astronomie/Astrophysique.	многочисленный	калькирование	словообразовательное

2014	astrogéologie	exogeology	Sciences et techniques spatiales-Astronomie/Astrophysique.	много-однозначный	эквивалент	
2014	astrogéologie	planetary geology	Sciences et techniques spatiales-Astronomie/Astrophysique.	много-однозначный	эквивалент	
2014	attrempage	heating-up	Matériaux/Verre et céramique	много-однозначный	эквивалент	
2014	attrempage	heat-up	Matériaux/Verre et céramique	много-однозначный	эквивалент	
2014	attrempage	warming-up	Matériaux/Verre et céramique	много-однозначный	эквивалент	
2014	autorenouvellement	autorenewing	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie du développement	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	autorenouvellement	self-renewal	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie du développement	много-однозначный	калькирование	частичное
2014	bain de verre	bath of glass	Matériaux/Verre et céramique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	bain de verre	molten glass	Matériaux/Verre et céramique	много-однозначный	эквивалент	
2014	bonus de capacité	capacity creep	Pétrole et gaz/Raffinage	много-однозначный	эквивалент	
2014	bonus de capacité	creeping capacity	Pétrole et gaz/Raffinage	много-однозначный	эквивалент	
2014	boulon pyrotechnique	explosive bolt	Aéronautique-Sciences et techniques spatiales/Pyrotechnie	много-однозначный	эквивалент	
2014	boulon pyrotechnique	pyrotechnic bolt	Aéronautique-Sciences et techniques spatiales/Pyrotechnie	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	boulon pyrotechnique	pyrotechnic fastener	Aéronautique-Sciences et techniques spatiales/Pyrotechnie	много-однозначный	эквивалент	
2014	bretelle	flying lead	Pétrole et gaz/Production	много-однозначный	эквивалент	
2014	bretelle	jumper	Pétrole et gaz/Production	много-однозначный	эквивалент	
2014	caisse en libre service	self check-out	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2014	caisse en libre service	self scanning	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2014	carte-éclair	flash card	Éducation-Formation	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	carte-éclair	flashcard	Éducation-Formation	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	cellule souche embryonnaire (CSE)	embryonic stem cell (ESC)	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	cellule souche embryonnaire (CSE)	ES cell (ESC)	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	cyberconférence	e-conference	Télécommunications-Informatique/Internet	много-однозначный	эквивалент	
2014	cyberconférence	web conference	Télécommunications-Informatique/Internet	много-однозначный	эквивалент	
2014	cyberconférence	web conferencing	Télécommunications-Informatique/Internet	много-однозначный	эквивалент	

2014	démarche d'investigation	enquiry-based education	Éducation-Formation	много-однозначный	эквивалент	
2014	démarche d'investigation	enquiry-based learning (EBL)	Éducation-Formation	много-однозначный	эквивалент	
2014	droit correcteur	antidumping duty	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2014	droit correcteur	anti-dumping duty	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	эквивалент	
2014	échasses urbaines	flyjumper	Sports/Sports de rue	много-однозначный	эквивалент	
2014	échasses urbaines	flyjumping (pratique)	Sports/Sports de rue	много-однозначный	эквивалент	
2014	échasses urbaines	jumping stilts	Sports/Sports de rue	много-однозначный	эквивалент	
2014	échasses urbaines	powerbocking (pratique)	Sports/Sports de rue	много-однозначный	эквивалент	
2014	échasses urbaines	urban stilts	Sports/Sports de rue	много-однозначный	эквивалент	
2014	écoconduite	eco-driving	Automobile	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	écoconduite	efficient driving	Automobile	много-однозначный	эквивалент	
2014	encre électronique	e-ink	Informatique	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	encre électronique	electronic ink	Informatique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	fémicide	femicide	Droit-Sciences humaines	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	fémicide	femicidio (Esp)	Droit-Sciences humaines	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	fémicide	feminicide	Droit-Sciences humaines	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	fémicide	feminicidio (Esp)	Droit-Sciences humaines	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	fémicide	femminicidio	Droit-Sciences humaines	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	fluorochrome	fluorochrome	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	fluorochrome	fluorophore	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire	много-однозначный	калькирование	частичное
2014	formation par les pairs	peer education	Éducation-Formation	много-однозначный	идиоматичность	
2014	formation par les pairs	peer-assisted learning (PAL)	Éducation-Formation	много-однозначный	идиоматичность	
2014	fracturation	frac	Pétrole et gaz/Production	много-однозначный	эквивалент	
2014	fracturation	fracking	Pétrole et gaz/Production	много-однозначный	эквивалент	
2014	fracturation	fracturing	Pétrole et gaz/Production	много-однозначный	эквивалент	
2014	gaz non conventionnel	non conventional gas (NCG)	Pétrole et gaz/Production	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	gaz non conventionnel	unconventional gas (UG)	Pétrole et gaz/Production	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	hélicroiseur	sungrazer	Astronomie-Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	hélicroiseur	sungrazing object	Astronomie-Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	hockey sur parquet	floorball	Sports	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	hockey sur parquet	unihockey	Sports	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	homicide sexiste	crimen de género (Esp)	Droit-Sciences humaines	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	homicide sexiste	gendercide	Droit-Sciences humaines	много-однозначный	идиоматичность	экспликация

2014	inversion	change-over (GB)	Matériaux/Verre et céramique	много-однозначный	эквивалент	
2014	inversion	reversal (GB)	Matériaux/Verre et céramique	много-однозначный	эквивалент	
2014	inversion	Wechsel (All)	Matériaux/Verre et céramique	много-однозначный	эквивалент	
2014	luge à réaction	rocket luge (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2014	luge à réaction	rocket-powered luge (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2014	luge à réaction	rocket-powered luge board	Sports/Sports de glisse	много-однозначный	эквивалент	
2014	mot-cheville	filler	Sciences humaines/Étude du langage	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2014	mot-cheville	filler word	Sciences humaines/Étude du langage	много-однозначный	эквивалент	неологизм
2014	néovaisseau	neovessel	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie du développement	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	néovaisseau	new blood vessel	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie du développement	много-однозначный	эквивалент	
2014	néovaisseau	new vessel	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie du développement	много-однозначный	эквивалент	
2014	papier électronique	electronic paper	Informatique	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	papier électronique	e-paper	Informatique	много-однозначный	калькирование	частичное, добавление
2014	paraison	gob	Matériaux/Verre et céramique	много-однозначный	эквивалент	
2014	paraison	parison	Matériaux/Verre et céramique	много-однозначный	калькирование	семантическое
2014	phase balistique d'un lancement	coasting	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	phase balistique d'un lancement	coasting phase	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	production au plus juste	lean manufacturing	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	production au plus juste	lean production	Économie et gestion d'entreprise	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	protéase de surface	fibroblast activation protein alpha (FAPa)	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	много-однозначный	эквивалент	
2014	protéase de surface	seprase	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	много-однозначный	эквивалент	
2014	réalité scénarisée	scripted reality	Audiovisuel/Télévision	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	réalité scénarisée	structured reality	Audiovisuel/Télévision	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	rehausseur de notation	monoline	Finances-Assurance	много-однозначный	идиоматичность	экспликация
2014	rehausseur de notation	monoline insurance company	Finances-Assurance	много-однозначный	эквивалент	
2014	rehausseur de notation	monoline insurer	Finances-Assurance	много-однозначный	эквивалент	

2014	rehausseur de notation	monoliner	Finances-Assurance	много-однозначный	эквивалент	
2014	rentrée destructive	atmospheric breakup	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	много-однозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	rentrée destructive	destructive reentry	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	séparation pyrotechnique	blow-off	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Pyrotechnie	много-однозначный	эквивалент	
2014	séparation pyrotechnique	pyrotechnic separation	Sciences et techniques spatiales/Mécanique du vol-Pyrotechnie	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	surf en bassin	flowriding	Sports/Sports nautiques	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	surf en bassin	indoor surfing	Sports/Sports nautiques	много-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	transmédia, adj ou nm	crossmedia (n ou adj)	Audiovisuel	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	transmédia, adj ou nm	transmedia storytelling (n)	Audiovisuel	много-однозначный	калькирование	частичное, опущение
2014	vélo à main	handbike	Sports-Motocycle et cycle	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	vélo à main	handbiking (pratique)	Sports-Motocycle et cycle	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	verrouillage gravitationnel	captured rotation	Astronomie-Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste	много-однозначный	эквивалент	
2014	verrouillage gravitationnel	gravitational lock, gravitational locking	Astronomie-Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste	много-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	verrouillage gravitationnel	tidal locking	Astronomie-Sciences et techniques spatiales/Mécanique céleste	много-однозначный	эквивалент	
2014	vitrocéramique	vitroceramic (adj)	Matériaux/Verre et céramique	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	vitrocéramique	vitroceramics (n)	Matériaux/Verre et céramique	много-однозначный	калькирование	словообразовательное
2014	blogue	blog	Informatique/Internet	много-многозначный	заимствование	транскрипция
2014	blogue	weblog	Informatique/Internet	много-многозначный	эквивалент	заимствование
2014	canal de distribution	feeder	Matériaux/Verre et céramique	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2014	mot-cheville	gap filler	Sciences humaines/Étude du langage	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	alignement	alignment	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Bioinformatique	много-многозначный	калькирование	семантическое
2014	alignement de séquences	alignment	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Bioinformatique	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2014	alignement	sequence alignment	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Bioinformatique	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение

2014	alignement de séquences	sequence alignment	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Bioinformatique	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	gestion alternative	alternative asset management	Finances	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2014	gestion atypique	alternative asset management	Finances	много-многозначный	эквивалент	
2014	gestion alternative	alternative investment management	Finances	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2014	gestion atypique	alternative investment management	Finances	много-многозначный	эквивалент	
2014	atelier de développement	application framework	Informatique	много-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	environnement de développement	application framework	Informatique	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	atelier de développement	framework	Informatique	много-многозначный	идиоматичность	лексическая замена
2014	environnement de développement	framework	Informatique	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2014	atelier de développement	integrated development environment (IDE)	Informatique	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	environnement de développement	integrated development environment (IDE)	Informatique	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2014	gaz naturel comprimé (GNC)	compressed natural gas (CNG)	Pétrole et gaz/Production	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	gaz naturel pour véhicules (GNV)	compressed natural gas (CNG)	Pétrole et gaz/Production	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2014	gaz naturel comprimé (GNC)	natural gas for vehicles (NGV)	Pétrole et gaz/Production	много-многозначный	эквивалент	
2014	gaz naturel pour véhicules (GNV)	natural gas for vehicles (NGV)	Pétrole et gaz/Production	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	double volant amortisseur (DVA)	double-mass flywheel (DMF)	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	volant bimasse	double-mass flywheel (DMF)	Automobile	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	volant moteur bimasse	double-mass flywheel (DMF)	Automobile	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	double volant amortisseur (DVA)	dual-mass flywheel (DMF)	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	volant bimasse	dual-mass flywheel (DMF)	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2014	volant moteur bimasse	dual-mass flywheel (DMF)	Automobile	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	bouton embryonnaire	embryoblast	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2014	embryoblaste	embryoblast	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	много-многозначный	заимствование	транскрипция
2014	bouton embryonnaire	inner cell mass (ICM)	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	embryoblaste	inner cell mass (ICM)	Biologie/Biologie cellulaire-Biologie du développement	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент, заимствование
2014	embryon cybride	human-animal cybrid embryo	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение

2014	embryon cybride homme-animal	human-animal cybrid embryo	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	embryon cybride	human-animal hybrid	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2014	embryon cybride homme-animal	human-animal hybrid	Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Biologie cellulaire	много-многозначный	калькирование	частичное, добавление
2014	stationnement assisté	park assist	Automobile	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	stationnement semi-automatique	park assist	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	добавление
2014	stationnement assisté	park assist system	Automobile	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2014	stationnement semi-automatique	park assist system	Automobile	много-многозначный	идиоматичность	добавление, лексическая замена
2014	planche articulée	pivotboard	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2014	planche serpent	pivotboard	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	planche articulée	snakeboard	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2014	planche serpent	snakeboard	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	barre verticale	pole dance	Sports/Danse	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	danse à la barre verticale	pole dance	Sports/Danse	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2014	barre verticale	pole dancing	Sports/Danse	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	danse à la barre verticale	pole dancing	Sports/Danse	много-многозначный	идиоматичность	экспликация
2014	centre commercial	retail park	Économie et gestion d'entreprise-Urbanisme	много-многозначный	эквивалент	
2014	parc commercial	retail park	Économie et gestion d'entreprise-Urbanisme	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	centre commercial	shopping center (EU)	Économie et gestion d'entreprise-Urbanisme	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	parc commercial	shopping center (EU)	Économie et gestion d'entreprise-Urbanisme	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	centre commercial	shopping centre (GB)	Économie et gestion d'entreprise-Urbanisme	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	parc commercial	shopping centre (GB)	Économie et gestion d'entreprise-Urbanisme	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	centre commercial	super center (EU)	Économie et gestion d'entreprise-Urbanisme	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	parc commercial	super center (EU)	Économie et gestion d'entreprise-Urbanisme	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	centre commercial	super centre (GB)	Économie et gestion d'entreprise-Urbanisme	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	parc commercial	super centre (GB)	Économie et gestion d'entreprise-Urbanisme	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена

2014	luge de route	street luge (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	luge de rue	street luge (pratique)	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	luge de route	street luge board	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	частичное, лексическая замена
2014	luge de rue	street luge board	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	planche articulée	streetboard	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	planche serpent	streetboard	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	planche articulée	twistboard	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	planche serpent	twistboard	Sports/Sports de glisse	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	sauvetage côtier sportif	surf life saving	Sports/Sports nautiques	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	sauvetage sportif	surf life saving	Sports/Sports nautiques	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2014	sauvetage côtier sportif	surf live saving	Sports/Sports nautiques	много-многозначный	калькирование	фразеологическое
2014	sauvetage sportif	surf live saving	Sports/Sports nautiques	много-многозначный	калькирование	частичное, опущение
2014	empilage	brick checkers (EU)	Matériaux/Verre et céramique	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	empilage	brick chequers (GB)	Matériaux/Verre et céramique	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	empilage	checkers (EU)	Matériaux/Verre et céramique	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	empilage	chequers (GB)	Matériaux/Verre et céramique	много-многозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	molécule de signalisation	signaling molecule (EU)		одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	molécule de signalisation	signalling molecule (GB)		одно-однозначный	калькирование	фразеологическое
2014	voile gris	grayout (EU)		одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	voile gris	greyout (GB)		одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент
2014	voile gris	grey-out (GB)		одно-однозначный	идиоматичность	эквивалент